



2. Sonntag  
nach Ostern.

Myrrhträgerinnen

balsamtragenden  
Frauen

أحد

حاملات الطيب

Die Antiochenisch-Orthodoxe Kirchengemeinde - Wien

**Priester:**

Gepriesen sei unser Gott  
allezeit, jetzt und immerdar  
und von Ewigkeit zu Ewigkeit.

**Volk:** Amen.



**Priester:**

Christus ist auferstanden von  
den Toten. Er hat den Tod  
durch den Tod zertreten und  
denen in den Gräbern das  
Leben geschenkt. **(3x)**

**الكاهن:** تَبَارَكَ اللهُ إِلَهُنَا كُلَّ حِينٍ  
الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرٍ  
الدَّاهِرِينَ

**الشعب:** آمين.

**الكاهن:**  
المسيحُ قام من بين الأموات  
ووطئ الموت بالموت، ووهبَ  
الحياة للذين في القبور.

**3 مرات**

**Volk:**

Ehre sei dem Vater und dem Sohn  
und dem Heiligen Geist, jetzt und  
immerdar und von Ewigkeit zu  
Ewigkeit. Amen.

Allheilige Dreieinigkeit, erbarme  
Dich unser! Herr, Reinige uns von  
unseren Sünden. Gebieter, Vergib  
uns unsere Verfehlungen, Heiliger,  
sieh an unsere Schwächen und heile  
sie, um Deines Namens willen.

**Herr erbarme Dich (3 x)**

**الشعب:**

المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ  
الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى  
دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ

أَيُّهَا الثَّالُوثُ الْقُدُّوسُ ارْحَمْنَا،  
يَا رَبِّ اغْفِرْ خَطَايَانَا. يَا سَيِّدَ  
تَجَاوَزْ عَنْ سَيِّئَاتِنَا، يَا قُدُّوسَ  
اطْلِعْ وَاشْفِ أَمْرَاضَنَا، مِنْ  
أَجْلِ اسْمِكَ،

**يارب ارحم (3 x)**

**Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem  
Heiligen Geist, jetzt und immerdar und von  
Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.**

**Vater unser im Himmel,  
geheiligt werde Dein Name,  
Dein Reich komme, Dein Wille  
geschehe, wie im Himmel, so auf  
Erden. Unser tägliches Brot gib uns  
heute, und vergib uns unsere  
Schuld, wie auch wir vergeben  
unseren Schuldigern, und führe uns  
nicht in Versuchung, sondern erlöse  
uns von dem Bösen.**



**المجد للآب والابن والروح القدس  
الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين،  
آمين**

**أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ،  
لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ، لِيَأْتِ  
مَلَكُوتُكَ، لِيَتَكُنْ مَشِيئَتُكَ، كَمَا  
فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ.  
خُبِّرْنَا الْجَوْهَرِيَّ اعْطِنَا الْيَوْمَ،  
وَاثْرُكْ لَنَا مَا عَلَيْنَا، كَمَا نَثْرُكُ  
نَحْنُ لِمَنْ لَنَا عَلَيْهِ، وَلَا  
تُدْخِلْنَا فِي تَجَرِبَةٍ، لَكِنْ نَجِّنَا  
مِنَ الشَّرِيرِ.**



**Priester:** Denn Dein ist  
das Reich und die Kraft  
und die Herrlichkeit des  
Vaters und des Sohnes  
und des Heiligen  
Geistes, jetzt und  
immerdar und von  
Ewigkeit zu Ewigkeit.

**الكاهن:** لَأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ  
وَالْقُدْرَةَ وَالْمَجْدَ، أَيُّهَا الْآبُ  
وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدْسُ الْآنَ  
وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.



## Troparien

**Volk:** Rette Herr, dein Volk und segne dein Erbe. Verleihe deinen gläubigen Knechten den Sieg über die Feinde. Behüte durch dein Kreuz die Deine.

Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist,

## الطروباريات

**الشعب:**

خَلِّصْ يَا رَبُّ شَعْبَكَ وَبَارِكْ  
مِيرَاثَكَ ، وَأَمْنَحْ عبيدَكَ  
المؤمنين الغلبة على الشرير،  
واحفظ بقوة صليبك جميع  
المختصين بك.

المَجْدُ لِلآبِ والابنِ والرُّوحِ  
القُدُسُ،

**Der Du freiwillig auf das Kreuz  
Dich erhoben hast, Christus  
Gott, schenke Dein Erbarmen  
Deiner neuen nach Dir  
genannten Gemeinde; stärke  
mit Deiner Kraft alle, die für sie  
Verantwortung tragen.  
Gewähre Sieg über das Böse,  
Frieden in Deiner Gemeinschaft  
durch die Waffe des Kreuzes,  
des unüberwindlichen  
Siegeszeichens.**

**يا من ارتفع على الصليب  
مختاراً، أيها المسيح  
الإله، امنح رأفتك لشعبك  
الجديد المسمّى بك، وفرّح  
بقوّتك عبيدك المؤمنين  
مانحاً إياهم الغلبة على  
محاربيهم، ولتكن لهم  
معونتك سلاحاً للسلام  
وظفراً غير مقهور.**

**Jetzt und immerdar und von Ewigkeit  
zu Ewigkeit. Amen.**

**Hehre, nicht beschämende  
Schirmherrin, übersieh nicht  
unser Flehen, gütige  
allbesungene Gottesge-  
bärerin Festige unsere  
Gemeinden. Stärke die,  
welchen aufgetragen ist, zu  
regieren; und gewähre uns  
allen den Sieg von oben.  
Denn Gott hast du geboren,  
einzig Gesegnete.**




**الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهرٍ  
الداهرين، آمين**


**أيتها الشّفيعة الرهيبة  
الوسيلة غير الخازية، يا  
والدة الإله الكلية التّسبيح،  
لا تعرضي يا صالحة عن  
طلبائنا، بل وطدي سيرة  
المستقيمي الرأي، وخلصي  
الذين أمرت أن يملكوا،  
وامنحهم الغلبة من  
السماء، بما أنك ولدتِ  
الإله، أيتها المباركة وحدك.**




**Priester:** Erbarme Dich unser, o  
Gott,  
nach Deiner großen  
Barmherzigkeit;  
wir bitten Dich, erhöre uns und  
erbarme Dich.

**Volk:** Herr, erbarme Dich. (3x) 


**Priester:** Wir beten auch für die  
frommen  
und rechtgläubigen Christen.

**Volk:** Herr, erbarme Dich. (3x) 

**الكاهن:** ارحمنا، يا الله، بعظيم  
رحمتك، نطلب إليك فاستجب  
وارحم.


**الشعب:** يا رب ارحم (3x) 


**الكاهن:** وأيضاً نطلب من أجل  
المسيحيين الحسني العبادة  
المُستقيمي الإيمان .

**الشعب:** يا رب ارحم (3x) 

**Priester:** Wir beten auch für  
unseren  
Erzbischof (Isaak) und für unsere  
ganze Bruderschaft in Christus.

**الكاهن:** وأيضاً نطلب من أجلِ  
أبينا وميتربوليتنا (اسحق)  
وجميع إخوتنا في المسيح.

**Volk:** Herr, erbarme Dich. (3x) 

**الشعب:** يا رب ارحم (3x) 

**Priester:** Denn ein erbarmender  
und menschenliebender Gott bist Du,  
und Dir senden wir die  
Verherrlichung empor dem Vater und  
dem Sohn und dem Heiligen Geist,  
jetzt und immerdar und von Ewigkeit  
zu Ewigkeit!

**Volk:** Amen. Im Namen des Herrn  
segne, Vater.

**Priester:** Ehre sei der heiligen,  
wesenseinen und lebensschaffenden  
Dreieinigkeit, jetzt und immerdar  
und von Ewigkeit zu Ewigkeit.

**الكاهن:** لَأَنَّكَ إِلَهُ رَحِيمٌ وَمَحَبَّةٍ  
لِلبَشَرِ، وَإِلَيْكَ نَرْفَعُ الْمَجْدَ، أَيُّهَا  
الْأَبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ  
وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

**الشعب:** آمين. بِاسْمِ الرَّبِّ بَارِكْ،  
أَيُّهَا الْأَبُ الْقَدِيسُ.

**الكاهن:** الْمَجْدُ لِلثَّالُوثِ  
الْقُدُّوسِ، الْمَتَسَاوِي فِي الْجَوْهَرِ،  
الْمُحْيِي، غَيْرِ الْمُنْقَسِمِ، كُلَّ حِينٍ،  
الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ  
الدَّاهِرِينَ.

**Ehre sei Gott in der Höhe und  
Friede auf Erden, bei den  
Menschen Sein Wohlgefallen.**

**(3x)**

**Herr, öffne meine Lippen und  
mein Mund wird Deinen Ruhm  
verkündigen. (2x)**

**المجدُّ لله في العلى، وعلى  
الأرض السَّلام وفي الناس  
المسرة. (3x)**

**يا ربُّ افتح شفتي، فيخبرُ  
فمي بتسبحتك. (2x)**





## Psalm 3

Ach Herr, wie zahlreich sind meine Feinde! Viele erheben sich gegen mich; viele sagen von meiner Seele: Sie hat keine Hilfe bei Gott. Aber du, Herr, bist ein Schild um mich, bist meine Herrlichkeit und der mein Haupt emporhebt. Ich rufe mit meiner Stimme zum Herrn, und er erhört mich von seinem heiligen Berg.

## المزمور الثالث.

يا رب لماذا كثر الذين  
يحزنوني؟ كثيرون قاموا عليّ ،  
كثيرون يقولون لنفسي لا  
خلاص له بإلهه، وأنت يا رب  
ناصرني ومجدي ورافع رأسي ،  
بصوتي إلى الرب صرختُ  
فأجابني من جبل قدسه،



**Ich legte mich nieder und schlief; ich bin wieder erwacht, denn der Herr hält mich.**

**Ich fürchte mich nicht vor den Zehntausenden des Volkes, die sich ringsum gegen mich gelagert haben. Steh auf, o Herr! Hilf mir, mein Gott! Denn du schlägst alle meine Feinde auf den Kinnbacken, zerbrichst die Zähne der Gottlosen.**

**أنا رقدتُ ونمتُ ثم قمْتُ ن  
لأن الرب ينصرني . فلا أخاف  
من ربوات الشعب المحيطين  
بي المتوازين علي ، قم يا رب  
خلصني يا إلهي.**

**فإنك قد ضربتَ كل من  
يعاديّني باطلاً، وسحقتَ  
أسنان الخطاة.**

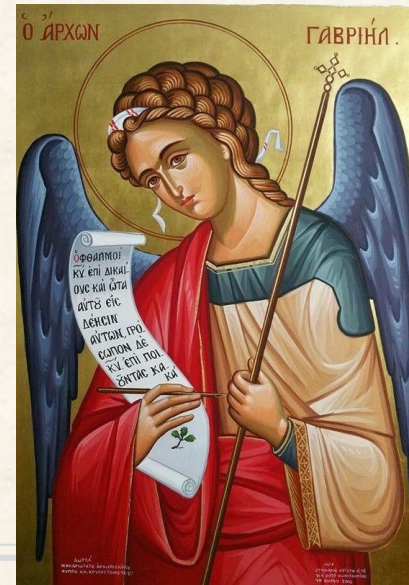


**Bei dem Herrn ist die Rettung.  
Dein Segen sei über deinem  
Volk!**

**Ich legte mich nieder und  
schief; ich bin wieder erwacht,  
denn der Herr hält mich.**

**لِلرَّبِّ الْخَلاصَ، وَعَلَى شَعْبِكَ  
بَرَكَاتِكَ.**

**أَنَا رَقَدْتُ وَنَمْتُ ثُمَّ قُمْتُ، لِأَنَّ  
الرَّبَّ يَنْصُرُنِي**



## Psalm 37 (38)

**HERR, strafe mich nicht in deinem Zorn, züchtige mich nicht in deinem Grimm!**

**Denn deine Pfeile haben mich getroffen, und deine Hand liegt schwer auf mir.**

**Es ist nichts Unversehrtes an meinem Fleisch vor deinem Zorn, nichts Heiles an meinen Gebeinen wegen meiner Sünde.**

## المزمور السابع والثلاثون

يا ربّ، لا بغضبك توبّخني ، ولا برجذك تؤدّبني.

فإنّ سهامك قد نشبت فيّ ومكّنت عليّ يدك.

ليس لجسدي شفاء من وجه غضبك، ولا سلامة في عظامي من وجه خطايي.



Denn meine Verschuldungen gehen  
über mein Haupt; wie eine schwere  
Last sind sie, zu schwer für mich.

Meine Wunden stinken und eitern  
um meiner Torheit willen.

Ich bin tief gebeugt und  
niedergedrückt; ich gehe trauernd  
einher den ganzen Tag;

denn meine Lenden sind voll  
Brand, und es ist nichts  
Unversehrtes an meinem Fleisch.

لَأَنَّ آثَامِي قَدْ تَعَالَتْ فَوْقَ  
رَأْسِي، كَحِمْلٍ ثَقِيلٍ قَدْ  
ثَقَلَتْ عَلَيَّ.

قَدْ أَتْنَتُ وَقَاحَتِ  
جِرَاحَاتِي مِنْ قَبْلِ جَهَالَتِي.  
شَقِيتُ وَانْحَنَيْتُ إِلَى  
الْغَايَةِ. وَالنَّهَارَ كُلَّهُ مَشَيْتُ  
عَابِسًا.

لَأَنَّ مَتْنِي قَدْ امْتَلَأَ مَهَازِي  
وَلَيْسَ لَجَسَدِي شِفَاءً.

Ich bin ganz kraftlos und  
zermalmt; ich schreie vor Unruhe  
meines Herzens.

O Herr, all mein Verlangen ist  
vor dir offenbar, und mein  
Seufzen ist dir nicht verborgen!

Mein Herz pocht heftig, meine  
Kraft hat mich verlassen, und  
selbst das Licht meiner Augen ist  
mir geschwunden.

شقيت واتّضعتُ جدًّا،  
وكنت أئنّ من تنهّد قلبي.

يا ربّ، إنّ بغيتي كلّها  
أمامك، وتنهّدي لم يخفَ  
عنك.

قد اضطرب قلبي، وفارقتني  
قوّتي، ونور عينيّ أيضًا لم  
يبقَ معي.

Meine Lieben und Freunde  
stehen abseits wegen meiner  
Plage, und meine Nächsten  
halten sich fern.

Die mir nach dem Leben  
trachten, legen mir Schlingen,  
und die mein Unglück suchen,  
besprechen meinen Untergang;  
sie ersinnen Lügen den ganzen  
Tag.

أصدقائي وأقربائي دنوا مني  
ووقفوا لديّ، وجنسي  
وقف مني بعيداً.

وأجهدني الذين يطلبون  
نفسي. والملمتمسون لي  
الشرّ تكلموا بالباطل وغشّوا  
طول النهار درسوا.

**Ich aber bin wie ein Tauber und  
höre nichts, und wie ein  
Stummer, der seinen Mund nicht  
auftut.**

**Ja, ich bin wie einer, der nichts  
hört, und in dessen Mund kein  
Widerspruch ist.**

**Denn auf dich, HERR, harre ich;  
du wirst antworten, o Herr, mein  
Gott!**

**أَمَّا أَنَا فَكَأَصَمٌ لَا يَسْمَعُ،  
وَكَأَخْرَسٌ لَا يَفْتَحُ فَاهُ.**

**وَصَرْتُ كإنْسَانٍ لَا يَسْمَعُ  
وَلَا فِي فَمِهِ تَبْكِيَةٌ.**

**لَأَنِّي عَلَيْكَ، يَا رَبِّ،  
تَوَكَّلْتُ. أَنْتَ تَسْتَجِيبُ لِي،  
يَا رَبِّي وَإِلَهِي.**



Denn ich sagte: Dass sie nur  
nicht über mich frohlocken, nicht  
großtun gegen mich, wenn mein  
Fuß wankt!

Denn ich bin nahe daran zu  
fallen, und mein Schmerz ist stets  
vor mir.

Denn ich bekenne meine Schuld  
und bin bekümmert wegen  
meiner Sünde.

لَأَنِّي قُلْتُ: لَا يَشْتُم بِي  
أَعْدَائِي، وَعِنْدَمَا زَلَّتْ  
قَدَمَايَ عَظَّمُوا عَلَيَّ الْكَلَامَ.

لَأَنِّي أَنَا لِلضَّرْبِ مُسْتَعِدٌّ  
وَوَجَعِي لَدَيَّ فِي كُلِّ حِينٍ.

لَأَنِّي أَنَا أُخْبِرُ بِإِثْمِي وَأَهْتَمُّ  
مِنْ أَجْلِ خَطِيئَتِي.

Meine Feinde aber gedeihen und  
sind mächtig, und zahlreich sind,  
die mich unter falschem Vorwand  
hassen.

Die mir Gutes mit Bösem  
vergeltend sind meine Widersacher,  
weil ich dem Guten nachjage.

(Verlass mich nicht, o HERR!  
Mein Gott, sei nicht fern von mir!  
Eile zu meiner Hilfe, o Herr, mein  
Heil!) 2x

أَمَّا أَعْدَائِي فَأَحْيَاءُ وَهُمْ  
أَشَدُّ مِنِّي، وَقَدْ كَثُرَ الَّذِينَ  
يَبْغُضُونِي ظُلْمًا.

الَّذِينَ جَازَوْنِي بِدَلِّ الْخَيْرِ  
شَرًّا مَحَلُّوا بِي، لِأَجْلِ  
ابْتِغَائِي الصَّلَاحِ.

(فَلَا تَهْمَلْنِي، يَا رَبِّي وَإِلَهِي،  
وَلَا تَتْبَاعِدْ عَنِّي.

أَسْرِعْ إِلَى مَعُونَتِي يَا رَبَّ  
خَلاصِي.) مرتين

## Psalm 62 (63)

O Gott, du bist mein Gott; früh  
suche ich dich! Meine Seele  
dürstet nach dir; mein Fleisch  
schmachtet nach dir in einem  
dürren, lechzenden Land ohne  
Wasser,  
dass ich deine Macht und  
Herrlichkeit sehen darf,  
gleichwie ich dich schaute im  
Heiligtum.

## المزمور الثاني والستون

يا الله، إلهي، إليك أبتكر.  
عطشت إليك نفسي، بِگم  
نوع لك جسدي، في أرض  
بريّة وغير مسلوكة  
وعادمة الماء.

هكذا ظهرت لك في  
القدس لأعاین قوّتك  
ومجدك.

Denn deine Gnade ist besser als  
Leben; meine Lippen sollen dich  
rühmen.

So will ich dich loben mein Leben  
lang, in deinem Namen meine  
Hände aufheben.

Meine Seele wird satt wie von  
Fett und Mark, und mit  
jauchzenden Lippen lobt dich  
mein Mund,

لأنَّ رحمتك أفضل من  
الحياة، وشفتي تسبحانك.

هكذا أبارك في حياتي.  
وباسمك أرفع يدي.

فتمتلئ نفسي كما من  
شحم ودسم. وبشفاه  
الابتهاج يسبحك فمي.



wenn ich an dich gedenke auf  
meinem Lager, in den  
Nachtwachen nachsinne über  
dich.

Denn du bist meine Hilfe  
geworden, und ich juble unter  
dem Schatten deiner Flügel.

An dir hängt meine Seele; deine  
Rechte hält mich aufrecht.

إذا ذكرتك على فراشي،  
هذذت بك في الأسحار.

لأنّك صرت لي عوناً،  
وبطلّ جناحيك أستتر.

إلتصقت نفسي وراءك.  
وإيّاي عضدت يمينك.

Jene aber, die meine Seele verderben wollen, werden hinabfahren in die untersten Örter der Erde.

Man wird sie der Gewalt des Schwertes preisgeben, eine Beute der Schakale werden sie sein!

Der König aber wird sich freuen in Gott; wer bei ihm schwört, wird sich glücklich preisen, doch der Mund der Lügenredner wird gestopft!

أَمَّا الَّذِينَ يَطْلُبُونَ نَفْسِي  
بَاطِلًا، فَسَيَدْخُلُونَ فِي  
أَسَافِلِ الْأَرْضِ وَيُدْفَعُونَ  
إِلَى أَيْدِي السَّيُوفِ،  
وَيَكُونُونَ أَنْصَبَةً لِلثَّعَالِبِ.

أَمَّا الْمَلِكُ فَيُسِرُّ بِاللَّهِ.  
وَيُمْتَدِحُ كُلَّ مَنْ يَحْلِفُ بِهِ.  
لَأَنَّهُ قَدْ سُدَّتْ أَفْوَاهُ  
الْمُتَكَلِّمِينَ بِالظُّلْمِ.

In den Nachtwachen nachsinne  
ich über dich.

Denn du bist meine Hilfe  
geworden, und ich juble unter  
dem Schatten deiner Flügel.

Ehre sei... jetzt ...

Halleluja, Halleluja, Halleluja

Ehre sei Dir, O Gott (3x)

Herr erbarme Dich (3x)

Ehre sei... jetzt ...

هذذت بك في الأسحار لأنك  
صرت لي عوناً وبطلّ جناحيك  
أستتر، إلتصقت نفسي  
وراءك، وإيّاي عضدت يمينك.

المجد... الآن...

هَلِّلُويا، هَلِّلُويا، هَلِّلُويا، المجد  
لك يا الله. (3 مرّات)

يا ربّ ارحم، يا ربّ ارحم، يا  
ربّ ارحم.

المجد... والآن ...

## Psalm 87 (88)

HERR, Gott meiner Rettung!  
Des Tages habe ich geschrien und  
des Nachts vor dir.

Es komme vor dich mein Gebet!  
Neige dein Ohr zu meinem  
Schreien!

Denn satt ist meine Seele vom  
Leiden, und mein Leben ist nahe  
dem Scheol.

## المزمور السابع والثمانون

يا ربّ، إله خلاصي، في  
النّهار صرخت وفي اللّيل  
أمامك.

فلتدخل قدّامك صلاتي،  
أمل أذنك إلى طلبتي.

فقد امتلأت من الشّرور  
نفسي، ودنت من الجحيم  
حياتي.

Ich bin gerechnet zu denen, die in die Grube hinabfahren. Ich bin wie ein Mann, der keine Kraft hat, unter die Toten hingestreckt, wie Erschlagene, die im Grab liegen, derer du nicht mehr gedenkst. Denn sie sind von deiner Hand abgeschnitten.

Sie haben mich in die tiefste Grube gelegt, in Finsternisse, in Tiefen.

حُسِبْتُ مع المنحدرين في  
الجبّ، صرت مثل إنسان  
ليس له معين، حرًّا بين  
الأموات.

مثل المجرّحين الرّقود في  
القبور، الذين لا تذكّركم  
أيضًا، وهم من يدك مُقْصَوْن.

جعلوني في جبّ أسفل  
السّافلين، في ظلمات وظلال  
الموت.



Auf mir liegt schwer dein Zorn,  
und mit allen deinen Wellen hast  
du mich niedergedrückt.

Meine Bekannten hast du von mir  
entfernt, hast mich ihnen zum  
Abscheu gemacht. Ich bin  
eingeschlossen und kann nicht  
herauskommen.

Mein Auge verschmachtet vor  
Elend. Zu dir rufe ich, HERR, den  
ganzen Tag. Ich strecke meine  
Hände aus zu dir.

عليّ استقرّ غضبك،  
وجميع أهوالك أجزتها  
عليّ.

أبعدت عني معارفي،  
جعلوني لهم رجاسة.

قد أسلمتُ، وما خرجتُ.  
وعيناي ضعفتا من  
المسكنة.

صرخت إليك يا ربّ النهار  
كلّه، وإليك بسطتُ يديّ.

Wirst du an den Toten Wunder tun? Oder werden die Gestorbenen aufstehen, dich preisen?

Wird von deiner Gnade erzählt werden im Grab, im Abgrund von deiner Treue?

Werden in der Finsternis bekannt werden deine Wunder, und deine Gerechtigkeit im Land des Vergessens?

أَلَعَلَّكَ لِلْأَمْوَاتِ تَصْنَعُ  
الْعَجَائِبَ؟ أَمْ الْأَطْبَاءُ  
يُقِيمُونَهُمْ، فَيَعْتَرِفُونَ لَكَ؟  
هَلْ يَحْدُثُ أَحَدٌ فِي الْقَبْرِ  
بِرَحْمَتِكَ، وَفِي الْهَلَاكِ  
بِحَقِّكَ؟

هَلْ تُعْرَفُ فِي الظُّلْمَةِ  
عَجَائِبُكَ، وَعَدْلُكَ فِي أَرْضِ  
مَنْسِيَّةٍ؟

Ich aber, HERR, schreie zu dir,  
und am Morgen möge dir mein  
Gebet begegnen.

Warum, HERR, verwirfst du  
meine Seele, verbirgst du dein  
Angesicht vor mir?

Elend bin ich und todkrank von  
Jugend auf. Ich trage deine  
Schrecken, bin verwirrt.

وأنا إليك، يا ربّ، صرخت،  
فتبلغك في الغداة صلاتي.

لماذا يا ربّ، تقصي نفسي،  
وتصرف وجهك عني؟

فقر أنا وفي الشقاء منذ  
شبابي. وحين ارتفعت  
اتضعت وتحيرت.

Deine Zorngluten sind über mich  
hingegangen, deine Schrecknisse  
haben mich vernichtet.

Sie umgeben mich wie Wasser  
den ganzen Tag, sie umringen  
mich allesamt.

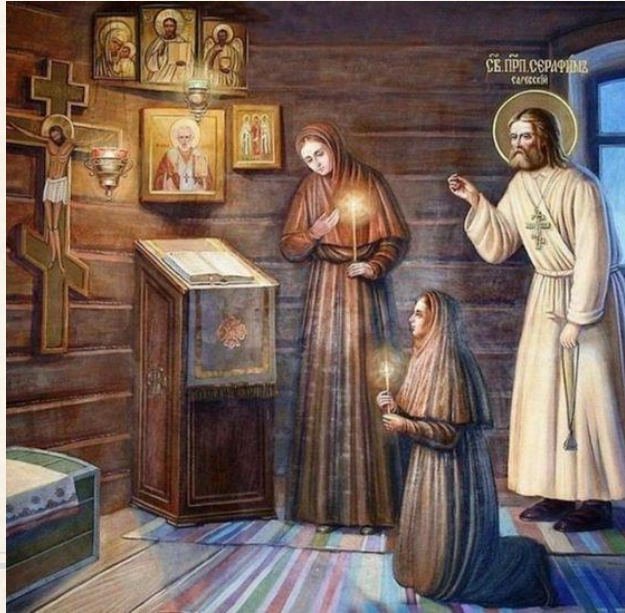
Du hast mir entfremdet Freund  
und Nachbarn. Meine Bekannten  
sind Finsternis.

عليّ جاز رجزك،  
ومفزعائك أزعجتني.  
أحاطت بي كالماء والنّهار  
كلّه اکتنفّتي معًا.

أبعدت عني الصّديق  
والقريب ومعارفي من  
الشّقاء.

**HERR, Gott meiner  
Rettung! Des Tages  
habe ich geschrien und  
des Nachts vor dir.**

**Es komme vor dich  
mein Gebet! Neige  
dein Ohr zu meinem  
Schreien!**



**يا ربّ، إله  
خلاصي، في النهار  
صرخت وفي الليل  
أمامك.**

**فلتدخل قدّامك  
صلاتي، أمل أذنك  
إلى طلبتي.**



**Preise** den HERRN, meine Seele,  
und alles in mir seinen heiligen  
Namen! Preise den HERRN,  
meine Seele, und vergiss nicht,  
was er dir Gutes getan hat! Der  
dir all deine Schuld vergibt und  
all deine Gebrechen heilt, der  
dein Leben vor dem Untergang  
rettet und dich mit Gnade und  
Erbarmen krönt,

باركي يا نفسي الرب ، ويا  
جميع ما في داخلي اسمه  
القدوس ، باركي يا نفسي  
الرب ، ولا تنسى جميع  
مكافآته ، الذي يغفر جميع  
آثامك ، الذي يشفي جميع  
أمراضك، الذي ينجي من  
الفساد حياتك ، الذي يكللك  
بالرحمة والرأفة ،

**der** dich dein Leben lang mit Gaben sättigt, wie dem Adler wird dir die Jugend erneuert.

Der HERR vollbringt Taten des Heils, Recht verschafft er allen Bedrängten. Er hat Mose seine Wege kundgetan, den Kindern Israels seine Werke.

Der HERR ist barmherzig und gnädig, langmütig und reich an Gnade.

الذي يشبع بالخيرات  
شهواتك ، فيتجدد كالنسر  
شبابك،

الرب صانع الرحمت  
والقضاء لجميع المظلومين ،  
عرّف موسى طريقه، وبني  
اسرائيل مشيئاته،  
الرب رحيمٌ ورؤف، طويل  
الأناة وكثير الرحمة،

**Er** wird nicht immer rechten  
und nicht ewig trägt er nach.

Er handelt an uns nicht nach  
unsern Sünden und vergilt uns  
nicht nach unsrer Schuld.

Denn so hoch der Himmel über  
der Erde ist, so mächtig ist seine  
Huld über denen, die ihn  
fürchten.

ليس الى الإنقضاء يسخط ،  
ولا الى الدهر يحقد .

لا على حسب آثامنا صنع  
معنا ، ولا على حسب  
خطايانا جازانا

لأنه بمقدار ارتفاع السماء  
عن الأرض ، قوى الرب  
رحمته على الذين يتقونه

**So** weit der Aufgang entfernt ist  
vom Untergang, so weit entfernt  
er von uns unsere Frevel.

Wie ein Vater sich seiner Kinder  
erbarmt, so erbarmt sich der  
HERR über alle, die ihn  
fürchten.

Denn er weiß, was wir für  
Gebilde sind, er bedenkt, dass  
wir Staub sind.

وبمقدار بعد المشرق عن  
المغرب ، أبعد عنا سيئاتنا ،

كما يترأف الأب على البنين  
، يترأف الرب على خائفيه ،

لأنه عرف جبلتنا ، وذكر  
إننا تراب نحن .

Wie Gras sind die Tage des Menschen, er blüht wie die Blume des Feldes. Fährt der Wind darüber, ist sie dahin; der Ort, wo sie stand, weiß nichts mehr von ihr. Doch die Güte des HERRN währt immer und ewig / für alle, die ihn fürchten. **Seine Gerechtigkeit erfahren noch** Kinder und Enkel, alle, die seinen Bund bewahren, die seiner Befehle gedenken und danach handeln.

الإنسان كالعشب أيامه ،  
وكزهـر الحقل كذلـك يزهر،  
لأنه إذا هب فيه الريح  
ليس يثبت، ولا يُعرَف  
أيضاً موضعه، أما رحمة  
الرب فهي منذ الدهر، وإلى  
الدهر على الذين يتقونه ،  
وعدله على أبناء البنين،  
الحافظين عهده،  
والذاكرين وصاياه  
ليصنعوها.



Der HERR hat seinen Thron  
errichtet im Himmel, seine  
königliche Macht beherrscht das  
All.

**Preist** den HERRN, ihr seine  
Engel, / ihr starken Helden, die  
sein Wort vollstrecken, die auf  
die Stimme seines Wortes hören!

**Preist** den HERRN, all seine  
Heerscharen, seine Diener, die  
seinen Willen tun!.

الرب هياً عرشه في السماء،  
ومملكته تسود على  
الجميع .

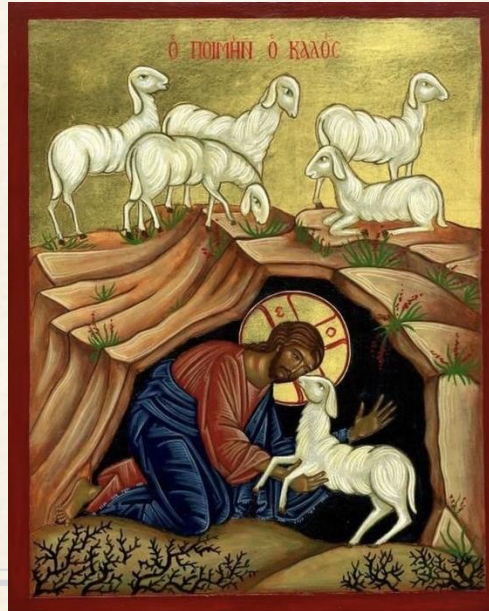
باركوا الرب يا جميع  
ملائكته المقتدرين بقوة ،  
العاملين بكلمته عند سماع  
صوت كلامه .

باركوا الرب يا جميع  
قواته، يا خدامه العاملين  
إرادته

**Preist den HERRN, all  
seine Werke,**

**An jedem Ort seiner  
Herrschaft! Preise den  
HERRN, meine Seele!**

**An jedem Ort seiner  
Herrschaft! Preise den  
HERRN, meine Seele!**



**باركوا الرب يا جميع  
أعماله ،**

**في كل موضع سيادته،  
باركي يا نفسي الرب.**

**في كل موضع سيادته.  
باركي يا نفسي الرب.**

**\*Psalm 142\***

**Herr**, höre mein Gebet, vernimm  
mein Flehen; in deiner Treue  
erhöre mich, in deiner  
Gerechtigkeit! Geh mit deinem  
Knecht nicht ins Gericht; denn  
keiner, der lebt, ist gerecht vor dir.

Der Feind verfolgt mich, tritt mein  
Leben zu Boden, er lässt mich in  
der Finsternis wohnen wie längst  
Verstorbene.

**\*المزمور المئة والثاني والأربعون\***

**يا ربّ**، استمع صلاتي، وأنصت  
بحقّك إلى طلبتي.

استجب لي بعدلك. ولا تدخل  
في المحاكمة مع عبدك، فإنّه  
لن يتزكّى أمامك كلّ حيّ.

لأنّ العدو قد اضطهد نفسي.  
وأذلّ في الأرض حياتي.

وأجلسني في الظّلمات مثل  
موتي منذ الدّهر.



Mein Geist verzagt in mir, mir  
erstarrt das Herz in der Brust.

Ich denke an die vergangenen Tage,  
sinne nach über all deine Taten,  
erwäge das Werk deiner Hände. Ich  
breite die Hände aus (und bete) zu  
dir; meine Seele dürstet nach dir wie  
lechzendes Land.

Herr, erhöre mich bald, denn mein  
Geist wird müde;

وأضجر عليّ روجي،  
واضطرب قلبي في داخلي.

تذكرت الأيام القديمة،  
هذتُ في كلِّ أعمالك،  
وتأملتُ في صنائع يديك.

بسطتُ إليك يديّ، ونفسي  
لك كأرض لا تُمطر.

أسرع فاستجب لي، يا ربّ،  
قد فنيت روجي.

verbirg dein Antlitz nicht vor mir,  
damit ich nicht werde wie Menschen,  
die längst begraben sind.

Lass mich deine Huld erfahren am  
frühen Morgen; denn ich vertraue auf  
dich.

Zeig mir den Weg, den ich gehen  
soll; denn ich erhebe meine Seele zu  
dir.

لا تصرف وجهك عني،  
فأشابه الهابطين في الجبّ.

إجعلني في الغداة مستمعًا  
رحمتك، فإنّي عليك توكلت.

عرّفني، يا ربّ، الطّريق الّتي  
أسلك فيها، فإنّي إليك  
رفعت نفسي.



Herr, entreiß mich den Feinden!  
Zu dir nehme ich meine Zuflucht.

أُنْقِذْنِي مِنْ أَعْدَائِي، يَا رَبِّ،  
فَإِنِّي قَدْ لَجَأْتُ إِلَيْكَ.

Lehre mich, deinen Willen zu  
tun; denn du bist mein Gott.

عَلِّمْنِي أَنْ أَعْمَلَ مَرْضَاتِكَ،  
لَأَنَّكَ أَنْتَ إِلَهِی.

Dein guter Geist leite mich auf  
ebenem Pfad.

رُوحَكَ الصَّالِحَ يَهْدِينِي فِي  
أَرْضٍ مُسْتَقِيمَةٍ.

Um deines Namens willen, Herr,  
erhalt mich am Leben, führe mich  
heraus aus der Not in deiner  
Gerechtigkeit!

Vertilge in deiner Huld meine  
Feinde, lass all meine Gegner  
untergehn! Denn ich bin dein  
Knecht.

من أجل اسمك، يا ربّ،  
تحييني.

بعدلك تخرج من الحزن  
نفسي. وبرحمتك تستأصل  
أعدائي.

وتهلك جميع الذين يحزنون  
نفسي، لأني أنا عبدك.

**In deiner Treue erhöere mich, in  
deiner Gerechtigkeit! Geh mit  
deinem Knecht nicht ins Gericht;**

**In deiner Treue erhöere mich, in  
deiner Gerechtigkeit! Geh mit  
deinem Knecht nicht ins Gericht;**

**Dein guter Geist leite mich auf  
ebenem Pfad.**

**استجب لي بعدلك. ولا تدخل  
في المحاكمة مع عبدك**

**استجب لي بعدلك. ولا تدخل  
في المحاكمة مع عبدك**

**روحك الصّالح يَهْدِينِي فِي  
أَرْضٍ مُسْتَقِيمَةٍ.**



**Ehre sei dem Vater und dem  
Sohn und dem Heiligen Geist,  
jetzt und immerdar und von  
Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.**

**Halleluja, Halleluja, Halleluja  
Ehre sei Dir, O Gott (3x)**

**Unser Herr und unsere  
Hoffnung, Ehre sei Dir.**

**المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ  
الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى  
دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ**

**هللويا، هللويا، هللويا  
المجد لك يا الله  
(3x)**

**يا إلهنا ورجاءنا لك المجد**

Freidensbitte



**Diakon:** In Frieden lasst uns den Herrn bitten.

**Volk:** Herr, erbarme Dich.  
(nach jeder Bitte)

**Um** den Frieden von oben und das Heil unserer Seelen, lasst uns den Herrn bitten.

الطلبة السلامية الكبرى

**الشماس:** بسلامٍ إلى الرَّبِّ نَظْلُبُ.

**الشعب:** يَا رَبُّ ارْحَمِ.  
(تعاد بعد كل طلبه)

**من** أَجْلِ السَّلامِ العُلُويِّ وَخَلاصِ  
نُفُوسِنَا، إلى الرَّبِّ نَظْلُبُ.



**Um** den Frieden der ganzen Welt, den Wohlbestand der heiligen Kirchen Gottes und die Einheit aller lasst uns den Herrn bitten.

**Für** dieses heilige Haus und für alle, die es mit Glauben, Andacht und Gottesfurcht betreten, lasst uns den Herrn bitten.

**من** أجل سلام كلِّ العالم، وثبات كنائس الله المقدَّسة، واتِّحاد الجميع، إلى الربِّ نطلب.

**من** أجل هذا البيت المقدَّس، والَّذِينَ يَدْخُلُونَ إِلَيْهِ بِإِيمَانٍ وَوَرَعَ وَخَوْفِ الله، إلى الرَّبِّ نطلب.



**Für** unseren Erzbischof **Isaak**,  
die ehrwürdige Priesterschaft,  
den Diakonat in Christus, den  
gesamten Klerus und das Volk,  
lasst uns den Herrn bitten.

**Für** unsere frommen Brüder und  
Schwestern im Glauben und das  
fromme Volk, für alle, die es  
regieren und beschützen, lasst  
uns den Herrn bitten.

مِنْ أَجْلِ أَيْنَا وَرئيسِ كهنتنا  
(اسْحَق) والكهنة الْمُكْرَمِينَ،  
والشماسية الخُدَّامِ بِالْمَسِيحِ،  
وَجَمِيعِ الإكليروسِ وَالشَّعْبِ، إِلَى  
الرَّبِّ نَطْلُبُ.

من أَجْلِ حُكَّامِ بلادنا (واخوتنا في  
الإيمان) وَمُؤَاوَزَتِهِمْ فِي كُلِّ عَمَلٍ  
صَالِحٍ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.



**Für** diese Stadt, für jede Stadt,  
jedes Land und für die im  
Glauben darin lebenden, lasst  
uns den Herrn bitten.

**Um** gedeihliche Witterung,  
reiche Ernte und friedliche  
Zeiten lasst uns den Herrn  
bitten.

**مِنْ** أَجْلِ هَذِهِ الْمَدِينَةِ (أَوِ الْقَرْيَةِ)  
وَجَمِيعِ الْأَدِيرَةِ وَالْمُدُنِ وَالْقُرَى،  
وَالْمُؤْمِنِينَ السَّاكِنِينَ فِيهَا، إِلَى الرَّبِّ  
نَطْلُبُ.

**مِنْ** أَجْلِ اعْتِدَالِ الْأَهْوِيَةِ وَخِصْبِ  
الْأَرْضِ بِالثَّمَارِ وَأَوْقَاتِ سَلَامِيَّةٍ، إِلَى  
الرَّبِّ نَطْلُبُ.



**Für** die Reisenden zu Wasser,  
zu Lande und in der Luft, für  
die Kranken, Notleidenden,  
Gefangenen, Entführten und  
Vertriebenen und um ihre  
Errettung lasst uns den Herrn  
bitten.

**Dass** wir von aller Trübsal und  
Zorn, Gefahr und Not befreit  
werden, lasst uns den Herrn  
bitten.



من أَجْلِ الْمُسَافِرِينَ بَرًّا وَبَحْرًا  
وَجَوًّا، وَالْمَرْضَى وَالْمُتَأَلِّمِينَ  
وَالْأَسْرَى وَالْمَخْطُوفِينَ وَالْمَهْجَرِينَ  
وَخَلَّاصِهِمْ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

من أَجْلِ نَجَاتِنَا مِنْ كُلِّ ضِيقٍ  
وَغَضَبٍ وَخَطَرٍ وَشِدَّةٍ، إِلَى الرَّبِّ  
نَطْلُبُ.

**Hilf**, errette, erbarme Dich  
und beschütze uns, o Gott,  
durch Deine Gnade.

Eingedenk unserer allheiligen,  
makellosen, hochgelobten und  
ruhmreichen Herrin, der  
Gottesgebärerin und immer  
Jungfrau Maria und mit allen  
Heiligen, lasst uns , uns selbst  
und einander und unser ganzes  
Leben, Christus unserem  
Gott, überantworten.



**أَعْضُدْ** وَخَلِّصْ وَارْحَمْ وَاحْفَظْنَا يَا  
اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ.

بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكُلِّيَّةِ الْقَدَّاسَةِ الظَّاهِرَةِ  
الْفَائِقَةِ الْبَرَكَاتِ الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا  
وَالِدَةِ الْإِلَهِ الدَّائِمَةِ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ  
مَعَ جَمِيعِ الْقَدِّيسِينَ، فَلْنُوَدِّعْ ذَوَاتِنَا  
وَبَعْضُنَا بَعْضًا وَكُلَّ حَيَاتِنَا الْمَسِيحَ  
الْإِلَهِ.



**Volk:** Dir, o Herr



**الشعب:** لك يا رَبّ.

**Priester:** Denn Dir gebührt alle Herrlichkeit, Ehre und Anbetung, dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit!



**الكاهن:** لَأَنَّهُ بِكَ يَلِيقُ كُلُّ  
مَجْدٍ وَإِكْرَامٍ وَسُجُودٍ، أَيُّهَا  
الْأَبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ،  
الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ  
الدَّاهِرِينَ.

**Volk:**



Gott der Herr ist uns  
erschienen, gepriesen sei, der  
da kommt im Namen des Herrn.

**1-** Preiset den Herrn und ruft an  
Seinen heiligen Namen.

**2-** Alle Heiden umringen mich,  
aber im Namen des Herrn hab'  
ich mich gerächt an ihnen.

**3-** Vom Herrn her ist das  
geschehen; und es ist  
wunderbar in unseren Augen.<sup>56</sup>

**الشعب:**

الله الرب ظهر لنا مبارك الآتي  
باسم الرب

**1-** اعترفوا للرب وادعو باسمه  
القدوس

**2-** كل الأمم أحاطوا بي وباسم  
الرب قهرتهم

**3-** من قبل الرب كانت هذه وهي  
عجبة في أعيننا

# Gesänge und Hymnen

## 2. Ton

Als du hinabgestiegen in den Tod, Du das unsterbliche Leben, hast Du mit dem Glanz deiner Gottheit die Höllen überwunden, als Du aber die Toten aus der Unterwelt heraufgeführt hast, da haben alle himmlischen Kräfte gerufen Christus unser Gott, Urquell des Lebens Ehre sei Dir.

# الطروباريات

عندما انحدرتَ إلى الموت أيها  
الحياةُ الذي لا يموت، حينئذ  
أمتَّ الجحيمَ ببرقِ لاهوتك،  
وعندما أقمتَ الأموات من  
تحت الثرى، صرخَ نحوكَ  
جميعُ القوات السماوين، أيها  
المسيحُ الإله معطي الحياة،  
المجد لك

# Gesänge und Hymnen

## 2. Ton

Der edle Joseph  
nahm vom Kreuzesholz  
Deinen allreinen Leib  
ab, hüllte ihn in reines  
Linnen, bedeckte ihn  
mit wohlriechenden  
Kräutern und legte ihn  
in ein neues Grab.



# الطروباريات

## اللحن الثاني

إن يوسف المتقي أحدر  
جستك الطاهر من العود  
ولفه بالسباني النقية،  
وحنّطه بالطّيب وجهزه،  
ووضعه في قبر

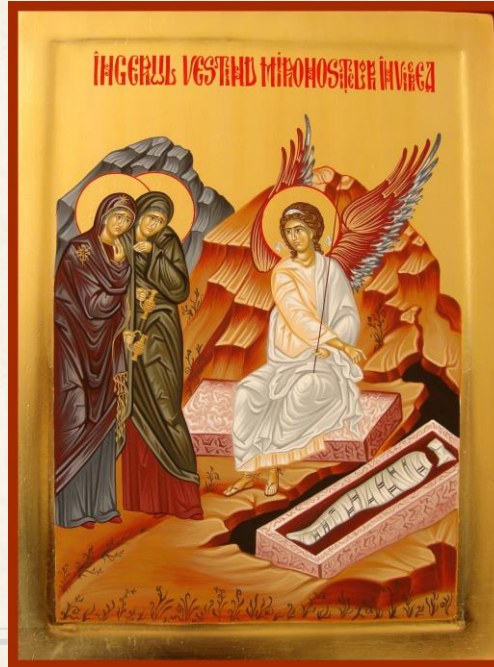


## Gesänge und Hymnen

Jetzt . . .

Den myrrhentragenden  
Frauen rief der Engel  
am Grabe zu:

“Die Myrrhe geziert  
den Toten. Christus  
aber erwies Sich der  
Verwesung fremd.”



## الطروباريات

إن الملاك حضر عند  
القبر قائلاً للنسوة  
الحاملات الطَّيب، أمَّا  
الطيب، فهو لائق  
بالأموات، وأمَّا المسيح  
فقد ظهر غريبًا من  
الفساد.



## 1. Kathisma Ton 2.

Du hast nicht verhindert, dass  
versiegelt wurde der Grabstein.  
Und nachdem du erstanden,  
reichtest allen du dar den  
Felsen des Glaubens. Herr,  
Ehre sei dir.

Nicht verlassend den heiligen  
Schoß in den Höhen, nahmest  
Grab und Auferstehung du auf  
dich für alle. Herr, Ehre sei dir.

## الكاثسما الأولى (باللحن الثاني)

يا ربّ إذ لم تمنع حجر القبر  
من أن يُختم فلمّا قمتَ  
ناهضًا منحت لكلّ صخرة  
الأمانة، المجد لك.

يا ربّ لم تفرغ الحضن  
الطاهر في الأعالي لمّا  
اقتبلت الدفن والقيامة من  
أجل الكلّ المجد لك.

**Ehre sei... Jetzt ...**

**Alle deine Mysterien überragen  
die Einsicht, Gottesmutter, über  
alles sind sie gepriesen. Als mit  
Reinheit gesiegelte, in  
Jungfräulichkeit behütete,  
untrügliche Mutter warst du  
erkannt: du gebarst den  
wahrhaftigen Gott. Ihn flehe an  
um unserer Seelen Errettung.**

**المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكلّ  
أوان وإلى دهر الداهرين، آمين.**

**أسراركَ كلّها يا والدة الإله تفوق  
كلّ عقلٍ وتعلو كلّ مجدٍ، لأنّ  
طهارتك مختومة وعذريّتك  
محفوظة مصونة. وعُرفتِ أمّا  
بغير مَينٍ ولا شكٍّ، وولدتِ الإله  
الحقيقيّ، فإليه ابتهلي أن يخلص  
نفوسنا.**

## 2. Kathisma

Die salbentragenden Frauen  
brachen auf im Morgengrauen.  
Und da das leere Grab sie  
geschaut, sprachen sie zu den  
Aposteln: Die Verwesung  
besiegte der Mächtige und entriss  
die Ketten den Hadesbewohnern.  
Freimütig gebet die Kunde:  
Christus, der Gott, ist erstanden  
und schenkt uns das große  
Erbarmen.

## الكاثسما الثانية

إِنَّ حَامِلَاتِ الطِّيبِ لَمَّا  
ادَّجَنَ سَحَرًا عَمِيقًا  
وَشَاهَدْنَ الْقَبْرَ فَارِعًا فَقُلْنَ  
لِلرَّسْلِ إِنَّ الْمُقْتَدِرَ قَدْ  
ضَمَحَلَ الْفُسَادَ وَاخْتَطَفَ  
الَّذِينَ فِي الْجَحِيمِ مِنْ  
الْعَقَالَاتِ، فَكَرَزْنَ بِمَجَاهِرَةٍ  
أَنَّ الْمَسِيحَ إِلَهَهُ قَدْ قَامَ  
مَانِحًا آيَانَا الرَّحْمَةَ الْعَظْمَى.

Mit den Salben für deine Bestattung  
erschieden heimlich die Frauen im  
Morgengrauen am Grabe aus Furcht  
vor dem Trotze der Juden, bedenkend  
im Voraus den Schutz der Soldaten.  
Doch die schwache Natur besiegte die  
männliche Kraft, da ihre  
Mitleidgesinnung Gottes  
Wohlgefallen gefunden. Entsprechend  
riefen sie also: Auferstehe, o Herr,  
hilf uns, um deines Namens willen sei  
unser Befreier.

إِنَّ النِّسْوَةَ الْحَامِلَاتِ طَيِّبًا  
أَتَيْنَ سِرًّا فِي دَلَجَةٍ عَمِيقَةٍ إِلَى  
قَبْرِكَ، فَخَفْنَ مِنْ وَقَاحَةِ  
الْيَهُودِ إِذْ تَقَدَّمْنَ فَأَبْصَرْنَ  
مُحَافِظَةَ الْجُنْدِ. لَكِنَّ  
طَبِيعَتَهُنَّ الضَّعِيفَةَ غَلَبَتِ  
الشَّجَاعَةُ لِأَنَّ عَزْمَهُنَّ  
الشَّفُوقَ قَدْ أَرْضَى اللَّهَ،  
وَبَاتَّفَاقَ رَأْيٍ، صَرَخْنَ: قُمْ يَا  
رَبُّ أَعْنَا وَافْتَدِنَا مِنْ أَجْلِ  
اسْمِكَ.

**Ehre sei... Jetzt ...**

**Du bist Allgesegnete, o Jungfrau  
Gottesgebärerin, denn die Hölle  
ist gefesselt durch den, der aus  
dir Fleisch angenommen hat,  
und Adam zurückgerufen, die  
Flucht ausgelöscht, Eva befreit,  
den Tod getötet und uns das  
Leben geschenkt. Deshalb singen  
wir preisend: Gesegnet bist Du,  
Christus unser Gott, Dem dies  
gefallen hast, Ehre sei Dir.**

**المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكلّ أوان  
وإلى دهر الداهرين، آمين.**

**أَنْتِ هِيَ الْفَائِزَةُ عَلَى كُلِّ الْبَرَكَاتِ، يَا  
وَالِدَةَ إِلَهِ الْعَذْرَاءِ، لِأَنَّ الْجَحِيمَ  
قَدْ سُبِيَ بِوَاسِطَةِ الْمُتَجَسِّدِ مِنْكَ،  
وَأَدَمَ دُعِيَ ثَانِيَةً، وَاللَّعْنَةُ بِأَدَتِ،  
وَحَوَاءَ انْعَتَقَتْ، وَالْمَوْتُ أُمِيتَ،  
وَنَحْنُ فَقَدْ حَيِينَا. لِذَلِكَ نُسَبِّحُ  
هَاتِفِينَ: مُبَارَكُ أَنْتَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ  
إِلَهُنَا، الَّذِي هَكَذَا سُرِرْتَ  
وَارْتَضَيْتَ، الْمَجْدُ لَكَ**



**Gepriesen bist du, o Herr, lehre  
mich Deine Gebote!**

**Die Versammlung der Engel war  
erstaunt, \* Dich zu sehen, Erlöser, \*  
den im Totenreich Geglaubten, \* der  
Du die Gewalt des Todes gebrochen  
\* und mit Dir Selbst  
Adam auferweckt \* und aus dem  
Hades alle befreit hast.**

**مباركٌ أنت يا رب علّمني  
حقوقك**

**جمع الملائكة انذهل  
متحيرًا، عند مشاهدته  
إياك محسوبًا بين الأموات  
أيها المخلص، وداحضًا  
قوة الموت، ومُنهضًا آدم  
معك، ومعتقًا إيانا من  
الجحيم كافةً.**

**Gepriesen bist du, o Herr, lehre  
mich Deine Gebote!**

„Was mischt ihr den Balsam mit  
Tränen und Mitleid, ihr  
Jüngerinnen?" \* rief der im Grabe  
blitzende Engel den  
Myrrhenträgerinnen zu: \* „Ihr seht  
das Grab und erkennet:  
\* Der Erlöser ist auferstanden aus  
dem Grabe!"

**مباركُ أنت يا رب علّمني  
حقوقك**

الملاك اللامع عند القبر،  
تفوّه نحو حاملات  
الطيب قائلًا: لِمَ تمزجن  
الطيبوب بالدموع بترث يا  
تلميذات؟ أنظرن اللحد  
وافرحن، لأنّ المخلص قد  
قام من القبر.

**Gepriesen bist du, o Herr, lehre  
mich Deine Gebote!**

**Am frühen Morgen eilten die  
Myrrhenträgerinnen \* wehklagend  
zu Deinem Grabe. \* Es trat aber der  
Engel vor sie hin und sprach: \* „Die  
Zeit des Klagens ist vorüber, weinet  
nicht, \* vielmehr die Auferstehung  
verkündet den Aposteln!"**

**مباركٌ أنت يا رب علّمني  
حقوقك**

**إِنَّ حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ،  
سَحَرًا عَمِيقًا، سَارِعْنَ إِلَى  
قَبْرِكَ نَائِحَاتٍ، إِلَّا أَنَّ  
الْمَلَائِكَةَ وَقَفَ بِهِنَّ وَقَالَ  
لَهُنَّ: زَمَانُ النُّوحِ قَدْ كَفَّ  
وَبَطَلَ فَلَا تَبْكِينَ، بَلْ  
بَشِّرْنَ الرِّسْلَ بِالْقِيَامَةِ.**

**Gepriesen bist du, o Herr, lehre  
mich Deine Gebote!**

**Die myrrhentragenden Frauen, die  
mit Balsam kamen zu  
Deinem Grabe, Erlöser, \* wurden  
vom Engel laut angerufen,  
\* der zu ihnen sprach: \* „Was glaubt  
ihr unter den Toten den Lebenden? \*  
Denn als Gott ist Er auferstanden  
aus dem Grabe."**

**مبارك أنت يا رب علّمني  
حقوقك**

**إِنَّ حَامِلَاتِ الطِّيبِ، قَدْ  
وَافَيْنَ بِالْحِنُوطِ إِلَى قَبْرِكَ  
أَيُّهَا الْمَخْلَصُ، فَسَمِعَنَ  
مَلَكَاً مُتَنَغِّماً نَحْوَهُنَّ  
قَائِلاً: لِمَ تَحْسِبْنَ الْحَيَّ مَعَ  
الْمَوْتَى؟ فَبِمَا أَنَّهٗ إِلَهُ، قَدْ  
قَامَ مِنَ الْقَبْرِ نَاهِضًا.**

**Ehre sei dem Vater und dem Sohn  
und dem heiligen Geist**

**Wir beten an den Vater und den  
Sohn und den  
Heiligen Geist: \* die Heilige  
Dreiheit in einem Wesen; \*  
mit den Seraphim rufen wir: \*  
„Heilig, Heilig, Heilig bist  
Du, o Herr.“**

**المجد للآب والابن  
والروح القدس،**

**نسجد للآب ولابنه ولروح  
قدسه، ثالوثاً قدّوساً  
بجوهر واحد، صارخين  
مع السّارافيم: قدّوسٌ  
قدّوسٌ قدّوسٌ أنت يا ربّ.**



**Jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit**

**Den Lebenspender hast du geboren und Adam befreit von der Sünde, o Jungfrau. Freude aber hast du Eva gegen Trübsal getauscht. Lenke uns hin zu dem, der das Leben hervorströmen lässt, dem aus dir Fleisch gewordenen Gott und Menschen.**

**Alleluja, alleluja, alleluja. Ehre Dir, o Gott! (3x)**

**Oh unser Gott und unsere Hoffnung, Ehre sei dir.**

**الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهر الداهرين، آمين.  
أيتها العذراء، لقد ولدت  
معطي الحياة، وأنقذت آدم  
من الخطيئة، ومنحت حواء  
الفرح عوض الحزن، لكنّ  
الإله والإنسان المتجسّد  
منك أرشدَهُما إلى الحياة التي  
قد تهوَّرا منها.**

**هللوا هللوا هللوا المجد لك يا  
الله. (ثلاثاً)**

**يا إلهنا ورجاءنا لك المجد.**

## **Ipakoi des Sonntags.**

Nach dem Leiden begaben sich zum Grabe, um deinen Leib zu salben, o Christus Gott, die Frauen. Da erblickten sie die Engel im Grabe und gerieten außer sich. Denn sie vernahmen von ihnen die Botschaft, dass der Herr ist auferstanden und hat der Welt das große Erbarmen geschenkt.

## **الإيباكوي (باللحن الثاني)**

إِنَّ النِّسْوَةَ ذَهَبْنَ إِلَى الْقَبْرِ بَعْدَ  
الْآلَامِ لِيُطَيَّبْنَ جَسَدَكَ أَيُّهَا  
الْمَسِيحُ إِلَهِهُ. فَشَاهَدْنَ فِي  
الْقَبْرِ مَلَائِكَةً فَأَنْذَهَلْنَ لِأَنَّهُنَّ  
سَمِعْنَ مِنْهُمْ صَوْتًا قَائِلًا: إِنَّ  
الرَّبَّ قَدْ قَامَ، وَمَنْحَ الْعَالَمِ  
عَظِيمَ الرَّحْمَةِ.

## Erste Antiphon. Ton 2.

Zu dir im Himmel wende ich  
die Augen meines Herzens, o  
Retter; errette mich durch  
deine Erleuchtung.

Erbarme dich unser, die wir  
straucheln so viel zu jeder  
Zeit, o mein Christus, und gib  
mir vor dem Ende den Willen,  
mich zu bekehren zu dir.

## أنافثمي (باللحن الثاني)

الأنديفونا الأولى

أَيُّهَا الْمُخَلِّصُ، هَا أَنَا مُرْسِلٌ  
إِلَيْكَ عَيْنِي قَلْبِي نَحْوَ السَّمَاءِ،  
فَخَلِّصْنِي بِإِشْرَاقَاتِكَ.

أَيُّهَا الْمَسِيحُ ارْحَمْنَا نَحْنُ  
الْمُذْنِبِينَ إِلَيْكَ كَثِيرًا فِي كُلِّ  
سَاعَةٍ، وَأَعْطِنَا قَبْلَ النِّهَايَةِ  
طَرَائِقَ التَّوْبَةِ لَدَيْكَ.

**Ehre dem Vater und dem Sohn und  
dem Heiligen Geiste.  
Jetzt und immerdar und von  
Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.**

**Dem Heiligen Geist ist es  
eigen zu herrschen, zu  
heiligen und bewegen die  
Schöpfung. Denn Gott ist er  
gleichen Wesens mit dem  
Vater und dem Logos.**

**المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ،  
الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ،  
آمِينَ.**

**إِنَّ تَمَلُّكَ الْخَلِيقَةِ وَتَقْدِيسَهَا  
وَتَحْرِيكَهَا هُوَ لِلرُّوحِ الْقُدُسِ  
لَأَنَّهُ إِلَهُ مُعَادِلٌ فِي الْجَوْهَرِ  
لِلآبِ وَالْكَلِمَةِ.**

## Zweite Antiphon.

Wäre der Herr nicht bei uns  
gewesen, wer hätte heil  
bewahrt werden können vor  
die Feinde zugleich und  
Menschenmörder?

Ihren Zähnen gib nicht preis,  
o Retter, deinen Diener; denn  
nach Löwenart machen sich  
an mich heran meine Feinde.

## الأنديفونا الثانية

لَوْ لَمْ يَكُنِ الرَّبُّ فِيْنَا، فَمَنْ كَانَ  
كُفُوًا أَنْ يَنْحَفِظَ سَالِمًا مِنَ  
الْعَدُوِّ قَاتِلِ الْإِنْسَانِ؟

يَا أَيُّهَا الْمُخَلِّصُ، إِنَّ أَعْدَائِي  
يَزَارُونَ عَلَيَّ كَالْأَسَدِ، فَلَا  
تَدْفَعْنِي أَنَا عَبْدُكَ لِأَسْنَانِهِمْ.



**Ehre dem Vater und dem Sohn und  
dem Heiligen Geiste.  
Jetzt und immerdar und von  
Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.**

**Im Heiligen Geist kommt  
Leben und Ehre; denn allem  
Geschaffenen gibt Kraft er  
als Gott, verleiht im Vater  
und Sohn ihm Bestand.**

**المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ،  
الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ،  
آمِينَ.**

**إِنَّ الرُّوحَ الْقُدُسَ هُوَ عُنْصُرُ  
الْحَيَاةِ وَالْكَرَامَةِ، لِأَنَّهُ كَالِهٍ،  
يُوَيِّدُ الْمَخْلُوقَاتِ بِأَسْرِهَا  
وَيَصُونُهَا بِالآبِ وَالِابْنِ.**

### **Dritte Antiphon.**

**Die vertraun auf den Herrn,  
sie gleichen dem heiligen  
Berg; niemals wanken sie  
durch die Pfeile des Beliar.**

**Zu Gesetzlosigkeiten sollen  
nicht ausstrecken ihre Hände,  
die da leben in Gott. Denn  
Einhalt gebietet Christus der  
Rute vor seinem Erbe.**

### **الأنديفون الثالثة**

إِنَّ الْمُتَوَكِّلِينَ عَلَى الرَّبِّ  
يُضَاهَوْنَ الْجَبَلَ الْمُقَدَّسَ  
الَّذِينَ لَا يَتَزَعَّزَعُونَ مِنْ  
صَدَمَاتِ الْمَارِدِ أَصْلًا.

لَا يُمَدُّ الْعَائِشُونَ إِلَهِيًّا أَيْدِيَهُمْ  
إِلَى الْمَآثِمِ، لِأَنَّ الْمَسِيحَ لَا يَتْرُكُ  
نَصِيبَهُ إِلَى الْعَصَاةِ.

**Ehre dem Vater und dem Sohn und  
dem Heiligen Geiste.  
Jetzt und immerdar und von  
Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.**

**Im Heiligen Geist ist die  
Quelle aller Weisheit. Von  
dort kommt die Gnade den  
Aposteln, werden die  
Martyrer mit Siegespreisen  
bekrönt und erhalten ihre  
Gesichte die Propheten.**

**المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ،  
الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ،  
آمِينَ.**

**إِنَّ الرُّوحَ الْقُدُسَ هُوَ يَنْبُوعُ كُلِّ  
حِكْمَةٍ، لِأَنَّ مِنْهُ تَحْصُلُ النِّعْمَةُ  
لِلرُّسُلِ، وَالشُّهَدَاءُ يَتَكَلَّلُونَ  
بِالْجِهَادِ، وَالْأَنْبِيَاءُ يَنْظُرُونَ  
بِسَابِقِ الْمَعْرِفَةِ.**

## Prokimenon

Stehe auf, o Herr, mein Gott, nach  
Deinem Gebote, das Du befohlen  
hast, / und die Versammlung der  
Völker wird Dich umgeben. (2x)

**Vers:** Herr, mein Gott, auf Dich  
habe ich gehofft, erlöse mich.

Stehe auf, o Herr, mein Gott, nach  
Deinem Gebote, das Du befohlen  
hast, / und die Versammlung der  
Völker wird Dich umgeben.

## البروكيمنون

إِسْتَقِمْ يَا رَبِّي وَإِلَهِي بِالْأَمْرِ  
الَّذِي أَوْصَيْتَ، وَمَجْمَعُ  
الشُّعُوبِ يُحِيطُ بِكَ.

(مَرَّتَيْنِ)

استيخن: رَبِّي وَإِلَهِي عَلَيْكَ  
تَوَكَّلْتُ.

إِسْتَقِمْ يَا رَبِّي وَإِلَهِي بِالْأَمْرِ  
الَّذِي أَوْصَيْتَ، وَمَجْمَعُ  
الشُّعُوبِ يُحِيطُ بِكَ.

**Diakon:** Lasset uns den Herrn bitten.

**Volk:** Herr erbarme Dich.

**Priester:** Denn heilig bist Du, unser Gott, und in den Heiligen wohnst und ruhst du, und Dir senden wir die Verherrlichung empor, dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, jetzt und immerdar, und von Ewigkeit zu Ewigkeit.



**الشماس:** إلى الرَّبِّ  
نطلب.

**الشعب:** يا رَبُّ ارحم

**الكاهن:** لَأَنَّكَ قُدُّوسٌ أَنْتَ  
يا إِلَهَنَا، وفي القديسين  
تستقرُّ وتستريح، وألَيْكَ  
نَرْفَعُ الْمَجْدَ، أَيُّهَا الْآبُ  
والابنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ،  
الآن وكلَّ أَوَانٍ وإلى دهرِ  
الداهرين.



**Volk:**



**الشعب:**

Alles, was Odem hat, lobe den Herrn.  
Alles, was Odem hat, lobe den Herrn.

كلّ نسمة فلتسبّح الرب.  
كلّ نسمة فلتسبّح الرب.  
فلتسبّح الرب كلّ نسمة.

Lobe den Herrn, alles, was Odem hat.

**Diakon:** Damit wir würdig sind, das  
heilige Evangelium zu hören, lasst  
uns den Herrn bitten.

**الشماس:** من أجل أن نكونَ  
مستحقينَ لسماع الإنجيل  
المقدس، إلى الرب إلّ هنا  
نطلب

**Volk:** Herr, erbarme Dich (3x)

**الشعب:** يا رب ارحم، يا رب  
ارحم، يا رب ارحم.

## ✠ Schriftlesungen ✠

**Diakon:** Weisheit, stehet aufrecht.  
Lasset uns das heilige Evangelium  
hören.

**Priester:** Friede sei mit Euch allen! ✠

**Volk:** Und mit deinem Geiste.

**Diakon:** Lesung aus dem Heiligen  
Evangelium nach **Lukas**.

**Volk:** Ehre sei Dir, o Herr, Ehre sei  
Dir. ✠

**Diakon:** Lasset uns achtgeben.

## ✠ إنجيل السحر ✠

**الشماس:** الحكمة، فَلْنَسْتَقِم،  
وَنَسْمَعَ الْإِنْجِيلَ الْمُقَدَّسَ.

**الكاهن:** السَّلَامُ لْجَمِيعِكُمْ. ✠

**الشعب:** وَلِرُوحِكَ.

**الكاهن:** فَصَلُّ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ  
الْقَدِّيسِ "لوقا" الْإِنْجِيلِيِّ  
الْبَشِيرِ وَالتَّلْمِيزِ الطَّاهِرِ.

**الشعب:** الْمَجْدُ لَكَ يَا رَبُّ،  
الْمَجْدُ لَكَ.

**الشماس:** لِنُصْغِ...

#### 4. Auferstehungsevangelium.

In jener Zeit, am ersten Wochentag aber, ganz in der Frühe, kamen die Frauen zur Grabstatt und brachten die wohlriechenden Öle, die sie bereitet hatten, und einige waren mit ihnen. Sie fanden aber den Stein von der Grabstatt weggewälzt; und als sie hineingingen, fanden sie den Leib des Herrn Jesus nicht. Und es geschah: Als sie darüber ratlos waren, ja siehe, da traten zwei Männer in blitzenden Kleidern zu ihnen.

#### إنجيل السحر - الأيوثينا 4

فِي أَوَّلِ الْأُسْبُوعِ بَاكِرًا جِدًّا،  
أَتَتِ النِّسْوَةُ إِلَى الْقَبْرِ وَهُنَّ  
يَحْمِلْنَ الْحَنُوطَ الَّذِي  
أَعَدَّ لَهُ، وَمَعَهُنَّ أَنْاسٌ،  
فَوَجَدْنَ الْحَجَرَ قَدْ دُخِرَجَ  
عَنِ الْقَبْرِ. فَدَخَلْنَ فَلَمْ  
يَجِدْنَ جَسَدَ الرَّبِّ يَسُوعَ.  
وَبَيْنَمَا هُنَّ مُتَحَيِّرَاتٌ فِي  
ذَلِكَ، إِذَا بِرَجُلَيْنِ قَدْ وَقَفَا  
بِهِنَّ بِلِبَاسٍ بَرَّاقٍ.

Als sie aber in Furcht gerieten und das Angesicht zur Erde neigten, sprachen sie zu ihnen: Was sucht ihr den Lebenden unter den Toten? Er ist nicht hier, sondern ist auferweckt worden. Gedenket, wie er zu euch geredet hat, als er noch in Galiläa war, als er sprach: Der Menschensohn muss in die Hände sündiger Menschen überliefert und gekreuzigt werden und am dritten Tage auferstehen. Und sie gedachten seiner Worte;

وَأَذْكَرْنَ خَائِفَاتٍ وَنَكَّسْنَ  
وُجُوهَهُنَّ إِلَى الْأَرْضِ، قَالَا  
لَهُنَّ: لِمَاذَا تَطْلُبْنَ الْحَيَّ  
بَيْنَ الْأَمْوَاتِ؟ إِنَّهُ لَيْسَ  
هَهُنَا، لَكِنَّهُ قَدْ قَامَ.  
أَذْكَرْنَ كَيْفَ كَلَّمَكُنَّ وَهُوَ  
فِي الْجَلِيلِ إِذْ قَالَ: إِنَّهُ  
يَتَّبِعُنِي لِابْنِ الْبَشَرِ أَنْ يُسَلَّمَ  
إِلَى أَيْدِي أَنْاسٍ خَطَاةٍ،  
وَيُصَلَّبَ وَيَقُومَ فِي الْيَوْمِ  
الثَّالِثِ. فَذَكَرْنَ كَلَامَهُ.

und sie kehrten von der Grabstatt zurück und verkündeten dies alles den Elfen und allen übrigen. Es waren aber Maria Magdalene und Joanna und Maria, die Mutter des Jakobus, und die übrigen mit ihnen, die dies zu den Aposteln sagten. Und ihre Worte schienen vor ihnen wie Geschwätz, und sie glaubten ihnen nicht.

وَرَجَعْنَ مِنَ الْقَبْرِ، وَأَخْبَرْنَ  
الْأَحَدَ عَشَرَ وَجَمِيعَ الْبَاقِينَ  
بِهَذَا كُلِّهِ. وَمَرْيَمُ الْمَجْدَلِيَّةُ  
وَحَنَّةُ وَمَرْيَمُ أُمُّ يَعْقُوبَ  
وَبَاقِي مَنْ مَعَهُنَّ هُنَّ اللَّوَاتِي  
أَخْبَرْنَ الرُّسُلَ بِهَذَا. فَكَانَ  
عِنْدَهُمْ هَذَا الْكَلَامُ  
كَالْهَذْيَانِ، وَلَمْ يُصَدِّقُوهُنَّ.



Petrus aber stand auf und lief zur Grabstatt; und als er sich vorbückte, sieht er die Leinentücher allein daliegen, und er ging weg nach Hause, verwundert über das Geschehene.

**Volk:** Ehre sei Dir, o Herr, Ehre sei Dir.

فَقَامَ بُطْرُسُ وَأَسْرَعَ إِلَى الْقَبْرِ  
وَتَطَّلَعَ، فَرَأَى الْأَكْفَانَ  
مَوْضُوعَةً وَحْدَهَا، فَاَنْصَرَفَ  
إِلَى مَقَرِّهِ مُتَعَجِّبًا مِمَّا كَانَ.

**الشعب:**

المَجْدُ لَكَ يَا رَبُّ، المَجْدُ  
لَكَ.

## Auferstehungshymnus

Die Auferstehung Christi haben  
wir geschaut, / so lasst uns  
anbeten / den heiligen Herrn  
Jesus, / der allein ohne Sünde ist.  
/ Vor Deinem Kreuze fallen wir  
nieder, o Christus, / und Deine  
heilige Auferstehung besingen  
und verherrlichen wir. / Denn Du  
bist unser Gott, / außer Dir  
kennen wir keinen anderen. /  
Deinen Namen rufen wir an.<sup>86</sup>/

إذ قد رأينا قيامة المسيح  
/ فلنسجد للرب القدّوس  
/ يسوع البريء من الخطأ  
وحده. / لصليبك أيها  
المسيح نسجد، /  
ولقيامتك المقدّسة نسبح  
ونمجّد. / لأنك أنت هو  
إلهنا / وآخر سواك لا  
نعرف / واسمك نُسمّي.

Kommt, all ihr Gläubigen, /  
lasset uns anbeten die heilige  
Auferstehung Christi. / Denn  
siehe, / durch das Kreuz ist  
Freude gekommen in die ganze  
Welt. / Allezeit lobsingend wir  
dem Herrn / und preisen Seine  
Auferstehung. / Denn Er hat  
für uns / die Kreuzigung  
erlitten / und den Tod durch  
den Tod zertreten.

هَلِّمُوا يَا مَعْشَرَ الْمُؤْمِنِينَ  
/ نَسْجُدُ لِقِيَامَةِ الْمَسِيحِ  
الْمُقَدَّسَةِ، / لِأَنَّهُ هُوَذَا  
بِالصَّلِيبِ / قَدْ أَتَى الْفَرَحُ  
فِي كُلِّ الْعَالَمِ. / لِنُبَارِكَ  
الرَّبَّ فِي كُلِّ حِينٍ / وَنُسَبِّحَ  
قِيَامَتَهُ، / لِأَنَّهُ إِذَا احْتَمَلَ  
الصَّلْبَ مِنْ أَجْلِنَا، /  
بِالْمَوْتِ لِلْمَوْتِ أَبَادًا  
وَحَظَّمْ.

☞ Psalm 50 ☞

Erbarme Dich meiner, o Gott,  
nach Deiner großen  
Barmherzigkeit, und nach der  
Fülle Deiner Erbarmung tilge  
meine Missetat.

**Mehr** und mehr wasche ab meine  
Missetat, und von meiner Sünde  
reinige mich.

**Denn** meine Missetat erkenne ich,  
meine Sünde steht mir immer vor  
Augen.

☞ المزمور الخمسون ☞

ارْحَمْنِي يَا اللَّهُ كَعَظِيمِ  
رَحْمَتِكَ، وَكَمِثْلِ كَثْرَةِ رَأْفَتِكَ  
امْحُ مَآثِمِي.

اغْسِلْنِي كَثِيراً مِنْ إِثْمِي وَمِنْ  
خَطِيئَتِي طَهِّرْنِي.

فَإِنِّي أَنَا عَارِفٌ بِإِثْمِي،  
وَخَطِيئَتِي أَمَامِي فِي كُلِّ حِينٍ.

**Gegen Dich** allein habe ich gesündigt, und Böses vor Dir getan: auf dass Du gerecht erfahren wirst in Deinen Worten, und den Sieg erhältst, wenn man über Dich urteilt.

**Denn** siehe, in Ungerechtigkeit bin ich empfangen, in Sünden hat mich meine Mutter geboren.

**Siehe**, die Wahrheit hast Du geliebt, die heimlichen und verborgenen Dinge Deiner Weisheit mir geoffenbart.

إِلَيْكَ وَحْدَكَ خَطِئْتُ، وَالشَّرَّ  
قَدَامَكَ صَنَعْتُ، لِي تَصْدُقَ  
فِي أَقْوَالِكَ وَتَغْلِبَ فِي  
مَحَاكِمَتِكَ

هَاءَ نَذَا بِالْآثَامِ حُبَلِي بِي،  
وَبِالْخَطَايَا وَلَدَتْنِي أُمِّي.

لَأَنَّكَ قَدْ أَحْبَبْتَ الْحَقَّ،  
وَأَوْضَحْتَ لِي غَوَامِضَ  
حِكْمَتِكَ وَمَسْتَوْرَاتِهَا.



**Besprenge mich** mit Ysop, so werde ich gereinigt; wasche mich, so werde ich weißer als Schnee.

**Gib** meinem Gehör Freude und Wonne, so werden frohlocken die gedemütigten Glieder.

**Wende** ab Dein Angesicht von meinen Sünden, und all meine Missetaten tilge.

**Ein** reines Herz erschaff in mir, o Gott, und den rechten Geist erneuere in meinem Innern...

تَنْضَحْنِي بِالزُّوفِي فَأَظْهَرُ،  
تَغْسِلْنِي فَأَبْيَضُ أَكْثَرَ مِنْ  
الثَّلَجِ.

تُسَمِعْنِي بِهَجَّةٍ وَسُرُورًا،  
فَتَبْتَهِجُ عِظَامِي الدَّلِيلَةَ.  
إِصْرِفْ وَجْهَكَ عَنْ خَطَايَايَ  
وَامْحُ كُلَّ مَآثِمِي.

قَلْبًا نَقِيًّا أَخْلَقْ فِيَّ، يَا اللَّهُ،  
وَرُوحًا مُسْتَقِيمًا جَدِّدْ فِي  
أَحْشَائِي

**Verwirf** mich nicht von Deinem  
Angesicht, und Deinen heiligen  
Geist nimm nicht von mir.

**Gib mir** wieder die Freude an  
Deinem Heil, mit einem willigen  
Geist mache mich stark.

**So** will ich lehren die  
Ungerechten Deine Wege, und die  
Gottlosen werden sich zu Dir  
bekehren.

**لا تطرحني** من قُدَّامِ وَجْهِكَ  
وَرُوحَكَ الْقُدُّوسُ لَا تَنْزِعْهُ  
مَنِّي.

**إِمْنَحْنِي** بِهَجَةٍ خَلَاصِكَ،  
وَبِرُوحٍ رَئِاسِيٍّ أَعْضُدَّنِي.  
فَأَعْلَمَ الْأَثَمَةَ طُرُقَكَ،  
وَالْكَفَرَةَ إِلَيْكَ يَرْجِعُونَ.

**Erlöse** mich von der Blutschuld,  
Gott, Du Gott meines Heils, so  
wird mit Freuden meine Zunge  
Deine Gerechtigkeit preisen.

**Herr**, öffne meine Lippen, und  
mein Mund wird verkünden Dein  
Lob!

**Wenn** Du Opfer verlangtest, so  
wollte ich sie wohl geben,  
Brandopfer aber gefallen Dir nicht.

أَنْقِذْنِي مِنَ الدِّمَاءِ، يَا اللَّهُ، إِلَهَ  
خَلَاصِي، فَيَبْتَهِجَ لِسَانِي  
بِعَدْلِكَ.

يَا رَبُّ، افْتَحْ شَفَتَيَّ، فَيُخْبِرَ  
فِيَّ بِتَسْبِيحَتِكَ

لَأَنَّكَ لَوْ آثَرْتَ الذَّبِيحَةَ،  
لَكُنْتُ قَدْ قَرَّبْتُهَا، لَكِنَّكَ لَا  
تُسَرُّ بِالْمُحْرَقَاتِ.

**Ein** Opfer vor Gott ist ein  
zerknirschter Geist; ein  
zerknirschtes und gedemütigtes Herz  
wirst Du, o Gott, nicht verachten.  
Wirke, Herr, in Gnade nach Deinem  
guten Willen an Zion, damit die  
Mauern Jerusalems erbaut werden.

**Dann** wirst Du annehmen das  
Opfer der Gerechtigkeit, Gaben und  
Brandopfer; dann wird man Kälber  
auf Deinen Altar legen.

**فَالذَّبِيحَةُ** لِلَّهِ رُوحٌ  
مُنْسَحِقٌ، الْقَلْبُ الْمَتَخَشِّعُ  
الْمُتَوَاضِعُ لَا يَرْذُلُهُ اللَّهُ.

**أَصْلِحْ،** يَا رَبُّ، بِمَسَرَّتِكَ  
صِهْيُونَ، وَلْتُبْنَ أَسْوَارُ  
أُورُشَلِيمَ. حِينَئِذٍ تُسَرُّ  
بَذَبِيحَةِ الْبَرِّ قُرْبَانًا  
وَمُحْرَقَاتٍ. حِينَئِذٍ يُقَرَّبُونَ  
عَلَى مَذْبَحِكَ الْعَجُولَ.

**Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem  
heiligen Geist**

**Durch die Fürbitte der Apostel  
und ihre Bitten, O barmherziger  
Gott, tilge unsere vielen Sünden  
und Verfehlungen.**

**Jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu  
Ewigkeit. Amen**

**Durch die Fürbitte der  
Gottesgebärerin und ihre Bitten,  
O barmherziger Gott, tilge unsere  
vielen Sünden und Verfehlungen.**

**المجد للآب والابن والروح القدس  
بشفاعات الرّسل وطلباتهم  
أيّها الإله الرّحيم، أمحُ كثرة  
خطايانا وزلّاتنا.**

**الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهر الداهرين،  
آمين.**

**بشفاعات والدة الله  
وطلباتها أيّها الإله الرّحيم،  
أمحُ كثرة خطايانا وزلّاتنا.**



**O Barmherziger, erbarme Dich meiner,  
o Gott, nach Deiner großen  
Barmherzigkeit, und nach der Fülle  
Deiner Erbarmung tilge meine  
Missetaten.**

**Jesus ist aus dem Grab  
auferstanden, wie er zuvor sagte,  
und hat uns das ewige Leben und  
die größte Barmherzigkeit  
geschenkt.**

**يا رحيم ارحمني يا الله كعظيم  
رحمتك وكمثل كثرة رأفتك  
امح مآثمي.**

**لقد قام يسوع من القبر  
كما سبق وقال ومنحنا  
حياة أبدية والرحمة  
العظمى.**

**Priester:** Rette, o Gott, Dein Volk und segne Dein Erbe, schaue mit Mitgefühl und Erbarmen auf Deine Welt. Erwecke die orthodoxen Christen in Herrlichkeit und sende Deine reiche Barmherzigkeit auf uns herab, durch die Fürsprache unserer reinsten Frau, der Gottesgebärerin, und ewigen Jungfrau Maria; die Kraft des kostbaren und lebensspendenden Kreuzes; der Schutz der ehrenwerten, körperlosen Mächte des Himmels; die Bitten des ehrenwerten und glorreichen Propheten und Vorläufers Johannes des Täufers;

**الكاهن:** خلص، يا الله شعبك،  
وبارك ميراثك، وافتقد عالمك  
بالرحمة والرفات وارفع شأن  
المسيحيين الأرثوذكسين،  
وأسبغ علينا مراحمك الغنية  
بشفاعات الكلية الطهارة  
سيدتنا والدة الإله الدائمة  
البتولية مريم، وبقدرة  
الصليب الكريم المحيي،  
وبطلبات القوّات السماوية  
المكرمة العادمة الأجساد  
والنبي الكريم السابق المجيد  
يوحنا المعمدان،

die heiligen, herrlichen und lobenswerten Apostel; unsere Väter unter den Heiligen, die großen Hierarchen und ökumenischen Lehrer: Basilius der Große, Gregor der Theologe und Johannes Chrysostomus; und die heiligen Väter: Athanasios, Kyrill und Johannes der Barmherzige, Patriarchen von Alexandria; und unsere heilige Väter: Meletius und Petrus, Patriarchen von Antiochia

والقديسين المشرفين الرُّسُل  
الجديرين بكل مديح، وآبائنا  
القديسين معلمي المسكونة  
رؤساء الكهنة العظماء  
باسيليوس الكبير،  
وغريغوريوس اللاهوتي،  
ويوحنا الذهبي الفم،  
وآبائنا القديسين أثناسيوس  
وكيرلس ويوحنا الرحيم  
بطاركة الإسكندرية، وأبويننا  
القديسين ملاتيوس وبطرس  
بطريركي أنطاكية،

und unsere Väter: Nikolaus, Bischof von Myra, Spyridon, Bischof von Trimythous, den Wundertätern; die heiligen, glorreichen großen Märtyrer Georgios der Siegreiche, Dimitrios der Salbölblutende, Theodore der Teron und Theodore der Feldherr; und die Heiligen Ignatius und Polykarp, die Märtyrer unter den Hohenpriestern, und der Heilige Josef von Damaskus, der Märtyrer unter den Priestern;

وأبونا القديسين نيقولاوس  
رئيس أساقفة ميراليكية،  
واسبيريدون أسقف تريميثوس  
العجائبين، والقديسين  
المجيدين الشهداء العظماء  
جاورجيوس المظفر، ديمتريوس  
المفيض الطيب، وثيودورس  
التيروني، وثيودورس قائد  
الجيش، والقديسين إغناطيوس  
وبوليكر بوس الشهيد في  
رؤساء الكهنة، والقديس  
يوسف الدمشقي الشهيد في  
الkehنة،



die heiligen, glorreichen und  
siegreichen Märtyrer; und unsere  
gerechten Väter, Ephraim und Isaak,  
die Syrer, und Johannes von  
Damaskus; und alle unserer heiligen  
gotttragenden Väter, und der/die  
Heilige/n (dem/den Schutzpatron/en der Kirche);  
die heiligen und rechtschaffenen  
Vorfahren Gottes Joachim und Anna  
(und die Heilige/n des Tages);

والقديسين المجيدين الشهداء  
المتألقين بالظفر، وآبائنا الأبرار  
إفرايم واسحق السوريين ويوحنا  
الدمشقي، وجميع آبائنا الأبرار  
المتوشحين بالله، والقديس  
(فلان) شفيع هذه الكنيسة  
المقدسة (أو هذا الدير المقدس)،  
والقديسين الصديقين يواكيم  
وحنة جدي المسيح الإله  
والقديس (فلان) الذي تقيم  
تذكاره اليوم،



und aller Deiner Heiligen; wir bitten  
Dich, Du allein barmherziger Herr,  
erhöre uns Sünder, die wir zu Dir  
beten, und erbarme Dich unser.

**Volk:** Herr, erbarme Dich (12x)

**Priester:** Durch die Gnade und  
Barmherzigkeit und Menschenliebe  
Deines einziggeborenen Sohnes, mit  
dem Du gepriesen bist samt Deinem  
allheiligen und guten und  
lebensspendenden Geist, jetzt und  
immerdar und von Ewigkeit zu  
Ewigkeit. **Volk:** Amen.

وجميع قديسيك، نتضرع إليك،  
أيُّها الرب الجزيل الرحمة،  
فاستجب لنا نحن الخطاة  
الطالِبين إليك وارحمنا

**الشعب:** يا رب ارحم (12x)

**الكاهن:** بِرَحْمَةٍ وَرَأْفَاتِ ابْنِكَ  
الْوَحِيدِ، وَمَحَبَّتِهِ لِلْبَشَرِ، الَّذِي  
أَنْتَ مُبَارَكٌ مَعَهُ، وَمَعَ رُوحِكَ  
الْكَلِّي قُدْسُهُ، الصَّالِحِ وَالْمُحْيِي،  
الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

**الشعب:** آمين.

## Kondakion

O Christus Gott, als du  
freudig zu den  
myrrhentragenden Frauen  
gesprachen hast, hast du durch  
deine Auferstehung die Trauer  
der ersten Mutter, Eva,  
gestoppt, und deinen Apostel  
befohlen zu predigen, dass der  
Retter aus dem Grab  
auferstanden ist.

## القنډاق (باللحن الثاني)

أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهِ، لَمَّا كَلَّمْتَ  
النِّسْوَةَ حَامِلَاتِ الطِّيبِ  
بِالْفَرَحِ، كَفَيْتَ بَقِيَامَتِكَ نَوْحَ  
الْأُمِّ الْأُولَى حَوَاءَ، وَأَمَرْتَ  
رُسُلَكَ أَنْ يَكْرِزُوا بِأَنَّ الْمُخَلَّصَ  
قَدْ قَامَ مِنَ الْقَبْرِ.

## Ikos

Als die Myrrhentragenden Frauen zu deinem Grabe schritten, o Retter, da waren untereinander im Herzen im Zweifel sie, sagten: Wer wird vom Grabe uns wälzen den Stein? Und da sie aufblicken, schauen sie, dass weggewälzt ist der Stein. Bei der Erscheinung des Engels mit dem Gewande erschranken sie, von Beben wurden ergriffen sie und meinten, sie müßten fliehen.

## البيت

أيُّهَا الْمَخْلُصُ إِنَّ حَامِلَاتِ الطِّيبِ  
لَمَّا كُنَّ مُوَافِيَاتٍ نَحْوَ ضَرِيحِكَ  
مُتَحَيِّرَاتٍ الْعُقُولُ، فَخَاطَبْنَ  
بَعْضُهُنَّ بَعْضًا قَائِلَاتِ: مَنْ  
يُدْحِجُ لَنَا حَجَرَ الْقَبْرِ؟ فَنَظَرْنَ  
وَإِذَا الْحَجَرُ قَدْ دُحِجَ، فَاَنْدَهِشْنَ  
خَوْفًا وَارْتِعَدْنَ مِنْ صُورَةِ الْمَلَائِكَةِ  
وَحَلَّتْهُ، وَهَمَمْنَ أَنْ يَهْرَبْنَ،

Und ein Jüngling, so heißt es, rief ihnen zu:

Fürchtet euch nicht. Der, den ihr sucht, ist erstanden. Kommt, schauet den Ort, wo lag Jesu Leichnam. Und schnell gehet hin, gebt den Jüngern die Kunde: Der Retter erstand aus dem Grab.

فَهْتَفَ الشَّابُّ بِهِنَّ قَائِلًا:

لَا تَخَفْنَ لِأَنَّ الَّذِي تَطْلُبْنَہَ قَدْ قَامَ،  
فَأَقْبِلْنَ وَانْظُرْنَ الْمَكَانَ حَيْثُ كَانَ  
جَسَدُ الْمَسِيحِ مَوْضُوعًا، وَاذْهَبْنَ  
سَرِيعًا وَبَشِّرْنَ تَلَامِيذَهُ قَائِلَاتٍ: إِنَّ  
الْمَخْلَصَ قَدْ قَامَ مِنَ الْقَبْرِ.

## Andenken - Synaxarion

An diesem Tag, dem dritten Ostersonntag, feiern wir die heiligen Myrrhenträgerinnen, und gedenken auch des verborgenen Jüngers Josef von Arimathäa und mit ihm Nikodemus, dem Nachtjünger. Durch die Fürsprache der heiligen Myrrhenträgerinnen, o Gott, erbarme dich unser, Amen.

## السَّنْكَسَار

في هذا اليوم الَّذِي هُوَ الْأَحَدُ  
الثَّالِثُ مِنَ الْفَصْحِ نُعِيدُ  
لِلنِّسْوَةِ حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ  
الْقَدِّيسَاتِ، وَنَكْمَلُ أَيْضًا ذِكْرَ  
يُوسُفَ الرَّامِي الَّذِي كَانَ  
تَلْمِيزًا مَخْفِيًّا وَمَعَهُ  
نِيقُودِيمُوسُ التَّلْمِيزُ اللَّيْلِيُّ.  
فَبِشْفَاعَاتِ حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ  
الْقَدِّيسَاتِ االلَّهُمَّ ارْحَمْنَا  
آمِينَ.



## OSTER-KANON

**Auferstehungstag ist heut':  
Lasst Licht uns werden, all  
ihr Völker! Pascha ist Pascha  
des Herrn, denn vom Tode  
zum Leben und von der Erde  
zum Himmel hat uns  
Christus, unser Gott,  
geführt, die wir das  
Siegeslied nun singen.**

## كطافاسيات الفصح

**اليومَ يومَ القيامةِ  
فلنتلأ لأَيُّها الشُّعوبُ،  
لأنَّ الفصحَ هوَ فصحُ  
الرَّبِّ، وذلكَ لأنَّ  
المسيحَ إلَهِنا قدَ أجازَنا  
مِنَ الموتِ إلى الحياةِ،  
ومِنَ الأرضِ إلى السَّماءِ،  
نحنُ المنشدينَ نشيدَ  
النَّصرِ والظَّفَرِ.**

### 3. Ode

### الأودية الثالثة

Kommt, lasst neuen Trank  
uns trinken, nicht aus  
unfruchtbarem Felsen,  
sondern die aus Christi Grab  
entströmende Quelle der  
Unverweslichkeit, in dem  
wir Kraft erlangen.

هَلِّمُوا بِنَا نَشْرَبْ مَشْرُوبًا  
جَدِيدًا، لَيْسَ مُسْتَخْرَجًا  
بِآيَةٍ بَاهِرَةٍ مِنْ صَخْرَةٍ  
صَمَاءَ، لَكِنَّهُ يَنْبُوعُ عَدَمِ  
الْفُسَادِ، بِفِيضَانِ الْمَسِيحِ  
مِنَ الْقَبْرِ الَّذِي بِهِ نَتَشَدَّدُ.

#### 4. Ode

Auf der Gotteswache stehe  
Habakuk, der Gotteskünder,  
nun mit uns. Und er zeige  
uns den lichtstrahlenden  
Engel, der mit klarer Stimme  
spricht: Heil ward heut' der  
Welt, da Christus als  
Allmächtiger erstand!

#### الأودية الرابعة

ليقف معنا على المحرسِ  
الإلهيِّ حقوق المتفوّه  
بالإلهيات، وليرنا الملاك  
المتّشح الضياء قائلاً  
جهاراً: اليوم خلاصٌ  
للعالم لأنّ المسيح قد  
قام بما أنّه على كلّ شيء  
قدير.

## 5. Ode

Dem frühen Morgen lasst uns  
entgegeneilen, doch statt  
Balsam lasst Lobgesang dem  
Herrn uns bringen; und also  
werden wir Christus  
schauen, die Sonne der  
Gerechtigkeit, die da allen  
sprießen lässt das Leben.

## الأودية الخامسة

لنبتكرنَّ مُدَّجِينَ دِلْجَةً  
عميقة، ولنقربنَّ للسَّيِّدِ  
التَّسْبِيحَ النَّقِيَّ عَوْضَ  
الطَّيِّبِ الزَّكِيِّ، ولنعاين  
المسيحَ الَّذِي هُوَ شَمْسُ  
الْعَدْلِ مُطْلِعًا الْحَيَاةَ  
لِلْكَلِّ.

## 6. Ode

## الأودية السادسة

In die Welt unter der Erde  
stiegst Du hinab, o Christus,  
und zerbrachst dort die  
ewigen Riegel, die die  
Gefangenen festhielten.  
Doch am dritten Tag stiegst  
Du – wie einst Jona aus dem  
Wal – hervor aus Deinem  
Grab.

أيها المسيح، لقد نزلت  
إلى أسافل دركات الأرض  
فسحقت الأمخال  
الدّهريّة المثبّطة الضابطة  
المعتقلين، وفي اليوم  
الثالث برزت ناهضاً من  
القبر كما برز يونان من  
الحوت.



## 7. Ode

Der die Jünglinge aus dem  
Feuerofen einst befreit, Er  
wird ein Mensch und leidet wie  
ein Sterblicher; doch umkleidet  
Er das Sterbliche durch Sein  
Leiden glorreich mit  
Unsterblichkeit, Er, der allein  
gepriesene und über alles  
verherrlichte Gott der Väter.

## الأودية السابعة

إِنَّ الَّذِي أَنْقَذَ الْفَتِيَّةَ مِنْ  
الْأَتُونِ لَمَّا صَارَ إِنْسَانًا،  
تَأْلَمُ كَمَا ت، وَبِأَلَامِهِ  
سَرِبِلُ الْمَائِتِ جَمَالَ عَدَمِ  
الْفُسَادِ، أَعْنِي بِهِ إِلَهُ آبَائِنَا  
الْمُبَارَكِ وَالْمَمَجَّدِ وَحْدَهُ.

**Wir loben, preisen und beten den Herrn an.**

**Dieser ersehnte und heilige Tag, dieser König und Herr aller Sabbate, ist die Feier der Feiern, ist das Fest aller Feste, an dem wir Christus preisen in Ewig-keit.**

**نَسْبِّحُ وَنُبَارِكُ وَنَسْجُدُ لِلرَّبِّ.**

**إِنَّ هَذَا الْيَوْمَ الْمَدْعُوُّ  
الْمَقْدَّسُ، الَّذِي هُوَ أَوَّلُ  
السَّبَّوْتِ وَمَلِكُهَا  
وَسَيِّدُهَا، إِنَّمَا هُوَ عِيدُ  
الْأَعْيَادِ وَمَوْسَمُ الْمَوَاسِمِ،  
الَّذِي فِيهِ نُبَارِكُ الْمَسِيحَ  
إِلَى الْأَدَهَارِ.**

**Priester:**

Die  
Gottesgebärer  
in und Mutter  
des Lichtes  
lasset uns in  
Hymnen  
preisen und  
erheben.



**الكاهن:**

لوالدة الإله  
وأُم النور  
بالتسابيح  
نكرمها  
معظمين.

**Hochpreise**, meine Seele, Ihn,  
Der am dritten Tage aus dem  
Grab erstand: Christus, den  
Lebensspender!

**Leuchte**, leuchte, du neues  
Jerusalem, denn die Herrlichkeit  
des Herrn ist über dir erstrahlt;  
frohlocke jetzt, Zion, und  
jauchze; du aber, reine  
Gottesmutter, schmücke dich ob  
der Erweckung deines Kindes!

**عَظْمِي** يا نفسي المسيح  
معطي الحياة النّاهض  
من القبر في اليوم الثّالث.  
**إِستنيري**، أِستنيري، يا  
أورُشليمُ الجديدة لأنّ  
مجدَ الرّبِّ قد أشرقَ  
عليك، افرحي الآنَ وتهلّلي  
يا صهيون، وأنتِ يا والدة  
الإلهِ النّقِيّة، اطربي  
لقيامةٍ ولدك.



**Hochpreise**, meine Seele, Ihn,  
Der freiwillig gelitten und  
begraben ist, der am dritten  
Tage aus dem Grab erstand:  
**Leuchte**, leuchte, du neues  
Jerusalem, denn die Herrlichkeit  
des Herrn ist über dir erstrahlt;  
frohlocke jetzt, Zion, und  
jauchze; du aber, reine  
Gottesmutter, schmücke dich ob  
der Erweckung deines Kindes!

**عَظْمِي** يَا نَفْسِي مَن تَأْلَمُ  
طَوْعًا وَقَبْرٍ وَقَامَ مِنَ الْقَبْرِ  
فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ.  
**إِسْتَنِيرِي**، اسْتَنِيرِي، يَا  
أَوْرُشَلِيمُ الْجَدِيدَةَ لِأَنَّ  
مَجْدَ الرَّبِّ قَدْ أَشْرَقَ  
عَلَيْكَ، افْرَحِي الْآنَ وَتَهَلَّلِي  
يَا صَهْيُونَ، وَأَنْتِ يَا وَالِدَةَ  
الْإِلَهِ النَّقِيَّةِ، اطْرَبِي  
لِقِيَامَةِ وَلَدِكَ.



**Christus**, Du bist das neue  
Pas'cha, das lebendige Opfer,  
das Lamm Gottes, das die  
Sünden der Welt hinwegnimmt.  
**O, Deine göttliche**, Deine liebe,  
Deine süßeste Stimme! Mit uns  
bis zum Ende der Zeiten zu  
sein, versprachst Du untrüglich,  
Christus. Da wir Gläubigen das  
als Anker der Hoffnung haben,  
lasset uns fröhlich sein.

**المسيح** فصح جديد  
وذبيحة حيّة حمل الله  
الرافع خطيئة العالم.  
**يا ما أشرف**، يا ما أحبّ، يا  
ما ألدّ نغمتك أيّها المسيح،  
لأنّك قد وعدتنا وعدًا  
صادقًا بأنّك تكون معنا إلى  
نجاز الدهر، الذي نحن  
المؤمنين نعتصمُ به  
كمرساةٍ لرجائنا، فنبتهج  
متهلّلين.

**Heute** jubelt und freut sich die ganze Schöpfung, denn Christus ist erstanden und der Hades wurde geplündert.

**O, Deine göttliche,** Deine liebe, Deine süßeste Stimme! Mit uns bis zum Ende der Zeiten zu sein, versprachst Du untrüglich, Christus. Da wir Gläubigen das als Anker der Hoffnung haben, lasset uns fröhlich sein.

**اليوم** الخليقة أجمع تبتهج وتفرح لأنّ المسيح قد قام والجحيم قد سبي.

**يا ما أشرف،** يا ما أحبّ، يا ما ألدّ نغمتك أيّها المسيح، لأنّك قد وعدتنا وعدًا صادقًا بأنّك تكون معنا إلى نجاز الدهر، الذي نحن المؤمنون نعتصم به كمرساةٍ لرجائنا، فنبتهج متهلّلين.

Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem  
Heiligen Geist.

Meine Seele preise die Macht  
der dreieinigen und unteilbaren  
Gottheit.

**O großes** und heiligstes Pascha,  
Christus! O Weisheit und Wort  
Gottes und Kraft! Gib uns, als  
sehr getreues Abbild teilzuhaben  
an Dir am abendlosen Tage  
Deines Reiches.

المجد للاب والابن والروح  
القدس.

عَظِّمِي يَا نَفْسِي عِزَّةَ اللاهوت  
المثلثِ الأقانيم غيرِ المنقسم.

أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْفَصْحُ  
الْأَجَلُ الْأَمَثَلُ، يَا حَكَمَةً  
اللَّهِ وَكَلِمَتَهُ وَقُوَّتَهُ، أَنْعِمِ  
عَلَيْنَا بِأَنْ نَسَاهِمَكَ بِأَوْفَرِ  
حَقِيقَةٍ، فِي نَهَارِ مَلِكِ  
الَّذِي لَا يَغْرُبُ أَبَدًا.

**Jetzt und immerdar, und ...**

**Freue dich, Jungfrau, freue dich!  
Freue dich, Gesegnete.**

**Freue dich, Ruhmreiche: Denn  
dein Sohn ist am dritten Tag  
auferstanden aus dem Grab!**

**O großes und heiligstes Pascha,  
Christus! O Weisheit und Wort  
Gottes und Kraft! Gib uns, als  
sehr getreues Abbild teilzuhaben  
an Dir am abendlosen Tage  
Deines Reiches.**

**الآن ...**

**إفرحي أيتها البتول افرحي،  
إفرحي يا مباركة، إفرحي يا  
ممجدة لأن ابنك قد قام  
من القبر في اليوم الثالث.**

**أيها المسيح الفصح  
الأجل الأمثل، يا حكمة  
الله وكلمته وقوته، أنعم  
علينا بأن نساھمك بأوفر  
حقيقة، في نهار ملكك  
الذي لا يغرب أبدًا.**

**Der Engel** rief der  
Gnadenerfüllten zu:  
Reine Jungfrau, freue  
dich, und nochmals sage  
ich: Freue dich! Denn  
Dein Sohn ist am dritten  
Tage aus dem Grab  
erstanden.

إِنَّ الْمَلَكَ تَفَوَّهَ نَحْوَ  
الْمَنَعَم عَلَيْهَا، أَيَّتَهَا  
الْعَذْرَاءُ النَّقِيَّةُ افْرَحِي،  
وَأَيْضًا أَقُولُ افْرَحِي، لِأَنَّ  
ابْنِكَ قَدْ قَامَ مِنَ الْقَبْرِ فِي  
الْيَوْمِ الثَّالِثِ.



**Leuchte, leuchte, du neues  
Jerusalem, denn die  
Herrlichkeit des Herrn ist  
über dir erstrahlt; frohlocke  
jetzt, Zion, und jauchze; du  
aber, reine Gottesmutter,  
schmücke dich ob der  
Erweckung deines Kindes!**

**استنيري استنيري يا  
أورشليم الجديدة، لأنَّ  
مجدَ الرَّبِّ أشرق عليك،  
إفرحي الآن وتهللي يا  
صهيون، وأنتِ يا نقيّة يا  
والدةَ الإله، إطربي  
بقيامه ولدك.**

**Wieder** und wieder in  
Frieden lasst uns den Herrn  
bitten.

**Volk:** Herr, erbarme Dich.

**Hilf**, errette, erbarme Dich  
und beschütze uns, o Gott,  
durch Deine Gnade.

**Volk:** Herr, erbarme Dich.

**أَيْضاً** وَأَيْضاً بِسَلَامٍ، إِلَى الرَّبِّ  
نَطْلُبُ.

**الشعب:** يَا رَبُّ ارْحَم.

**أَعْضُدْ** وَخَلِّصْ وَارْحَمْ وَاحْفَظْنَا يَا  
اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ.

**الشعب:** يَا رَبُّ ارْحَم.



**Eingedenk** unserer allheiligen,  
makellosen, hochgelobten und  
ruhmreichen Herrin, der  
Gottesgebärerin und immer Jungfrau  
Maria und mit allen Heiligen, lasst uns  
, uns selbst und einander und unser  
ganzes Leben, Christus unserem Gott,  
überantworten. **Volk:** Dir, o Herr.

**Priester:** Denn Dir verherrlichen alle  
himmlischen Kräfte und Dir senden sie  
die Verherrlichung empor, dem Vater  
und dem Sohn und dem Heiligen Geist,  
jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu  
Ewigkeit.

**بعد** ذِكْرِنَا الْكَلِيَّةَ الْقَدَاسَةَ الطَّاهِرَةَ  
الْفَائِقَةَ الْبَرَكَاتِ الْمَجِيدَةَ، سَيِّدَتَنَا  
وَالِدَةَ إِلَهِ الدَّائِمَةِ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ  
مَعَ جَمِيعِ الْقَدِّيسِينَ، فَلْنُودِعْ ذَوَاتِنَا  
وَبَعْضُنَا بَعْضًا وَكُلَّ حَيَاتِنَا الْمَسِيحَ  
الْإِلَهَ.

**الشعب:** لَكَ يَا رَبِّ

**الكاهن:** لَأَنَّ إِيَّاكَ تَسْبِّحُ كُلُّ قَوَاتِ  
السَّمَاوَاتِ وَلَكَ تَرْسُلُ الْمَجْدِ أَيْهَا  
الْآبَ وَالابْنَ وَالرُّوحَ الْقُدُسَ الْآنَ  
وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

## Exapostilarion der Auferstehung

Dem Fleische nach entschlafen  
wie ein Toter, o König und Herr,  
vertilgst du den Tod, und nach  
drei Tagen bist du auferstanden,  
und hast Adam aus der  
Verwesung erweckt, o Pascha der  
Unverweslichkeit, und Erlösung  
der Welt.

## الأكسابستلاري للقيامة

لَمَّا اضْطَجَعْتَ بِالْجَسَدِ  
نَائِمًا كَمَائَةٍ، يَا مَنْ هُوَ  
الرَّبُّ وَالْمَلِكُ، أَبْطَلْتَ  
الْمَوْتَ مَعْطَّلًا، وَفِي الْيَوْمِ  
الثَّالِثِ قَمْتَ مِنْبَعَثًا،  
وَأَقَمْتَ آدَمَ مِنَ الْبَلَى  
مُنْهَضًا، يَا فَصْحَ عَدَمِ  
الْفَسَادِ وَخُلَاصَ الْعَالَمِ.

## Exapostilarion 2. Ton

Ihr Frauen, höret die Stimme des Jubels: Hades, den Herrscher, zertrat ich, erweckte der Verweslichkeit Welt. Lauft, meinen Freunden bringt die freudige Kunde. Denn ich will, dass dorthier mein Gebilde erleuchte die Freude, woher voranging die Trauer.

## الأكسابستلاري لأحد حاملات الطيب

إِسْمَعْنَ الْآنَ يَا نِسَاءَ  
صَوْتَ ابْتِهَاجٍ قَائِلًا: هَوَلِ  
الْجَحِيمِ وَطِئْتُ، مِنْ  
الْفَسَادِ أَنْهَضْتُ، بُشْرَى  
قِيَامَتِي أَنْقُلْنَ لِأَحِبَّائِي  
كُلَّهُمْ. إِنِّي أُرِيدُ الْفَرَحَ  
مُشْرِقًا عَلَى أَبْنَائِي حَيْثُ  
الْحُزْنُ أَتَاهُمْ.



## Lobpsalmen

Alles was Atem hat preise  
den Herrn! Lobt den Herrn  
von den Himmeln her; lobt  
Ihn in den Höhen! Dir, Gott,  
gebührt der Hymnus.

Lobt Ihn, alle Seine Engel!  
Lobt Ihn alle Seine  
Heerscharen. Dir, Gott,  
gebührt der Hymnus.

## الإينوس

كل نسمةٍ فلتسبِّح الرب،  
سبِّحوا الرب من السموات،  
سبِّحوه في الأعالي، بك يليق  
التسبيح يا الله.

سبِّحوه يا جميع ملائكته،  
سبِّحوه يا سائر قوَّاته، لأنَّه  
بك يليق التسبيح يا الله.

**diese Herrlichkeit wird zuteil werden all  
Seinen Gottseligen.**

**Aller Odem und alle Schöpfung /  
singt, o Herr, dir das Lob, / denn  
durch das Kreuz hast du den Tod  
vernichtet, / um den Völkern zu  
erzeigen / deine Auferstehung von  
den Toten, // als der einzig  
Menschenliebende.**

**هَذَا الْمَجْدُ يَكُونُ لِجَمِيعِ أَبْرَارِهِ.**

**أَيُّهَا الرَّبُّ، إِنَّ الْبَرَايَا بِأَسْرِهَا  
تُمَجِّدُكَ مَعَ كُلِّ نَسَمَةٍ، لِأَنَّكَ  
بِالصَّلِيبِ قَدْ أَبْطَلْتَ الْمَوْتَ،  
لِيُتْظَهَرَ لِلشُّعُوبِ قِيَامَتَكَ  
مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، بِمَا أَنَّكَ  
مُحِبُّ الْبَشَرِ وَحْدَكَ.**

**Lobet Gott in Seinen Heiligen; lobet Ihn  
in der Feste Seiner Macht.**

Sagen sollen die Juden, / warum  
erstarben die Soldaten, / die  
bewachen sollten den König, /  
weswegen der Stein nicht konnte  
verwahren / den Fels des Lebens. /  
Als Begrabenen sollen sie ihn  
erweisen / oder als Auferstandenen  
ihn verehren, / indem sie mit uns  
rufen: / Ehre sei der Fülle deiner  
Erbarmungen. // Unser Erretter,  
Ehre sei dir!

**سَبِّحُوا اللَّهَ فِي قَدِّيسِيهِ، سَبِّحُوهُ  
فِي فَلَكَ قُوَّتِهِ.**

أَجِيبُوا أَيُّهَا الْيَهُودُ، كَيْفَ أَنَّ  
الشَّرْطَ أَضَاعُوا الْمَلِكَ الَّذِي  
كَانُوا يَحْرُسُونَهُ؟ لِمَاذَا  
الْحَجَرُ لَمْ يَحْفَظْ صَخْرَةَ  
الْحَيَاةِ؟ فَأَمَّا أَنْ تُعْطُونَا  
الْمَدْفُونِ، أَوْ فَاسْجُدُوا مَعَنَا  
لِلنَّاهِضِ هَاتِفِينَ: الْمَجْدُ  
لِرَأْفَاتِكَ الْغَزِيرَةِ يَا مُخْلِّصَنَا،  
الْمَجْدُ لَكَ.

**Lobet Ihn ob Seiner machtvollen Taten;  
lobet Ihn nach der Fülle Seiner Größe.**

**Freuet euch, ihr Völker, und  
jubelt! / Der Engel saß auf dem  
Stein am Grabe. / Die frohe  
Botschaft kündete er mit den  
Worten: / Erstanden ist  
Christus von den Toten, / er,  
der Erretter der Welt, / und hat  
alles erfüllt mit Wohlgeruch:  
// Freuet euch, ihr Völker und  
jubelt!**

**سَبِّحُوهُ عَلَى مَقْدَرَتِهِ، سَبِّحُوهُ  
نَظِيرَ كَثْرَةِ عَظَمَتِهِ.  
إِفْرَحُوا يَا شُعُوبُ  
وَابْتَهِجُوا، لِأَنَّ الْمَلَكَ قَدْ  
جَلَسَ عَلَى حَجَرِ الْقَبْرِ  
مُبَشِّرًا إِيَّانَا وَقَائِلًا: الْمَسِيحُ  
قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ  
مُخَلِّصُ الْعَالَمِ، وَأَوْعَبَ  
الْكُلَّ شَذًا عَطِرًا. فَأَفْرَحُوا  
إِذَا يَا شُعُوبُ وَابْتَهِجُوا.**

**Lobt Ihn mit dem Schall der Posaunen,\*  
lobet Ihn mit Psalter und Harfe.**

Ein Engel das 'Sei begrüßt' vor  
deiner Empfängnis, o Herr, der  
Begnadeten überbrachte. Und ein  
Engel den Stein vor deinem  
gepriesenen Grab bei deiner  
Auferstehung wälzte. Der eine  
anstatt der Trauer der Freude  
Vorzeichen sagte an. Der andere  
anstatt des Todes den Gebieter als  
Lebenspender uns kündete. Deshalb  
rufen wir dir: Du Wohltäter aller, o  
Herr, Ehre sei dir!

سَبِّحُوهُ بِلَحْنِ الْبُوقِ، سَبِّحُوهُ بِالْمِزْمَارِ  
وَالْقِيثَارَةِ.

أَيُّهَا الرَّبُّ الْإِلَهِ، إِنَّ مَلَكَ قَبْلَ  
الْحَبْلِ بِكَ أَتَى بِالسَّلَامِ إِلَى  
الْمُمْتَلِئَةِ نِعْمَةً، وَالْآنَ فَإِنَّ مَلَكَ  
أَيْضًا دَخَرَ الْحَجَرَ عَنْ بَابِ  
رَمْسِكَ الْمَجِيدِ فِي حَالِ قِيَامَتِكَ.  
فَالْأَوَّلُ بَشَّرَ بِأَمَارَاتِ السُّرُورِ عِوَضَ  
الْحُزْنِ. وَالثَّانِي كَرَّرَ لَنَا بِسَيِّدٍ  
مُعْطِي الْحَيَاةِ عِوَضَ الْمَوْتِ.  
فَلِذَلِكَ نَهْتَفُ إِلَيْكَ أَيُّهَا الْمُحْسِنُ  
إِلَى الْكُلِّ يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.



## PASCHA-STICHIREN

**Gott** erhebt sich und so zerstreuen sich seine Feinde, und die Ihn hassen, fliehen vor seinem Angesicht.

**Heute** wird uns das heilige Pascha offenbart. Ein heiliges und neues Pascha, ein mystisches Pascha, ehrwürdiges Pascha, Pascha, das Christus der Erretter ist. Ein makelloses und großes Pascha, Pascha der Gläubigen, Pascha, das uns die Pforten des Paradieses öffnet. Pascha, das alle Gläubigen heiligt.

استشيرات الفصح  
ليقيم الله، ويتبدد جميع أعدائه،  
ويهرب مبغضوه من أمام  
وجهه.

إِنَّ فَصَحَنَا المسيح المنقذ، قد  
اتضح لنا اليوم فصحاً شريفاً،  
فصحاً جديداً مقدساً، فصحاً  
سرّياً، فصحاً جليل الوقار،  
فصحاً بريئاً من العيب، فصحاً  
عظيماً، فصحاً للمؤمنين، فصحاً  
فاتحاً لنا أبواب الفردوس،  
فصحاً مقدساً لجميع المؤمنين.

**Wie** Rauch verweht, so verwehen sie, wie Wachs zerschmilzt vor dem Feuer.

**Los kommet** aus dem Anblick, ihr Verkünderinnen, bringet die frohe Botschaft und erzählet Zion:  
“Empfange die Freudenbotschaft der Auferstehung Christi. Jauchze und juble in Freude, Jerusalem, schauend deinen König, Christus, hervorgehen aus dem Grabe wie einen Bräutigam.

**كما** يُبَادُ الدَّخَانُ يُبَادُونَ، وكما يذوبُ الشَّمْعُ مِنْ أَمَامِ وَجهِ النَّارِ.

**هَلُمَّ** مِنَ الْمَنْظَرِ أَيَّتُهَا النَّسْوَةُ الْبَشِيرَاتِ، وَخَاطِبَنَ صَهْيُونَ قَائِلَاتٍ: اقْبِلِي مِنَّا بِشَائِرَ الْفَرَحِ بِقِيَامَةِ الْمَسِيحِ، يَا أُورُشَلِيمِ اطْرَبِي بِحُبُورٍ، وَتَهَلَّلِي بِسُرُورٍ، لِمَشَاهِدَتِكَ الْمَسِيحَ مُلِكًا بَارِزًا مِنَ الْقَبْرِ كَخَتْنٍ.

**So** vergehen die Frevler vor Gottes Angesicht, doch die Gerechten freuen sich und in heller Freude jubeln ihm zu.

**Als die** Myrrhenträgerinnen früh am Morgen an das Grabe des Lebensspenders traten, trafen sie einen Engel sitzend auf dem Stein, er rief ihnen zu und sprach: was sucht ihr den Lebenden unter den Toten? Was beweinet ihr den Unverweslichen in der Verwesung. Gehet, und verkündet seinen Jüngern.

**كَذَلِكَ** تَهْلِكُ الْخَطَاةُ مِنْ أَمَامِ وَجهِ اللَّهِ، وَالصَّادِقُونَ يَفْرَحُونَ، وَيَتَهَلَّلُونَ أَمَامَ اللَّهِ، وَيَتَنَعَّمُونَ بِالسَّرُورِ.

**إِنَّ النِّسْوَةَ** الْحَامِلَاتِ الطَّيِّبِ، لَمَّا انْتَصَبْنَ فِي دَلْجَةٍ عَمِيقَةٍ بِإِزَاءِ ضَرْحِ الْمَعْطَى الْحَيَاةِ، صَادَفْنَ مَلَكَاً جَالِساً عَلَى الْحَجَرِ، فَطَفَقَ يَخَاطِبُهُنَّ قَائِلاً لِهِنَّ هَكَذَا: مَا بِالْكُنَّ تَطْلُبْنَ الْحَيَّ مَعَ الْمَوْتَى؟ لِمَاذَا تَنْدُبْنَ فِي الْبَلَى الْمَنْزَرَةَ عَنِ الْبَلَى؟ أَذْهَبْنَ وَبَشَرْنَ تَلَامِيذَهُ.

**Dies ist der Tag**, den der Herr gemacht hat; lasst uns jubeln und fröhlich sein.

**Unser Pascha**, Pascha des Herrn, ist uns ein Freudenpascha erschienen, hochhehres Pascha, ein Pascha, in dem wir einander in Freude umarmen! Pascha, das uns vor der Trauer bewahrt, denn aus dem Grabe strahlt heute Christus hervor wie aus einem Brautgemach, und erfüllt die Frauen mit Freude durch seine Worte: “Verkündet den Aposteln!”

**هذا هو اليوم** الذي صنعهُ الرَّبُّ، لنفرح ونتهلّل به.

**إنّ فصحنا** الذي هو فصحُ الرَّبِّ، قد أطلعَ لنا فصحاً مُطرباً، فصحاً جليلاً الاعتبار، فصحاً نصافحُ فيه بعضُنا بعضاً بفرح، فيا له من فصح منقذٍ من الحزن، وذلك لأنّ المسيح قد بزغ اليوم من القبر كالبارغ من الخدر، وأوعبَ النّسوة فرحاً بقوله، بشّرنا الرّسل بذلك.



**Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem  
Heiligen Geist.**

**Die Frauen um Maria, die  
waren herbeigekommen mit  
Myrrhen und waren in Sorge  
darum gewesen, wie sie  
hineingelangen könnten zu dem  
Ersehnten, sie sahen den Stein  
beiseite geschoben und einen  
göttlichen Jüngling, der  
besänftigte die Verwirrung  
ihrer Seelen, als er sagte:**

**المجد للآب والابن والروح القدس.  
(الإيوثينا الرابعة)**

**إِنَّ اللّٰوَاتِي كُنَّ مَعَ مَرْيَمَ  
وَافِينَ وَمَعَهُنَّ طُيُوبٌ.  
وَبَيْنَمَا هُنَّ مُتَحَيِّرَاتٌ كَيْفَ  
يُظْفِرْنَ بِمَأْمُولِهِنَّ، رَأَيْنَ  
الْحَجَرَ قَدْ دُحِرَجَ، وَشَابًّا  
إِلَهِيًّا قَدْ أَزَالَ انْزِعَاجَ  
نَفُوسِهِنَّ بِقَوْلِهِ:**



**Auferstanden ist Jesus, der  
Herr. So verkündet den  
Jüngern, die mit Ihm  
verkünden, dass sie nach  
Galiläa eilen sollen. / Und sie  
werdet ihn schauen /  
auferstanden von den Toten /  
Denn er ist der Herr, der  
Lebenspender.**

**قَامَ الرَّبُّ يَسُوعَ، لِذَلِكَ  
بَشَّرَنَ تَلَامِيذَهُ الْكَارِزِينَ بِهِ  
أَنْ يُسْرِعُوا إِلَى الْجَلِيلِ لِيَرَوْهُ  
نَاهِضًا مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ بِمَا  
أَنََّّهُ الرَّبُّ الْوَاهِبُ الْحَيَاةِ.**

jetzt...

**Heute** ist der Auferstehungstag, so lasset uns glänzen (funkeln) durch das Fest! Lasset uns einander umarmen, und durch die Auferstehung denen die uns hassen, alles vergeben und “Brüder” nennen, singend: Christus ist auferstanden von den Toten. Er hat den Tod durch den Tod zertreten und denen in den Gräbern das Leben geschenkt.

الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهرِ  
الذّاهرين، آمين.

اليومَ يومُ القيامةِ، فسبيلُنا أنْ  
نتلألاً بالموسم، ونصافحَ بعضنا  
بعضاً، ولنقلْ يا إخوة، ولنصفحْ  
لمبغضينا عن كلّ شيءٍ في  
القيامة، ولنهتفّ هكذا قائلين:  
المسيحُ قامَ من بين الأمواتِ،  
دائساً الموتَ بموته، والذين في  
القبورِ وهبهمُ الحياة.

## ❧ DIE GROÖE DOXOLOGIE ❧



❧ المجدلية الكبرى ❧

**Ehre** sei Dir, der du zeigest das  
Licht, Ehre sei Gott in der  
Höhe und Friede auf Erden, bei  
den Menschen Sein  
Wohlgefallen.

**Wir** loben Dich, wir preisen  
Dich, wir beten Dich an, wir  
rühmen Dich und danken Dir,  
denn groß ist Deine  
Herrlichkeit.

**المجدُ** لك يا مُظهر النور،  
المجد لله في العلى، وعلى الأرض  
السَّلام وفي الناس المسرة.

**نسبحك** نُباركك، نَسجد لك  
نُمدِّدك، نَشْكرك من أجل عظيم  
جلال مجدك

**Herr** und König, himmlischer  
Gott, Vater und Allherrscher.  
O Herr, einziggeborener Sohn,  
Jesus Christus und Heiliger  
Geist.

**Herr** und Gott, Lamm Gottes,  
Sohn des Vaters, Du nimmst  
hinweg die Sünde der Welt:  
erbarme Dich unser; Du nimmst  
hinweg die Sünden der Welt.

**أيها الربُّ الملك، الإلهُ**  
السمّائي الآبُ الضابطُ  
الكل، أيها الربُّ الابن الوحيد  
يَسوع المسيح ويا أيها الروح  
القدس.

**أيها الربُّ الإله يا حَمَلَ الله**  
يا ابن الآب، يا رافعَ خطيئة  
العالم ارحمنا، يا رافعَ  
خطيئة العالم



**Nimm** an unser Gebet, der Du sitzt zur Rechten des Vaters und erbarme Dich unser.

**Denn** Du allein bist der Heilige, Du allein der Herr, Jesus Christus, zur Ehre Gottes des Vaters. Amen.

**Jeden** Tag will ich Dich preisen und Deinen Namen loben in alle Ewigkeit, von Ewigkeit zu Ewigkeit.

**تَقَبَّلْ** تَضَرَّعَنَا أَيُّهَا الْجَالِسُ  
عَنْ يَمِينِ الْآبِ وَارْحَمْنَا.

**لَأَنَّكَ** أَنْتَ وَحْدَكَ قُدُّوسٌ،  
أَنْتَ وَحْدَكَ الرَّبُّ يَسُوعُ  
الْمَسِيحُ فِي مَجْدِ اللَّهِ الْآبِ  
آمِينَ.


**فِي** كُلِّ يَوْمٍ أَبَارِكُكَ وَأُسَبِّحُ  
اسْمَكَ إِلَى الْأَبَدِ وَالْأَبَدِ.



**Würdige** uns, Herr, an diesem Tag, uns ohne Sünden zu bewahren!

**Gepriesen** bist Du, o Herr, Gott unserer Väter! Besungen und verherrlicht sei Dein Name in alle Ewigkeit. Amen.

**Dein** Erbarmen komme über uns, o Herr, denn auf Dich haben wir gehofft!

 **أَهْلِنَا** يَا رَبُّ أَنْ نَحْفَظَ فِي هَذَا  
الْيَوْمِ بِغَيْرِ خَطِيئَةٍ.

**مَبَارَكُ** أَنْتَ يَا رَبُّ إِلَهَ آبَائِنَا،  
مَسْبُوحٌ وَمَمَجَّدٌ اسْمُكَ إِلَى  
الْأَبَدِ آمِينَ.

**لَتَكُنْ** يَا رَبُّ رَحْمَتُكَ عَلَيْنَا  
كَمِثْلَ اتِّكَالِنَا عَلَيْكَ.

**Gepriesen** seist Du, o Herr:  
lehre mich Deine Gebote. (3x)

**Herr**, Du bist uns Zuflucht  
geworden von Geschlecht zu  
Geschlecht. Ich sagte: Herr,  
erbarme Dich meiner, heile  
meine Seele, denn ich habe  
gegen Dich gesündigt!

**مباركٌ** أنتَ يا رب،  
علمني حقوقك. (3 x)

**يا ربُّ** ملجأ كنتَ لنا في جيل  
وجيل. أنا قلتُ يا رب ارحمني  
واشفِ نفسي لأنني قد  
خطئْتُ إليك.

**Herr**, zu Dir habe ich mich  
geflüchtet; lehre mich, Deinen  
Willen zu tun, denn Du bist mein  
Gott!

**Denn** bei Dir ist die Quelle des  
Lebens, in Deinem Licht sehen  
wir das Licht.

**Gewähre** allen, die Dich  
erkennen, Dein Erbarmen!

يَا رَبِّ إِلَيْكَ لَجَأْتُ، فَعَلَمَنِي  
أَنْ أَعْمَلَ رِضَاكَ، لِأَنَّكَ أَنْتَ  
هُوَ إِلَهِي.

لَأَنَّ مِنْ قَبْلِكَ هِيَ عَيْنُ  
الْحَيَاةِ وَبِنُورِكَ نَعَايِنُ النُّورَ

فَابْسُطْ رَحْمَتَكَ عَلَى الَّذِينَ  
يَعْرِفُونَكَ.

**Heiliger Gott,**

**Heiliger Starker,**

**Heiliger Unsterblicher,**

**erbarme Dich unser.**

**(3 x)**

**قدوسٌ لله،**

**قدوسٌ القوي،**

**قدوسٌ الذي لا يموت**

**ارحمنا**

**(3X)**



**Ehre** sei dem Vater und dem  
Sohn und dem Heiligen  
Geist, jetzt und immerdar  
und von Ewigkeit zu  
Ewigkeit. Amen.

**Heiliger** Unsterblicher,  
erbarme Dich unser.

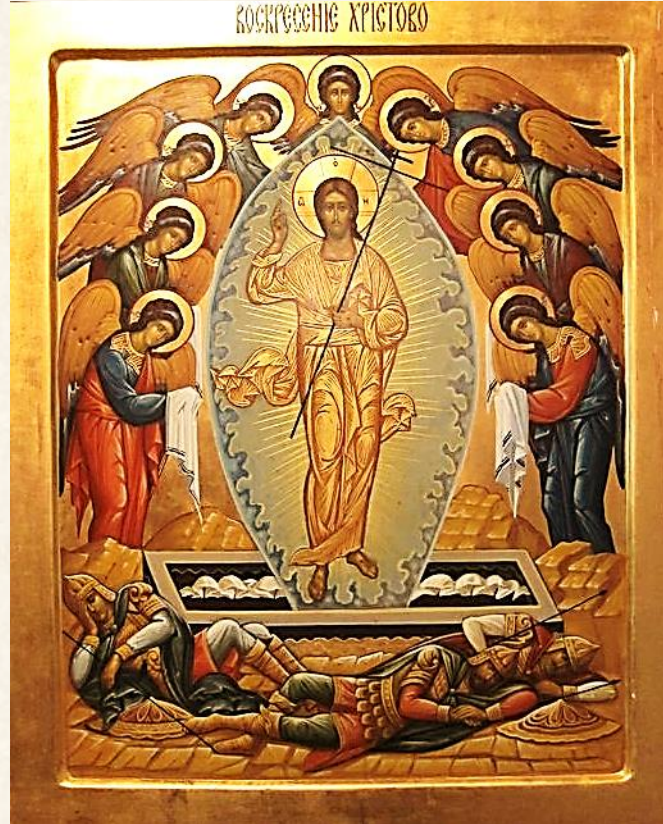
**المجدُ** للآبِ والابن والروح  
القدس. الآنَ وكلَّ آنِ والى دهر  
الداهرين آمين.

**قدوسٌ** الذي لا يموت ارحمنا.



Langsam

Heiliger Gott,  
Heiliger Starker,  
Heiliger  
Unsterblicher,  
erbarme Dich  
unser.



مطول

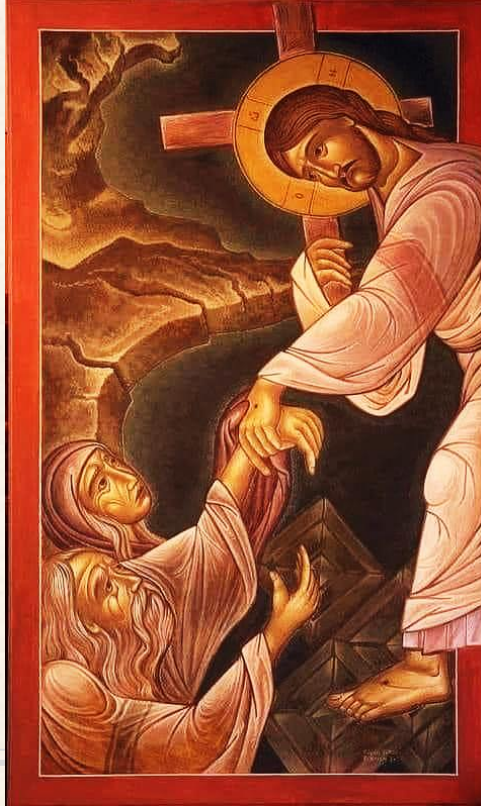
قدوسٌ لله،  
قدوسٌ القوي،  
قدوسٌ  
الذي لا يموت  
ارحمنا.

✠ TROPARION ✠



محطروبارية

Heute ist die Rettung  
der Welt geschehen;  
lasst uns den vom Grab  
Erstandenen und  
Lenker unseres Lebens  
lobpreisen, weil Er  
durch den Tod den Tod  
bezwungen hat und uns  
den Sieg und das große  
Erbarmen gegeben hat.



اليَوْمَ صَارَ الْخَلَاصُ  
لِلْعَالَمِ، فَلْنُسَبِّحَ الَّذِي  
قَامَ مِنَ الْقَبْرِ عُنْصَرَ  
حَيَاتِنَا، لِأَنَّهُ إِذْ قَدْ حَظَمَ  
الْمَوْتَ بِالْمَوْتِ، مَنَحَنَا  
الظَّفَرَ وَالرَّحْمَةَ  
الْعُظْمَى.

**Diakon:** Segne, Vater.



**Priester:** Gesegnet sei das Reich des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes, jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit.

**Volk:** Amen



**الشماس:** بارك يا سيد.

**الكاهن:** مُبَارَكَةٌ هِيَ مَمْلَكَةُ  
الآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ  
الْقُدُّسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى  
دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

**الشعب:** آمين





**Christus ist  
auferstanden von den  
Toten. Er hat den Tod  
durch den Tod  
zertreten und denen  
in den Gräbern das  
Leben geschenkt.**

**(3x)**



**المسيحُ قام من  
بين الأموات  
ووطئ الموت  
بالموت، ووهبَ  
الحياة للذين في  
القبور. 3 مرات**

Freidensbitte



الطلبية السلامية الكبرى

**Diakon:** In Frieden lasst uns  
den Herrn bitten.

**الشماس:** بسلامٍ إلى الرَّبِّ نَظْلُب.

**Volk:** Herr, erbarme Dich.  
(nach jeder Bitte)

**الشعب:** يا رَبُّ ارْحَم.  
(تعاد بعد كل طلبية)

**Um** den Frieden von oben und  
das Heil unserer Seelen, lasst  
uns den Herrn bitten.

**من** أَجْلِ السَّلامِ العُلويِّ وَخِلاصِ  
نُفُوسِنَا، إلى الرَّبِّ نَظْلُب.



**Um** den Frieden der ganzen Welt, den Wohlbestand der heiligen Kirchen Gottes und die Einheit aller lasst uns den Herrn bitten.

**Für** dieses heilige Haus und für alle, die es mit Glauben, Andacht und Gottesfurcht betreten, lasst uns den Herrn bitten.

**من** أجل سلام كلِّ العالم، وثبات كنائس الله المقدَّسة، واتِّحاد الجميع، إلى الربِّ نَطْلُب.

**من** أجل هذا البيت المقدَّس، والَّذِينَ يَدْخُلُونَ إِلَيْهِ بِإِيمَانٍ وَوَرَعٍ وَخَوْفٍ الله، إلى الرَّبِّ نَطْلُب.



**Für** unseren Erzbischof **Isaak**,  
die ehrwürdige Priesterschaft,  
den Diakonat in Christus, den  
gesamten Klerus und das Volk,  
lasst uns den Herrn bitten.

**Für** unsere frommen Brüder und  
Schwestern im Glauben und das  
fromme Volk, für alle, die es  
regieren und beschützen, lasst  
uns den Herrn bitten.

مِنْ أَجْلِ أَيْنَا وَرئِيسِ كَهَنَتِنَا  
(اسْحَقْ) وَالْكَهَنَةِ الْمُكْرَمِينَ،  
وَالشَّمَامِسَةِ الْخُدَّامِ بِالْمَسِيحِ،  
وَجَمِيعِ الْإِكْلِيُوسِ وَالشَّعْبِ، إِلَى  
الرَّبِّ نَطْلُبُ.

مِنْ أَجْلِ حُكَّامِ بِلَادِنَا (وَإِخْوَتِنَا فِي  
الْإِيمَانِ) وَمُؤَاوَزَتِهِمْ فِي كُلِّ عَمَلٍ  
صَالِحٍ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.



**Für** diese Stadt, für jede Stadt,  
jedes Land und für die im  
Glauben darin lebenden, lasst  
uns den Herrn bitten.

**Um** gedeihliche Witterung,  
reiche Ernte und friedliche  
Zeiten lasst uns den Herrn  
bitten.

**مِنْ** أَجْلِ هَذِهِ الْمَدِينَةِ (أَوِ الْقَرْيَةِ)  
وَجَمِيعِ الْأَدِيرَةِ وَالْمُدُنِ وَالْقُرَى،  
وَالْمُؤْمِنِينَ السَّاكِنِينَ فِيهَا، إِلَى الرَّبِّ  
نَطْلُبُ.

**مِنْ** أَجْلِ اعْتِدَالِ الْأَهْوِيَةِ وَخِصْبِ  
الْأَرْضِ بِالثَّمَارِ وَأَوْقَاتِ سَلَامِيَّةٍ، إِلَى  
الرَّبِّ نَطْلُبُ.



**Für** die Reisenden zu Wasser, zu Lande und in der Luft, für die Kranken, Notleidenden, Gefangenen, Entführten und Vertriebenen und um ihre Errettung lasst uns den Herrn bitten.

**Dass** wir von aller Trübsal und Zorn, Gefahr und Not befreit werden, lasst uns den Herrn bitten.

من أَجْلِ الْمُسَافِرِينَ بَرًّا وَبَحْرًا  
وَجَوًّا، وَالْمَرْضَى وَالْمُتَأَلِّمِينَ  
وَالْأَسْرَى وَالْمَخْطُوفِينَ وَالْمَهْجَرِينَ  
وَخَلَّاصِهِمْ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

من أَجْلِ نَجَاتِنَا مِنْ كُلِّ ضَيْقٍ  
وَغَضَبٍ وَخَطَرٍ وَشِدَّةٍ، إِلَى الرَّبِّ  
نَطْلُبُ.



**Hilf**, errette, erbarme Dich  
und beschütze uns, o Gott,  
durch Deine Gnade.

Eingedenk unserer allheiligen,  
makellosen, hochgelobten und  
ruhmreichen Herrin, der  
Gottesgebärerin und immer  
Jungfrau Maria und mit allen  
Heiligen, lasst uns , uns selbst  
und einander und unser ganzes  
Leben, Christus unserem  
Gott, überantworten.



**أَعْضُدْ** وَخَلِّصْ وَارْحَمْ وَاحْفَظْنَا يَا  
اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ.

بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكُلِّيَّةِ الْقَدَّاسَةِ الظَّاهِرَةِ  
الْفَائِقَةِ الْبَرَكَاتِ الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا  
وَالِدَةِ الْإِلَهِ الدَّائِمَةِ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ  
مَعَ جَمِيعِ الْقَدِّيسِينَ، فَلْنُودِعْ ذَوَاتِنَا  
وَبَعْضُنَا بَعْضًا وَكُلَّ حَيَاتِنَا الْمَسِيحَ  
الْإِلَهِ.



**Volk:** Dir, o Herr



**الشعب:** لك يا رَبّ.

**Priester:** Denn Dir gebührt alle Herrlichkeit, Ehre und Anbetung, dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit!



**الكاهن:** لَأَنَّهُ بِكَ يَلِيقُ كُلُّ  
مَجْدٍ وَآكَرَامٍ وَسُجُودٍ، أَيُّهَا  
الْأَبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ،  
الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ  
الدَّاهِرِينَ.

❧ Die 1. Antiphon ❧



❧ الأنديفون الأولى ❧

**Durch die Fürbitten der Gottesgebärerin, Heiland,  
errette uns. (3x)**

**Bischafa-ati Ualidatil ilah ya Muchallisu Challisna.**

بِشَفَاعَةِ وَالِدَةِ الْإِلَهِ يَا مُخَلِّصُ خَلِّصْنَا (3x)

**Priester:**



**Wieder** und wieder in Frieden  
lasst uns den Herrn bitten.

**Volk:** Herr, erbarme Dich.

**Hilf**, errette, erbarme Dich und  
beschütze uns, o Gott, durch  
Deine Gnade.

**Volk:** Herr, erbarme Dich.

**الكاهن:**

**أَيْضاً** وَأَيْضاً بِسَلَامٍ، إِلَى الرَّبِّ  
نَظْلُبُ.

**الشعب:** يَا رَبُّ ارْحَمِ.

**أَعْضِدْ** وَخَلِّصْ وَارْحَمْ وَاحْفَظْنَا يَا  
اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ.

**الشعب:** يَا رَبُّ ارْحَمِ.

Eingedenk unserer allheiligen,  
makellosen, hochgelobten und  
ruhmreichen Herrin, der  
Gottesgebärerin und immer  
Jungfrau Maria und mit allen  
Heiligen, lasst uns , uns selbst  
und einander und unser ganzes  
Leben, Christus unserem  
Gott, überantworten.

**Volk:** Dir, o Herr.

بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكُلِّيَّةَ الْقَدَاسَةَ الظَّاهِرَةَ  
الْفَائِقَةَ الْبَرَكَاتِ الْمَجِيدَةَ، سَيِّدَتَنَا  
وَالِدَةَ إِلَهِ الدَّائِمَةِ الْبَتُولِيَّةِ مَرِيَمَ  
مَعَ جَمِيعِ الْقَدِّيسِينَ، فَلْنُودِعْ ذَوَاتِنَا  
وَبَعْضُنَا بَعْضًا وَكُلَّ حَيَاتِنَا الْمَسِيحَ  
الْإِلَهَ.

**الشعب:** لك يا رَبِّ



## Priester:

Denn Dein ist die Macht und das Reich und die Kraft und die Herrlichkeit, des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes, jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit.

## الكاهن:

لَأَنَّ لَكَ الْعِزَّةَ وَلَكَ الْمُلْكُ وَالْقُدْرَةُ  
وَالْمَجْدُ، أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ  
الْقُدُّسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ  
الدَّاهِرِينَ







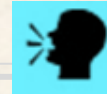
**Challisna yabnal lah, ya man Kama min beinil  
Amuat, nañnul murattilina laka haliloia. (3x)**

**Rette uns, Sohn Gottes, auferstanden von den Töten,  
die wir singen dir, Alleluja. (3 x)**

**خَلِّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ، يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، نَحْنُ الْمَرْتَلِينَ  
لَكَ، هَلْلُويَا. (3x)**

Ehre ... Jetzt...

**Du einziggeborener** Sohn und Wort Gottes, der du unsterblich bist und um unser Heiles willen dich herabgelassen hast, Fleisch anzunehmen aus der heiligen Gottgebärerin und Immer-jungfrau Maria. Mensch geworden, ohne dich zu verändern, ans Kreuz geschlagen, Christus, Gott, den Tod durch den Tod hast du vernichtet. Du, Einer aus der Heiligen Dreieinigkeit, gleich verherrlicht mit dem Vater und dem Heiligen Geist, rette uns!



**الْمَجْدُ** لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ،  
**الآن** وكلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.

**يَا كَلِمَةُ اللَّهِ** الابنَ الْوَحِيدِ الَّذِي لَمْ  
يَزَلْ غَيْرَ مَائِتٍ، لَقَدْ قَبِلْتَ أَنْ  
تَتَجَسَّدَ مِنْ أَجْلِ خَلَاصِنَا، مِنْ  
الْقَدِيسَةِ وَالِدَةِ الْإِلَهِ الدَّائِمَةِ  
الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ وَتَأَنَّنْتَ بِغَيْرِ  
اسْتِحَالَةٍ، وَصُلِبْتَ أَثْنَاءَ الْمَسِيحِ  
إِلَهِنَا وَبِمَوْتِكَ وَطُئْتَ الْمَوْتَ.  
وَأَنْتَ لَمْ تَزَلْ أَحَدَ الثَّلَاثِ  
الْقُدُّوسِ، الْمُمَجَّدِ مَعَ الْآبِ  
وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، خَلَّصْنَا.

**Wieder** und wieder in Frieden  
lasst uns den Herrn bitten.

**Volk:** Herr, erbarme Dich.

**Hilf**, errette, erbarme Dich und  
beschütze uns, o Gott, durch  
Deine Gnade.

**Volk:** Herr, erbarme Dich.

**أَيْضاً** وَأَيْضاً بِسَلَامٍ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

**الشعب:** يَا رَبُّ ارْحَمْ.

**أَعْضُدْ** وَخَلِّصْ وَارْحَمْ وَاحْفَظْنَا يَا اللَّهُ  
بِنِعْمَتِكَ.

**الشعب:** يَا رَبُّ ارْحَمْ.



**Eingedenk** unserer allheiligen,  
makellosen, hochgelobten und  
ruhmreichen Herrin, der  
Gottesgebärerin und immer Jungfrau  
Maria und mit allen Heiligen, lasst uns ,  
uns selbst und einander und unser ganzes  
Leben, Christus unserem Gott,  
überantworten.

**Volk:** Dir, o Herr.

**Priester:** Denn ein guter und  
menschenliebender Gott bist Du, und  
Dir senden wir die Verherrlichung  
empor, dem Vater und dem Sohn und  
dem Heiligen Geist, jetzt und immerdar  
und von Ewigkeit zu Ewigkeit.



**بعد** ذِكْرِنَا الْكَلِيَّةَ الْقَدَاسَةَ الطَّاهِرَةَ  
الْفَائِقَةَ الْبَرَكَاتِ الْمَجِيدَةَ، سَيِّدَتَنَا  
وَالِدَةَ إِلَهِ الدَّائِمَةِ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ  
مَعَ جَمِيعِ الْقَدِّيسِينَ، فَلْنُودِعْ ذَوَاتِنَا  
وَبَعْضُنَا بَعْضًا وَكُلَّ حَيَاتِنَا الْمَسِيحَ  
إِلَّاهُ.

**الشعب:** لَكَ يَا رَبِّ

**الكاهن:** لِأَنَّكَ إِلَهُ صَالِحٌ وَمُحِبٌّ  
لِلْبَشَرِ، وَإِلَيْكَ نَرْفَعُ الْمَجْدَ، أَيُّهَا  
الْأَبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، الْآنَ  
وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

- **Gott** erhebt sich und so zerstreuen sich seine Feinde, und die Ihn hassen, fliehen vor seinem Angesicht.
- **Wie** Rauch verweht, so verwehen sie, wie Wachs zerschmilzt vor dem Feuer.
- **So** vergehen die Frevler vor Gottes Angesicht, doch die Gerechten freuen sich und in heller Freude jubeln ihm zu.

- **لَيَقُمْ** الله وليتبدّد جميع أعدائه ويَهْرَبُ مبغضوه من أمام وجهه.
- **كما** يباد الدُّخَانُ يُبادون، وكما يذوبُ الشَّمْعُ من أمام وجهِ النار.
- **كَذَلِكَ** تَهْلِكُ الخطاةُ من أمام وجهِ الله، والصديقون يفرحون ويتهلّلون أمامَ الله، ويتنعمون بالسرور.



❧ Der kleine Einzug ❧



❧ الدّخول الصّغير ❧

**Christus ist  
auferstanden von  
den Toten. Er hat  
den Tod durch den  
Tod zertreten und  
denen in den  
Gräbern das Leben  
geschenkt.**



**المسيحُ قام من  
بين الأموات  
ووطئَ الموت  
بالموت، ووهبَ  
الحياة للذين في  
القبور.**

## Diakon:

Weisheit! Stehet aufrecht!

**Priester:** In den Kirchen  
segnet Gott, segnet den  
Herrn alle Gläubigen  
Rette uns, Sohn Gottes  
auferstanden von den  
Toten,



**Volk:** die wir singen Dir:  
Alleluja.

## الشماس:

الحكمة! فَلْنَسْتَقِم!

**الكاهن:** في الكنائس باركوا الله،  
باركوا الربَّ يا جميع المؤمنين  
خَلِّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ يَا مَنْ قَامَ مِنْ  
بَيْنِ الْأَمْوَاتِ،

**الشعب:** نحن المرتلين لك  
هلِّلِيلُوْيا.



# Gesänge und Hymnen

## 2. Ton

Als du hinabgestiegen in den Tod, Du das unsterbliche Leben, hast Du mit dem Glanz deiner Gottheit die Höllen überwunden, als Du aber die Toten aus der Unterwelt heraufgeführt hast, da haben alle himmlischen Kräfte gerufen Christus unser Gott, Urquell des Lebens Ehre sei Dir.

# الطروباريات

عندما انحدرتَ إلى الموت أيها  
الحياةُ الذي لا يموت، حينئذ  
أمتَّ الجحيمَ ببرقِ لاهوتك،  
وعندما أقمتَ الأموات من  
تحت الثرى، صرخَ نحوكَ  
جميعُ القوات السماوين، أيها  
المسيحُ الإله معطي الحياة،  
المجد لك

# Gesänge und Hymnen

## 2. Ton

Der edle Joseph  
nahm vom Kreuzesholz  
Deinen allreinen Leib  
ab, hüllte ihn in reines  
Linnen, bedeckte ihn  
mit wohlriechenden  
Kräutern und legte ihn  
in ein neues Grab.



# الطروباريات

## اللحن الثاني

إن يوسف المتقي أحدر  
جستك الطاهر من العود  
ولفه بالسباني النقية،  
وحنّطه بالطّيب وجهزه،  
ووضعه في قبر

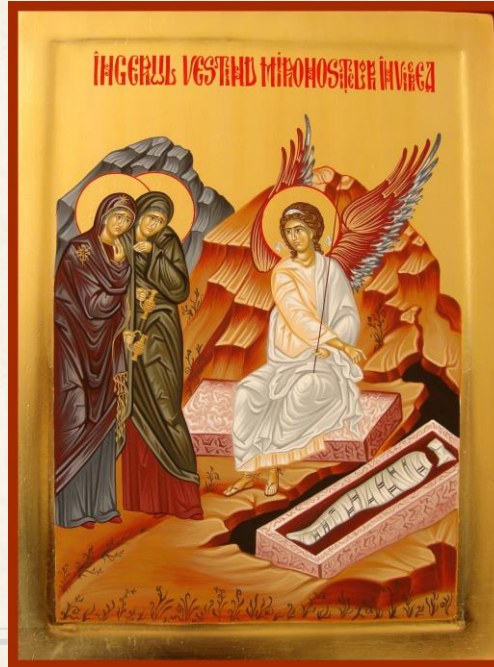


## Gesänge und Hymnen

Jetzt . . .

Den myrrhentragenden  
Frauen rief der Engel  
am Grabe zu:

“Die Myrrhe geziert  
den Toten. Christus  
aber erwies Sich der  
Verwesung fremd.”



## الطروباريات

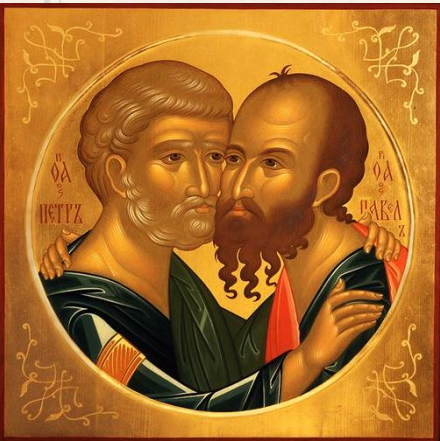
إن الملاك حضر عند  
القبر قائلاً للنسوة  
الحاملات الطَّيب، أمَّا  
الطيب، فهو لائق  
بالأموات، وأمَّا المسيح  
فقد ظهر غريبًا من  
الفساد.



## طروبارية القديسين بطرس وبولس Troparion der Erstapostel Petrus und Paulu

Ihr Erstthronenden der Apostel und Lehrer des Erdkreises,  
bittet den Gebieter des Alls, dass Er unserer Welt Frieden  
schenke und unseren Seelen das große Erbarmen.

أيها المتقدِّمان في كراسي الرُّسل، والمُعلمانِ للدُّنيا، تشفَّعا إلى  
سيِّد الكل، أن يهبَ السلامَ للعالم، ولِنفوسنا الرحمة العظمى.



Ai-iu-hal mutaKad-dimani fi karasil rusol,  
ual mu-al-limani lid-dunia, taschafa-a ila  
sai-iedil kul, an Iahabal Ssalama lil-alam,  
ua linufusinal Rrahmatal U-Sma.

## Kontakion

**Obgleich ins Grab  
hinabgestiegen, Unsterblicher,  
hast Du doch dem Hades die  
Kraft gebrochen und bist  
auferstanden als Sieger,  
Christus, Gott, der Du den  
myrrhetragenden Frauen gesagt  
hast: «Freuet euch!» und Deinen  
Aposteln Frieden geschenkt und  
den Gefallenen die Auferstehung  
gegeben hast.**

## قنداق الفصح

وَلَيْنُ كُنْتَ نَزَلْتَ إِلَى قَبْرِ يَا  
مَنْ لَا يَمُوتُ، إِلَّا أَنْكَ  
دَرَسْتَ قُوَّةَ الْجَحِيمِ،  
وَقُمْتَ غَالِبًا أَيُّهَا الْمَسِيحُ  
الْإِلَهَ، وَلِلنِّسْوَةِ حَامِلَاتِ  
الطِّيبِ قُلْتَ افْرَحْنَ،  
وَوَهَبْتَ رُسُلَكَ السَّلَامَ، يَا  
مَانِحَ الْوَاقِعِينَ الْقِيَامَ.



**Diakon:** Lasset uns den Herrn bitten.

**Volk:** Herr erbarme Dich.

**Priester:** Denn heilig bist Du, unser Gott, und Dir senden wir die Verherrlichung empor, dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, jetzt und immerdar, und von Ewigkeit zu Ewigkeit.



**الشماس:** إلى الرَّبِّ  
نطلب.

**الشعب:** يا رَبُّ ارحم

**الكاهن:** لَأَنَّكَ قُدُّوسٌ  
أَنْتَ يَا إِلَهَنَا، وَإِلَيْكَ  
نَرْفَعُ الْمَجْدَ، أَيُّهَا الْآبُ  
وَالابْنُ وَالرُّوحُ  
الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكَلَّ  
أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ  
الدَّاهِرِينَ.

Heiliger Gott,  
Heiliger Starker,  
Heiliger  
Unsterblicher,  
erbarme dich  
unser. (3x)

**Ehre... jetzt...**

Heiliger  
Unsterblicher,  
erbarme dich  
unser.

Kud-dusonil Lah,  
Kud-dusonil Kaui,  
Kud-dusonil lazi la  
iamutu erhamna (3x)

**Al magdu... al-āna ...**

Kud-dusonil lazi la  
iamutu erhamna.



قُدُّوسُ اللَّهِ،  
قُدُّوسُ الْقَوِي،  
قُدُّوسُ الَّذِي  
لَا يَمُوتُ،  
ارْحَمْنَا.

**3 مرات**

المجدُ ...الآن...  
قدوسُ الذي لا  
يَمُوتُ ارْحَمْنَا.



## ☞ Schriftlesungen ☞

**Diakon:** Lasset uns achtgeben!

**Lektor:** Groß ist unser Herr und groß seine Stärke, Lobet den Herrn; denn Er ist Gütig

**Diakon:** Weisheit.

**Lektor:** Lesung aus der Apostelgeschichte.

**Diakon:** Lasset uns achtgeben!

## ☞ الرسالة والإنجيل ☞

**الشماس:** لنصغ

**القارئ:** قُوَّتِي وتسبِّحَتِي الربُّ. أدبًا أدبني الربُّ وإلى الموت لم يُسَلِّمني

**الشماس:** الحكمة

**القارئ:** فصل من أعمال الرّسل القديسين الأطهار

**الشماس:** لنصغ!







## Der Brief

## الرسالة

قُوَّتِي وتسبّحتي الرَّبُّ، أدبًا أدبني الرَّبُّ وإلى الموتِ لم يُسلِّمني  
فَصُلِّ مِنْ أَعْمَالِ الرِّسْلِ القديسين الأطهار

في تلك الأيام، لما تكاثرت التلاميذ، حدث تدمرٌ من اليونانيين على  
العبرانيين بأنّ أراملهم كنّ يهملن في الخدمة اليومية. فدعا اثنا عشر  
جُمهورَ التلاميذ وقالوا: لا يحسنُ أن نترك نحن كلمة الله ونخدم الموائد،  
فانتخبوا، أيّها الإخوة، منكم سبعة رجالٍ مشهودٍ لهم بالفضل، ممثلين  
من الروح القدس والحكمة، فنقيمهم على هذه الحاجة، ونواظب نحن  
على الصلاة وخدمة الكلمة. فحسُنَ هذا الكلامُ لدى جميع الجمهور،



## Der Brief

## الرسالة

فَاخْتَارُوا اسْتَفَانُسَ رَجُلًا مَمْتَلِنًا مِنَ الْإِيمَانِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، وَفِيلِبُّسَ  
وَبِرُوخُورِسَ وَنِيكَانُورَ وَتِيمُونِ وَبِرْمِنَاسَ وَنِيقُولَاوُسَ دَخِيلًا أَنْطَاكِيًّا. ثُمَّ  
أَقَامُوهُمْ أَمَامَ الرُّسُلِ، فَصَلَّوْا وَوَضَعُوا عَلَيْهِمُ الْأَيْدِي. وَكَانَتْ كَلِمَةُ اللَّهِ  
تَتَمُو وَعَدَدُ التَّلَامِيذِ يَتَكَثَّرُ فِي أُورُشَلِيمَ جَدًّا. وَكَانَ جَمْعٌ كَثِيرٌ مِنَ الْكَهَنَةِ  
يُطِيعُونَ الْإِيمَانَ.



## ∞ Der Brief ∞

## ∞ الرسالة ∞

**Meine Stärke und mein Lied ist der Herr. Erziehend hat mich der Herr erzogen!  
Lesung aus der Apostelgeschichte.**

In diesen Tagen, als die Zahl der Jünger zunahm, begehrten die Hellenisten gegen die Hebräer auf, weil ihre Witwen bei der täglichen Versorgung übersehen wurden. Da riefen die Zwölf die ganze Schar der Jünger zusammen und erklärten: Es ist nicht recht, dass wir das Wort Gottes vernachlässigen und uns dem Dienst an den Tischen widmen. Brüder, wählt aus eurer Mitte sieben Männer von gutem Ruf und voll Geist und Weisheit; ihnen werden wir diese Aufgabe übertragen

Wir aber wollen beim Gebet und beim Dienst am Wort bleiben. Der Vorschlag fand den Beifall der ganzen Gemeinde, und sie wählten Stephanus, einen Mann, erfüllt vom Glauben und vom Heiligen Geist, ferner Philippus und Prochorus, Nikanor und Timon, Parmenas und Nikolaus, einen Proselyten aus Antiochia.

Sie ließen sie vor die Apostel hintreten, **und diese beteten und legten ihnen die Hände auf.** Und das Wort Gottes breitete sich aus, und die Zahl der Jünger in Jerusalem wurde immer größer; auch eine große Anzahl von den Priestern nahm gehorsam den Glauben an.

## ☞ Schriftlesungen ☞

## ☞ الرسالة والإنجيل ☞

**Priester:** Friede dir dem  
Vorleser. ☩

**الكاهن:** السلامُ لكَ أيها القارئ. ☩

**Volk:**

Alleluja. Alleluja. Alleluja.

**الشعب:**

هللويا. هللويا. هللويا.





## ☞ Schriftlesungen ☞

**Diakon:** Weisheit, stehet aufrecht. **الشَّماس:** الْحِكْمَةُ، فَلْنَسْتَقِمْ، وَنَسْمَعَ  
Lasset uns das heilige **الإنجيل المقدس.**  
Evangelium hören.

**Priester:** Friede sei mit Euch allen!

**Volk:** Und mit deinem Geiste.

**Diakon:** Lesung aus dem Heiligen **القديس مرقس**  
Evangelium nach **Markus.** **الكاهن:** فَصَلُّ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ  
الإنجيليِّ البشيرِ

**Volk:** Ehre sei Dir, o Herr, Ehre sei  
Dir. ✠

**Diakon:** Lasset uns achtgeben.



## ☞ الرسالة والإنجيل ☞

**الكاهن:** السَّلامُ لجميعِكُمْ. ✠

**الشعب:** وَلِرُوحِكَ.

**الكاهن:** فَصَلُّ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ  
القديسِ **مرقس** الإنجيليِّ البشيرِ  
والتلميذِ الطاهرِ.

**الشعب:** المَجْدُ لَكَ يَا رَبُّ، المَجْدُ لَكَ.

**الشَّماس:** لِنُصْغِ...

في ذلك الزّمان، جاءَ يوسفُ الذي من الرّامة، مُشِيرٌ تقيٌّ، وكان هو أيضاً منتظراً ملكوتَ الله. فاجترأ ودخل على بيلاطس وطلب جسد يسوع. فاستغرب بيلاطسُ أنّه قد مات هكذا سريعاً، واستدعى قائدَ المِائة وسأله: هل له زمانٌ قد مات؟ ولَمّا عرّف من القائد، وهَبَ الجسدَ ليوسف. فاشترى كتّاناً وأنزلهُ ولَفَّهُ في الكَتّان، ووضعَهُ في قبرٍ كان منحوتاً في صخرة، ودحرج حجراً على باب القبر. وكانت مريمُ المجدليّةُ ومريمُ أمُّ يوسي تنظران أين وُضِعَ. ولَمّا انقَضَى السَّبْتُ، اشترت مريمُ المجدليّةُ ومريمُ أمُّ يعقوبَ وسالومةَ حنوطاً ليأتينَ ويذهبنَهُ.

وَبَكَّرْنَ جَدًّا فِي أَوَّلِ الْأُسْبُوعِ وَأَتَيْنَ الْقَبْرَ وَقَدْ طَلَعَتِ الشَّمْسُ، وَكُنَّ يَقُلْنَ فِي مَا بَيْنَهُنَّ: مَنْ يَدْحَرُجُ لَنَا الْحَجَرَ عَنْ بَابِ الْقَبْرِ؟ فَتَطْلَعْنَ فَرَأَيْنَ الْحَجَرَ قَدْ دُحِرَجَ لِأَنَّهُ كَانَ عَظِيمًا جَدًّا.

فَلَمَّا دَخَلْنَ الْقَبْرَ رَأَيْنَ شَابًّا جَالِسًا عَنِ الْيَمِينِ لَابِسًا حُلَّةً بِيضَاءَ فَاذْهَلْنَ. فَقَالَ لَهُنَّ: لَا تَتَذَهَلْنَ. أَنْتُنَّ تَطْلِبْنَ يَسُوعَ النَّاصِرِيَّ الْمَصْلُوبَ. قَدْ قَامَ. لَيْسَ هُوَ هَهُنَا. هُوَذَا الْمَوْضِعُ الَّذِي وَضَعُوهُ فِيهِ. فَاذْهَبْنَ وَقُلْنَ لِتَلَامِيذِهِ وَلِبَطْرَسَ إِنَّهُ يَسْبِقُكُمْ إِلَى الْجَلِيلِ، هُنَاكَ تَرَوْنَهُ كَمَا قَالَ لَكُمْ. فَخَرَجْنَ سَرِيعًا وَفَرَرْنَ مِنَ الْقَبْرِ وَقَدْ أَخَذَتْهُنَّ الرِّعْدَةُ وَالذَّهْشُ. وَلَمْ يَقُلْنَ لِأَحَدٍ شَيْئًا، لِأَنَّهُنَّ كُنَّ خَائِفَاتٍ.

In jener Zeit ging Josef von Arimathäa, ein vornehmer Ratsherr, der auch auf das Reich Gottes wartete, zu Pilatus und wagte es, um den Leichnam Jesu zu bitten. Pilatus war überrascht, als er hörte, dass Jesus schon tot sei. Er ließ den Hauptmann kommen und fragte ihn, ob Jesus bereits gestorben sei.

Als der Hauptmann ihm das bestätigte, überließ er Josef den Leichnam. Josef kaufte ein Leinentuch, nahm Jesus vom Kreuz, wickelte ihn in das Tuch und legte ihn in ein Grab, das in einen Felsen gehauen war.

**Dann wälzte er einen Stein vor den Eingang des Grabes. Maria aus Magdala aber und Maria, die Mutter des Joses, beobachteten, wohin der Leichnam gelegt wurde.**

**Als der Sabbat vorüber war, kauften Maria aus Magdala, Maria, die Mutter des Jakobus, und Salome wohlriechende Öle, um damit zum Grab zu gehen und Jesus zu salben. Am ersten Tag der Woche kamen sie in aller Frühe zum Grab, als eben die Sonne aufging. Sie sagten zueinander: Wer könnte uns den Stein vom Eingang des Grabes wegwälzen?**



**Doch als sie hinblickten, sahen sie, dass der Stein schon weggewälzt war; er war sehr groß.**

**Sie gingen in das Grab hinein und sahen auf der rechten Seite einen jungen Mann sitzen, der mit einem weißen Gewand bekleidet war; da erschrakten sie sehr.**

**Er aber sagte zu ihnen: Erschreckt nicht! Ihr sucht Jesus von Nazareth, den Gekreuzigten. Er ist auferstanden; er ist nicht hier. Seht, da ist die Stelle, wo man ihn hingelegt hatte.**

**Nun aber geht und sagt seinen Jüngern, vor allem Petrus: Er geht euch voraus nach Galiläa; dort werdet ihr ihn sehen, wie er es euch gesagt hat.**

**Da verließen sie das Grab und flohen; denn Schrecken und Entsetzen hatte sie gepackt. Und sie sagten niemand etwas davon; denn sie fürchteten sich.**



*Nach der Lesung des  
Evangeliums bekreuzigt  
das Volk sich mit dem  
Kreuzzeichen und singt:*

بعد قراءة الإنجيل يرسم الشعب إشارة  
الصليب ويُرتل قائلاً:

**Volk:**

**Ehre sei Dir, o Herr,  
Ehre sei Dir.**



**الشعب:**

**المَجْدُ لَكَ يَا رَبُّ، المَجْدُ  
لَكَ.**



Die Predigt



في العظة



☪ DIE LITURGIE DER GLÄUBIGEN ☪



**Diakon:** Wieder und wieder in Frieden lasst uns den Herrn bitten.

**Volk:** Herr, erbarme Dich.

**Diakon:** Hilf, errette, erbarme Dich und beschütze uns, o Gott, durch Deine Gnade.

**Volk:** Herr, erbarme Dich.

**Diakon:** Weisheit.

☪ ليتورجيا المؤمنين ☪

**الشماس:** أيضاً وأيضاً بِسَلامٍ،  
إلى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

**الشعب:** يا رَبُّ ارحم.

**الشماس:** أعْضُدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ  
وَاحْفَظْنَا يَا اللهُ بِنِعْمَتِكَ.

**الشعب:** يا رَبُّ ارحم.

**الشماس:** حكمة!



**Priester:** Damit wir  
in Deiner Macht  
allezeit geborgen  
Dir Verherrlichung  
emporsenden, ✠  
dem Vater und dem  
Sohn und dem  
Heiligen Geist, jetzt  
und immerdar und  
von Ewigkeit zu  
Ewigkeit.



**الكاهن:** حَتَّى إِذَا  
كُنَّا مَحْفُوظِينَ  
بِعِزَّتِكَ كُلِّ حِينٍ،  
نَرْفَعُ لَكَ الْمَجْدَ،  
أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ  
وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ،  
الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى  
دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

(langsam)



Die wir die Cherubim  
geheimnisvoll abbilden,  
und der lebensschaf-  
fenden Dreieinigkeit  
den Hymnus des  
Dreimalheilig singen,  
lasset uns nun ablegen  
alle Sorge dieser Welt.  
Damit wir den König  
des Alls aufnehmen  
mögen,



(مطوّل)

أَيُّهَا الْمُمَثِّلُونَ الشَّيْرُوبِيمَ  
سِرِّيًّا، وَالْمُرَنَّمُونَ  
التَّسْبِيحَ الْمُثَلَّثَ  
تَقْدِيسُهُ لِلثَّالُوثِ  
الْمُحْيِي. لِنَظْرَحَ عَنَّا كُلَّ  
الْاهْتِمَامَاتِ الدُّنْيَوِيَّةِ. إِذْ  
إِنَّا مُزْمَعُونَ أَنْ نَسْتَقْبِلَ  
مَلِكَ الْكُلِّ.

❧ GROSSER EINZUG ❧

❧ الدُّخُولُ الْكَبِيرُ ❧





**Priester:** Euer aller, und aller frommen und rechtgläubigen Christen, aller hier versammelten Gläubigen und ihrer Familien, und aller, die nicht anwesenden (nicht teilnehmen können), der Kranken und Notleidenden, der Reisenden und Gefangenen, und aller, welche die Gnade Gottes suchen und erflehen gedenke Gott der Herr in Seinem Reich, allezeit, jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit.

**Volk:** Amen.

**الكاهن:** جميعكم وجميع المسيحيين  
الحسنى العبادة المستقيمي الإيمان،  
السكانين والمتغربين عن هذه  
المدينة، والمجتمعين معنا في هذه  
الكنيسة المقدسة، والذين يتعبون  
ويخدمون ويرتلون فيها، وإليها  
يقدمون. وعبيد الله مقدمي هذه  
القرايين المكرمة، من أجل صحتهم  
وعافيتهم وتوفيق أمورهم وسلامة  
عائلاتهم، ليذكر الرب الإله في ملكوته  
السماوي، كل حين، الآن وكل أوان وإلى  
دهر الداهرين. **الشعب:** آمين.



**Priester:** Unseres Vaters und  
Erzbischofs Isaak gedenke Gott  
der Herr in Seinem Reich,  
allezeit, jetzt und immerdar und  
von Ewigkeit zu Ewigkeit.

**Volk:** Amen.

**الكاهن:** أبانا ومِتروبوليتنا اسْحَق  
لِيَذْكُرِ الرَّبُّ إِلَهُهُ فِي مَلَكُوتِهِ  
السَّمَاوِيِّ كُلَّ حِينٍ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ  
وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.  
**الشعب:** آمين.





**Priester:** Aller seligen und frommen  
Stifter der heiligen Kirchen Gottes,  
aller Gläubigen, die im Herrn  
entschlafen sind und von uns  
gegangen in der Hoffnung auf die  
Auferstehung und ewiges Leben,  
und deren Namen auf dem heiligen  
Altar erwähnt werden, und alle eure  
Verstorbenen in Christus, gedenke  
Gott der Herr in Seinem Reich,  
allezeit, jetzt und immerdar und von  
Ewigkeit zu Ewigkeit.

**Volk:** Amen.

**الكاهن:**

المطوبين الدائمي الذكر الذين  
عَمَّرُوا هذا الهيكل المقدس  
والراقيدين بالرب على رجاء  
القيامة والحياة الأبدية والذين  
ذكرت اسمائهم على المذبح  
المقدس، وجميع أمواتكم في  
المسيح، لِيَذْكُرَ الرَّبُّ إِلَهُهُ فِي  
مَلَكُوتِهِ، كُلَّ حِينٍ، الْآنَ وَكُلَّ  
أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.  
**الشعب:** آمين.



## ❧ GROSSER EINZUG ❧

### vollendet des Chirubikongesangs

(Damit wir den König des Alls  
aufnehmen mögen)

den unsichtbar  
die Engelsscharen  
feierlich geleiten.  
Alleluja.



## ❧ الدُّخُولُ الْكَبِيرُ ❧

### يُكْمَلُ التَّسْبِيحُ الشَّيْرُوبِيْمِي

(إِذْ إِنَّا مُزْمَعُونَ أَنْ نَسْتَقْبِلَ مَلِكَ الْكُلِّ)  
تَحْتَفُ حَوْلَهُ مَرَاتِبُ الْمَلَائِكَةِ  
بِحَالٍ غَيْرِ مَنْظُورٍ.  
هَلِّلُويَا.



**Diakon:** Lasset uns unser  
Gebet zum Herrn vollenden.  
**Volk:** Herr, erbarme Dich.

**Diakon:** Für die  
dargebrachten kostbaren  
Gaben, lasst uns den Herrn  
bitten.  
**Volk:** Herr, erbarme Dich.



موالطة التكميلة به

**الشماس:** لِنُكْمِلْ طِلْبَتَنَا لِلرب.  
**الشعب:** يَا رَبُّ ارْحَمْ

**الشماس:** مِنْ أَجْلِ هَذِهِ  
القرايين الْكْرِيمَةِ الْمُقَدِّمَةِ، إِلَى  
الرَّبِّ نَطْلُبُ.  
**الشعب:** يَا رَبُّ ارْحَمْ.

**Diakon:** Für dieses heilige  
Gotteshaus und für alle, die  
es mit Glauben, Andacht und  
Gottesfurcht betreten, lasst  
uns den Herrn bitten.

**Volk:** Herr, erbarme Dich

**Diakon:** Dass wir von aller  
Trübsal und Zorn, Gefahr  
und Not befreit werden Lasst  
uns den Herrn bitten.

**Volk:** Herr, erbarme Dich.

**الشماس:** من أجل هذا البيتِ  
المقدَّس، والذين يَدْخُلُونَ إِلَيْهِ  
بِإِيمَانٍ وَوَرَعَ وَخَوْفِ اللَّهِ، إِلَى  
الرَّبِّ نَطْلُبُ.  
**الشعب:** يَا رَبُّ ارْحَمْ.

**الشماس:** من أجل نَجَاتِنَا مِنْ كُلِّ  
ضَيْقٍ وَغَضَبٍ وَخَطَرٍ وَشِدَّةٍ، إِلَى  
الرَّبِّ نَطْلُبُ.  
**الشعب:** يَا رَبُّ ارْحَمْ.

**Diakon:** Hilf, errette, erbarme  
Dich und beschütze uns, o  
Gott, durch Deine Gnade.

**Volk:** Herr, erbarme Dich.

**Diakon:** Dass der ganze Tag  
vollkommen sei, heilig,  
friedlich und sündenlos sei,  
lasst uns vom Herrn erbitten.

**Volk:** Gewähre, o Herr.

**الشماس:** أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ  
وَاحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ.

**الشعب:** يَا رَبُّ ارْحَمْ.

**الشماس:** أَنْ يَكُونَ نَهَارُنَا كُلُّهُ كَامِلًا  
مُقَدَّسًا سَلَامِيًّا وَبِلَا خَطِيئَةٍ،  
الرَّبِّ نَسْأَلُ.

**الشعب:** اسْتَجِبْ يَا رَبُّ.



**Diakon:** Einen Engel des Friedens, einen treuen Begleiter, einen Beschützer unserer Seelen und Leiber lasst uns vom Herrn erbitten.

**Volk:** Gewähre, o Herr.

**Diakon:** Vergebung und Nachlass unserer Sünden und Verfehlungen lasst uns vom Herrn erbitten.

**Volk:** Gewähre, o Herr.

**الشماس:** ملاك سلام مُرْشِداً  
أُمِيناً، حَافِظاً نُفُوسَنَا  
وَأَجْسَادَنَا، الرَّبَّ نَسْأَلُ.

**الشعب:** اسْتَجِبْ يَا رَبِّ.

**الشماس:** مُسَامَحَةً خَطَايَانَا  
وَعُفْرَانَ زَلَاتِنَا، الرَّبَّ نَسْأَلُ.  
**الشعب:** اسْتَجِبْ يَا رَبِّ.

**Diakon:** Das Gute und  
Nützliche für unsere Seelen  
und Frieden für die Welt,  
lasst uns vom Herrn erbitten.

**Volk:** Gewähre, o Herr.

**Diakon:** Dass wir die übrige  
Zeit unseres Lebens in  
Frieden und Umkehr  
vollenden mögen, lasst uns  
vom Herrn erbitten.

**Volk:** Gewähre, o Herr.

**الشماس:** الصالحاتِ  
والموافقاتِ لِنُفُوسِنَا،  
وَالسَّلَامَ لِلْعَالَمِ، الرَّبَّ نَسْأَلُ.  
**الشعب:** اسْتَجِبْ يَا رَبَّ.

**الشماس:** أَنْ نُتَمِّمَ بَقِيَّةَ زَمَانِ  
حَيَاتِنَا بِسَلَامٍ وَتَوْبَةٍ، الرَّبَّ  
نَسْأَلُ.

**الشعب:** اسْتَجِبْ يَا رَبَّ.

**Diakon:** Ein christliches Ende  
unseres Lebens, ohne Schmerz,  
ohne Schande, friedlich und  
eine gute Rechenschaft vor dem  
ehrfurchtgebietenden Richter-  
stuhl Christi lasst uns erbitten.

**Volk:** Gewähre, o Herr.

**الشماس:** أَنْ تَكُونَ أَوَاخِرُ  
حَيَاتِنَا مَسِيحِيَّةً سَلَامِيَّةً بِلَا  
حُزْنٍ وَلَا خِزْيٍ، وَجَوَاباً  
حَسَناً لَدَى مَنبَرِ الْمَسِيحِ  
الْمَرْهُوبِ نَسْأَلُ.

**الشعب:** اسْتَجِبْ يَا رَبِّ.



**Diakon:** Eingedenk unserer  
allheiligen, makellosen,  
hochgelobten und ruhmreichen  
Herrin, der Gottesgebärerin  
und immer Jungfrau Maria und  
mit allen Heiligen, lasst uns ,  
uns selbst und einander und  
unser ganzes Leben, Christus  
unserem Gott, überantworten

**Volk:** Dir, o Herr

**الشماس:** بعدَ ذِكْرنا الكليَّة  
القَداسَةِ الطاهِرَةِ الفائِقَةِ  
البركاتِ المَجيدة، سَيِّدَتِنا  
والدَّةَ الإلهِ الدائمةِ البتوليةِ  
مَريمَ مَعَ جميعِ القَدَّيسينَ،  
فلنُودِعْ ذَوائِنا وَبَعْضُنا بَعْضاً  
وَكُلَّ حَياتِنا المَسيحَ الإلهَ.

**الشعب:** لَكَ يا رَبِّ.



**Priester:**

Durch das Erbarmen  
Deines einziggeborenen  
Sohnes, mit dem Du  
gepriesen bist, samt  
Deinem allheiligen und  
gütigen und lebens-  
spendenden Geist, jetzt  
und immerdar und von  
Ewigkeit zu Ewigkeit.

**Volk:** Amen.



**الكاهن:**

بِرَأْفَاتِ ابْنِكَ الْوَحِيدِ،  
الَّذِي أَنْتَ مُبَارَكٌ مَعَهُ  
وَمَعَ رَوْحِكَ الْكَلِيِّ  
قُدْسُهُ الصَّالِحِ  
وَالْمُحْيِي، الْآنَ وَكُلَّ  
أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرٍ  
الدَّاهِرِينَ.

**الشعب:** آمين





**Priester:** Friede sei mit Euch allen.

**الكاهن:** السَّلامُ لجميعِكم.

Und mit deinem  
Geiste

Ua Liruhika

وَلِرُوحِكَ.

**Priester:** Lasset uns einander lieben, damit wir in  
Eintracht bekennen mögen:

**الكاهن:** لَنُحِبَّ بَعْضُنَا بَعْضاً لِكِي بَعَزْمِ واحدٍ نَعْتَرِفَ مُقَرِّينَ:

Den Vater, den  
Sohn und den  
Heiligen Geist,  
die wesenseine  
und unteilbare  
Dreieinigkei.

Bi Aaben ua  
Bnen ua Rruhen  
Kudusen,  
Thaluthen  
Mutasauen fil  
Gauhar, ua  
Ghiri Munfasel.

بَابِ وَاِبْنِ  
وَرُوحِ قُدُسٍ،  
ثَالُوثٍ مَتَسَاوٍ  
فِي الْجَوْهَرِ  
وَعَاِغِرِ  
مُنْفَصِلِ.

## دُستور الإيمان

أُوْمِنُ بِإِلَهِ وَاحِدٍ / آبٍ ضَابِطُ الْكُلِّ / خَالِقِ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ / كُلِّ  
مَا يُرَى وَمَا لَا يُرَى

وَبِرَبِّ وَاحِدٍ يَسُوعَ الْمَسِيحِ / ابْنِ اللَّهِ الْوَاحِدِ / الْمَوْلُودِ مِنَ الْآبِ  
قَبْلَ كُلِّ الدُّهُورِ / نُورٍ مِنْ نُورٍ / إِلَهٍ حَقٌّ مِنْ إِلَهٍ حَقٌّ / مَوْلُودٍ غَيْرِ  
مَخْلُوقٍ / مُسَاوٍ لِلْآبِ فِي الْجَوْهَرِ / الَّذِي بِهِ كَانَ كُلُّ شَيْءٍ.



## دُستور الإيمان

الذي مِنْ أَجَلِنَا نَحْنُ الْبَشَرُ / وَمِنْ أَجَلٍ خَلَاصِنَا / نَزَلَ مِنَ السَّمَاءِ /  
وَتَجَسَّدَ مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ / وَمِنْ مَرِيَمَ الْعَذْرَاءِ وَتَأَنَّنَسَ /  
وَصُلِبَ عَنَّا عَلَى عَهْدِ بِيلاطُسَ الْبُنْطِيِّ / وَتَأَلَّمَ وَقُبِرَ /  
وَقَامَ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ عَلَى مَا فِي الْكُتُبِ /  
وَصَعِدَ إِلَى السَّمَاءِ / وَجَلَسَ عَنْ يَمِينِ الْآبِ /  
وَأَيْضاً يَأْتِي بِمَجْدٍ لِيَدِينِ الْأَحْيَاءِ وَالْأَمْوَاتِ / الَّذِي لَا فَنَاءَ لِمُلْكِهِ



وبالروح القدس / الربُّ المُحيي / المُنبِثُ مِنَ الآبِ / الذي هو مَعَ  
الآبِ والابنِ، مَسْجُودٌ لَهُ وَمُمَجَّدٌ ✚ / الناطقُ بالأنبياءِ /  
وبكنيسةٍ واحدةٍ، جامعةٍ، مقدَّسةٍ، رسوليةٍ /  
وأعترفُ بمعموديةٍ واحدةٍ لِمَغْفِرَةِ الخطايا /  
وأترجى قيامَةَ الموتى /  
والحياةَ في الدَّهرِ الآتي / آمين.





**Ich** glaube an den einen Gott / den Vater, den Allmächtigen / Schöpfer des Himmels und der Erde / die alles Sichtbaren und Unsichtbaren.

**Und** an den einen Herrn Jesus Christus / Gottes einziggeborenen Sohn / der aus dem Vater geboren ist vor aller Zeit / Licht vom Licht / wahrer Gott vom wahren Gott / gezeugt, nicht geschaffen / eines Wesens mit dem Vater / durch ihn alles geschaffen ist.



**Für uns** Menschen / und zu unserem Heil / ist er vom Himmel herabgestiegen / und Fleisch geworden/ vom Heiligen Geist und der Jungfrau Maria / und ist Mensch geworden.

**Er** wurde für uns gekreuzigt unter Pontius Pilatus / hat gelitten und ist begraben worden. / ist am dritten Tage auferstanden nach der Schrift / und aufgefahren in den Himmel.

**Er** sitzt zur Rechten des Vaters / und wird wiederkommen in Herrlichkeit/ zu richten die Lebenden und die Toten / seiner Herrschaft wird kein Ende sein.



**Und** an den Heiligen Geist / den Herrn, den Lebensschaffenden / der vom Vater ausgeht / der mit dem Vater und dem Sohn angebetet **+** und verherrlicht wird / der gesprochen hat durch die Propheten /



**Und** die eine, heilige, katholische (allumfassende) und apostolische Kirche.

**Ich** bekenne die eine Taufe zur Vergebung der Sünden.

**Ich** erwarte die Auferstehung der Toten,  
**und** das Leben der kommenden Welt. Amen



**Priester:** Lasset uns würdig stehen, lasset uns stehen in Ehrfurcht, lasset uns achtgeben, das heilige Opfer in Frieden darzubringen.

**الكاهن:** لِنَقِفْ حَسَنًا. لِنَقِفْ بِخَوْفٍ. لِنُصْغِ. لِنُقَدِّمَ بِسَلَامٍ الْقُرْبَانَ الْمُقَدَّسَ.

Erbarmen  
des Friedens,  
Opfer des  
Lobes.

Rahmata  
Salamen,  
Zabihatal  
Tasbieh.

رَحْمَةً سَلَامٍ،  
ذَبِيحَةً  
تَسْبِيحٍ.



**Priester:** Die Gnade unseres Herrn  
Jesus Christus, die Liebe Gottes des  
Vaters, und die Gemeinschaft des  
Heiligen Geistes sei mit euch allen!

**الكاهن:** نِعْمَةٌ رَبَّنَا يَسُوعَ  
المسيح وَمَحَبَّةُ اللَّهِ الْآبِ  
وَشِرْكَةُ الرُّوحِ الْقُدُسِ، لِتَكُنْ  
مَعَ جَمِيعِكُمْ

Und mit deinem  
Geiste

Ua Liruhika

وَمَعَ رُوحِكَ.

**Priester:** Erheben wir die Herzen

**الكاهن:** لِنَضَعْ قُلُوبَنَا فَوْقَ

Wir haben sie bei  
dem Herrn.

Hie-ia Lana  
Indal Rab.

هِيَ لَنَا عِنْدَ  
الرَّبِّ.

**Priester:** Lasset uns danken dem Herrn. **الكاهن: لَنَشْكُرَنَّ الرَّبَّ.**

Würdig und recht  
ist es, anzubeten  
den Vater, den  
Sohn und den  
Heiligen Geist,  
die wesenseine  
und unteilbare  
Dreieinigkeit

La-hakon ua  
uagibon, an  
nasguda lil Aabi  
ua Libni ual  
Rruhil Kudus,  
Thaluthen  
Mutasauen fil  
Gauhar, ua  
Ghiri Munfasel.

لَحَقْ وَوَاجِبْ، أَنْ  
نَسْجُدَ ✝ لِلآبِ  
وَالابْنِ وَالرَّوْحِ  
الْقُدُسِ، ثَالُوثٍ  
مَّتَّسَاوٍ فِي الْجَوْهَرِ  
وَعَظِيمٍ مُنْفَصِلٍ.



**Priester:** die den Siegesgesang singen, rufen, jauchzen und sprechen:

**الكاهن:** بِتَسْبِيحِ الظُّفْرِ مُتَرَنِّمِينَ وَهَاتِفِينَ وَصَارِخِينَ وَقَائِلِينَ.

Heilig, Heilig, Heilig  
ist der Herr Sabaoth,  
erfüllt sind Himmel  
und Erde von deiner  
Herrlichkeit. Hosanna  
in den Höhen.

Gepriesen sei der da  
kommt im Namen des  
Herrn. Hosanna in  
den Höhen.

Kudduson  
Kudduson  
Kudduson Rabbul  
saba-ut  
malā natunil samaa  
wal ardu min  
magdek, usana fil  
a\_ãali mubarakunil  
ãti bismir-rab  
usana fil a\_ãali

قُدُّوسٌ قُدُّوسٌ  
قُدُّوسٌ رَبُّ  
الصبأوت، السماء  
والأرض مملوءتان  
من مجدك. أوصنا  
في الأعالي، مباركٌ  
الآتي باسمِ الرَّبِّ،  
أوصنا في الأعالي.

**Priester:** Nehmet, esset, dies ist mein Leib, der für euch gebrochen wird zur Vergebung der Sünden.

**Volk:** Amen.

**Priester:** Trinket alle daraus: dies ist mein Blut, das des neuen Bundes, das für euch und für viele vergossen wird zur Vergebung der Sünden.

**Volk:** Amen.



**الكاهن:** خذوا كُلُوا، هذا هو  
جَسَدِي، الذي يُكْسَرُ من  
أجلِكُم، لِمَغْفِرَةِ الخطايا.  
**الشعب:** آمين.

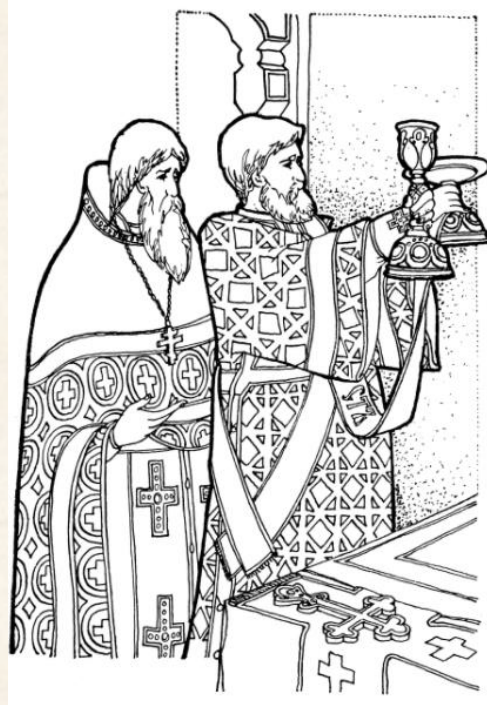
**الكاهن:** اشربوا مِنْهَا كُلُّكُمْ، هذا  
هُوَ دَمِي للعَهْدِ الجَدِيدِ، الذي  
يُهْرَقُ عَنْكُمْ وَعَنْ كثيرين،  
لِمَغْفِرَةِ الخطايا.  
**الشعب:** آمين.



**Priester:**



**Bringen wir  
Dir dar das  
Deine  
von dem  
Deinen,  
gemäß allem  
und für alles!**



**الكاهن:**

**التي لكِ مِمَّا لَكَ، ونحنُ  
نُقَدِّمُهَا لَكَ عن كلِّ شيءٍ،  
وَمِن أَجْلِ كلِّ شيءٍ.**



**Priester:**



**الكاھن:**

**Amen.**

**آمین.**

**Amen.**

**آمین.**

**Amen. Amen. Amen.**

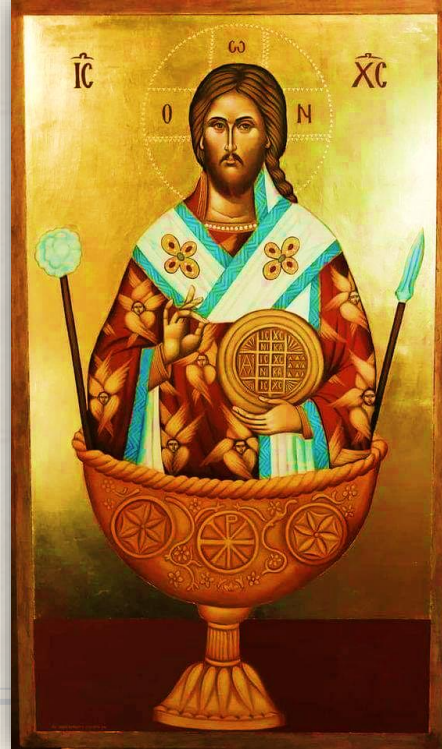
**آمین. آمین. آمین.**





Und wir beten

Dich besingen wir,  
Dich preisen wir,  
Dir danken wir,  
o Herr,  
und Dich bitten  
wir, o unser Gott!



ثم نصلي

إِيَّاكَ نُسَبِّحُ،  
إِيَّاكَ نُبَارِكُ،  
إِيَّاكَ نَشْكُرُ يَا رَبُّ،  
وَإِلَيْكَ نَطْلُبُ يَا  
إِلَهَنَا.

Dann nimmt der Priester das  
Weirauchfass und spricht:

Insbesondere für  
unsere allheilige,  
allreinste, über alles  
gesegnete und  
ruhmreiche Herrin,  
die Gottesgebärerin  
und Immer-währende  
Jungfrau Maria.



ثم يأخذ الكاهن المبخرة  
ويعلن:

وخاصّةً من أجل  
الكلية القداسة،  
الطاهرة، الفائقة  
البركات، المجيدة،  
سيّدتنا والدّة الإله  
الدائمة البتولية  
مريم.

**Der Engel rief der  
Gnadenerfüllten  
zu: Reine Jungfrau,  
freue dich, und  
nochmals sage ich  
dir: Freue dich:  
Denn dein Sohn ist  
erstanden am  
dritten Tag aus  
dem Grab!**



**إن الملاك تفوّه  
نحو المُنعمِ عليها  
أيتها العذراء النقية  
افرحي و أيضًا أقول  
افرحي لأن ابنك قد  
قام من القبر في  
اليوم الثالث.**



**Leuchte, leuchte, du  
neues Jerusalem, denn  
die Herrlichkeit des  
Herrn ist über dir  
erstrahlt; frohlocke  
jetzt, Zion, und  
jauchze; du aber,  
reine Gottesgebärerin,  
freue dich über die  
Auferstehung deines  
Kindes.**



**إِستنیري،  
استنیري، يا  
أورُشليمُ الجديدة  
لأنَّ مجدَ الرَّبِّ قدْ  
أشرقَ عليكِ،  
افرّجي الآنَ وتهلّلي  
يا صهيون، وأنتِ  
يا والدَةَ الإلهِ  
النَّقِيَّةِ، اطربي  
لقيامَةِ ولدِكَ.**



**Priester:** Vor allem  
gedenke, o Herr, unseres  
Erzbischofs **(Isaak)**,  
erhalte ihn Deiner  
heiligen Kirche in  
Frieden, Wohlergehen,  
Ehre, Gesundheit, langem  
Leben und in der rechten  
Verwaltung des Wortes  
Deiner Wahrheit.

**Volk:** Amen.

**الكاهن:** اذْكُرْ يَا رَبُّ أَوَّلًا أَبَانَا  
وميتروبوليتنا **(اسحق)**  
وهَبْهُ لِكِنَائِسِكَ الْمُقَدَّسَةِ  
بِسَلَامٍ، صَحِيحًا، مُكْرَمًا،  
مُعَافًى، مَدِيدَ الْأَيَّامِ، مُفْصَّلًا  
بِاسْتِقَامَةٍ كَلِمَةً حَقًّا.  
**الشعب:** آمين



**Diakon:** Und gedenke derer, die ein jeder von uns im Sinne hat und eines jeden und einer jeden!

**Volk:** Und eines jeden und einer jeden

**Priester:** Und gib uns, mit einem Munde und einem Herzen Deinen allehrwürdigen und erhabenen Namen zu preisen und zu besingen, des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes, jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit.

**الشماس:** والخاطرين في فِكْرِ  
كلّ واحدٍ من الحاضرين  
جميعهم وجميعهنّ

**الشعب:** جميعهم وجميعهنّ.

**الكاهن:** وأَعْطِنَا أَنْ نُمَجِّدَ  
وَنُسَبِّحَ بِفَمٍ وَاحِدٍ وَقَلْبٍ  
وَاحِدٍ اسْمَكَ الْكَلِّيَّ الْإِكْرَامِ  
الْعَظِيمَ الْجَلَالَ، أَيُّهَا الْآبُ  
وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ، الْآنَ  
وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

**Volk:** Amen.



**الشعب:** آمين.

**Priester:** Und das  
Erbarmen unseres  
großen Gottes und  
Erlösers Jesus Christus  
sei mit euch allen.

**Volk:** Und mit deinem  
Geiste.

**الكاهن:** ولتكن مراحمُ إلهنا  
العظيم ومُخلِّصنا يسوعَ  
المسيح مع جميعكم.

**الشعب:** ومع روحِكَ.

الكاهن:



Priester:

Und würdige uns,  
Gebieter, es mit  
Vertrauen und  
unverurteilt zu  
wagen, Dich, den  
himmlischen Gott als  
Vater anzurufen und  
zu sprechen:

وَأَهْلَنَا أَيُّهَا السَّيِّدُ أَنْ  
نَجْسُرَ بَدَالَةً وَبِلا دِينُونَ  
عَلَى أَنْ نَدْعُوكَ أَبَا، أَيُّهَا  
الإلهُ السماويُّ، ونقول:

Abanal-lazi fil ssamauat,  
li\_iatakaddas ismuk,  
li\_iâti malakutuk,  
litakun mashi\_atok, kama fil  
samaâi kasalika âlal ârd,  
Chubzanal gauhari atinal  
Iaum, uatrok lana ma alina,  
kama natruku nahnu liman  
lana alaih, uala tudchilna fi  
tagriba, laken nag\_gina  
minal schr-rier,



**أَبَانَا** الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ،  
لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ، لِيَأْتِ  
مَلَكُوتُكَ، لِتَكُنْ مَشِيَّتُكَ، كَمَا  
فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ.  
خُبْرُنَا الْجَوْهَرِي أَعْطَانَا الْيَوْمَ،  
وَأَتْرُكُ لَنَا مَا عَلَيْنَا، كَمَا نَتْرُكُ  
نَحْنُ لِمَنْ لَنَا عَلَيْهِ، وَلَا  
تُدْخِلُنَا فِي تَجْرِبَةٍ، لَكِنْ نَجِّنَا  
مِنَ الشَّرِيرِ،



**Vater** unser im Himmel, geheiligt werde dein Name, dein Reich komme, dein Wille geschehe wie im Himmel, so auf Erden. Unser tägliches Brot gib uns heute und vergib uns unsere Schuld, wie auch wir vergeben unseren Schuldigern, und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von dem Bösen,

**Priester:** Denn Dein ist das Reich und die Kraft und die Herrlichkeit, des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes, jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit. **Volk:** Amen.

**الكاهن:** لَأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ وَالْقُدْرَةَ  
وَالْمَجْدَ، ❖ أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ  
وَالرُّوحُ الْقُدُسُ الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى  
دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.  
**الشعب:** آمين.

**Priester:**

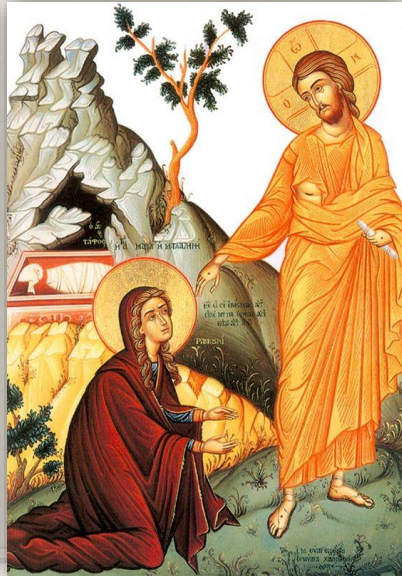
Friede sei mit Euch allen. ✠

**Volk:** Und mit Deinem Geiste.

**Diakon:** Beugen wir  
unsere Häupter vor  
dem Herrn.



**Volk:** Dir, o Herr.



**الكاهن:**

السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ. ✠

**الشعب:** وَلِرُوحِكَ.

**الشماس:** لِنَحْنِ رُؤُوسَنَا

لِلرَّبِّ ٢

**الشعب:** لَكَ يَا رَبِّ.

**Priester:** Wir danken Dir,  
unsichtbarer König, der Du durch  
Deine unermessliche Macht alles  
erschaffen und durch die Fülle  
Deines Erbarmens alles aus dem  
Nichtsein ins Dasein geführt hast.  
Blicke selbst, o Herr, vom Himmel  
herab auf die, die vor Dir die  
Häupter gebeugt haben; denn sie  
beugen sie nicht vor Fleisch und  
Blut, sondern vor Dir, dem  
ehrfurchtgebietenden Gott.

**الكاهن:**

نَشْكُرُكَ أَيُّهَا الْمَلِكُ غَيْرُ  
الْمَنْظُورِ، يَا مَنْ بِقُدْرَتِهِ الَّتِي لَا  
تُقَدَّرُ أَبَدَعَ الْأَشْيَاءِ كُلِّهَا،  
وَبِرَحْمَتِهِ الْكَثِيرَةِ أَخْرَجَهَا مِنَ  
الْعَدَمِ إِلَى الْوُجُودِ. أَنْتَ أَيُّهَا  
السَّيِّدُ، اطَّلِعْ مِنَ السَّمَاءِ عَلَى  
الَّذِينَ حَنَوْا لَكَ رُؤُوسَهُمْ،  
لَأَنَّهُمْ مَا حَنَوْهَا لِلْحَمِّ وَدَمٍ، بَلْ  
لَكَ أَيُّهَا الْإِلَهُ الْمَهِيْبُ.

Du nun, Herr, lass die vorliegenden Gaben uns allen zum Guten reichen, nach den Bedürfnissen eines jeden: Begleite die Reisenden, heile die Kranken, Du Arzt unserer Seelen und Leiber.

**Priester:** Durch die Gnade und Barmherzigkeit und Menschenliebe Deines einziggeborenen Sohnes, mit dem Du gepriesen bist samt Deinem allheiligen und guten und lebensspendenden Geist, jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit. **Amen.**

فَأَنْتَ إِذَا أَيُّهَا السَّيِّدُ، سَهْلٌ أَنْ  
تَكُونَ هَذِهِ الْقُدُسَاتِ لَخَيْرِنَا  
جَمِيعاً، حَسَبَ حَاجَةٍ كُلِّ وَاحِدٍ  
مِنَّا. رَافِقُ الْمُسَافِرِينَ، وَاشْفِ  
الْمَرْضَى، يَا طَبِيبَ نَفُوسِنَا  
وَأَجْسَادِنَا.

**الكاهن:** بِنِعْمَةٍ وَرَأْفَاتِ ابْنِكَ  
الْوَحِيدِ وَمَحَبَّتِهِ لِلبَشَرِ، الَّذِي أَنْتَ  
مُبَارِكٌ مَعَهُ وَمَعَ رُوحِكَ الْكَلْبِيِّ  
قُدْسُهُ الصَّالِحِ وَالْمُحْيِي، الْآنَ وَكُلَّ  
أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.  
**الشعب:** آمين.



**Priester:** Vernimm unser Gebet, Herr Jesus Christus, unser Gott, von Deiner heiligen Wohnstatt her und vom Thron der Herrlichkeit Deines Reiches und komm, uns zu heiligen, der Du in der Höhe mit dem Vater thronst und hier unsichtbar in unserer Mitte bist. Und würdige uns, aus Deiner mächtigen Hand Deinen makellosen Leib und Dein kostbares Blut zu empfangen und durch unsere dem ganzen Volk spenden zu dürfen.

**الكاهن:** أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ  
الْمَسِيحِ إِلَهُنَا، إِضْغَ مِنْ  
مَسْكَنِكَ الْمَقْدَّسِ وَمِنْ عَرْشِ  
مَجْدِ مُلْكِكَ، وَهَلِّمْ لَتَقْدِسِنَا،  
أَيُّهَا الْجَالِسُ فِي الْأَعَالِي مَعَ  
الْآبِ، وَالْحَاضِرُ مَعَنَا هَهُنَا غَيْرَ  
مَنْظُورٍ، وَارْتَضِ أَنْ تُنَاولَنَا،  
بِيَدِكَ الْعَزِيزَةِ، جَسَدَكَ  
الظَّاهِرَ وَدَمَكَ الْكَرِيمَ، وَبِنَا  
شَعْبَكَ كُلَّهُ.



**Alle:** Gott, sei mir Sünder  
gnädig und erbarme Dich  
meiner. (3x)

**Diakon:** Lasset uns achtgeben!

**Priester:**

Das Heilige den Heiligen!

**Volk:** Einer ist heilig, einer der  
Herr, Jesus Christus, in der  
Herrlichkeit Gottes des  
Vaters. Amen.

**الكل:** يا الله اغفر لي أنا  
الخاطيء وارحمي. (3x)



**الشماس:** لنصغ

**الكاهن:**

القدسات للقدسين.



**الشعب:** قُدُّوسٌ وَاحِدٌ، رَبُّ  
وَاحِدٌ، يَسُوعُ الْمَسِيحُ،  
لمجدِ اللهِ الآبِ. آمين .



**Vor der Kommunion beten wir gemeinsam: قبل المناولة نصلي معاً قائلين**

**Volk:** Ich glaube Herr, und ich bekenne / dass du in  
Wahrheit der Christus bist / der Sohn des  
lebendigen Gottes / der in die Welt gekommen ist  
/ Sünder zu erretten / deren erster ich bin.

Ich glaube auch / dass dieses wirklich dein  
allreiner Leib / und dieses wirklich dein kostbares  
Blut ist / Daher bitte ich dich:



**Vor der Kommunion beten wir gemeinsam: قبل المناولة نصلي معاً قائلين**

**Erbarme dich meiner / und verzeihe mir meine  
Vergehen / die ich absichtlich oder unabsichtlich /  
in Wort und Werk / bewusst oder unbewusst  
begangen habe; / und würdige mich / unverurteilt  
teilzuhaben / an deinen allreinen Mysterien /  
zur Vergebung der Sünden / und zum ewigen  
Leben. Amen.**



**إني** أؤمنُ يا رَبُّ وأَعْتَرِفُ / بأنَّكَ أنتَ بالْحَقِيقَةِ / المسيحُ ابنُ اللهِ  
الْحَيِّ / الذي أَتَيْتَ إلى الْعَالَمِ / لِتُخَلِّصَ الْخَطَاةَ الَّذِينَ أَنَا أَوَّلُهُمْ /  
وأيضاً أؤمنُ، / بأنَّ هذا هُوَ جَسَدُكَ الطَّاهِرُ نَفْسُهُ، / وهذا هُوَ دَمُكَ  
الكَرِيمُ عَيْنُهُ. / فَأَطْلُبُ إِلَيْكَ أَنْ تَرْحَمَنِي، / وَتَغْفِرَ لِي زَلَّاتِي الطَّوْعِيَّةَ  
وَالْكُرْهِيَّةَ، / التي بِالْقَوْلِ والتي بِالْفِعْلِ، / التي بِمَعْرِفَةٍ والتي بِغَيْرِ  
مَعْرِفَةٍ. / وأَهْلِي بِلا دِينُونَةٍ، / أَنْ أَشْتَرِكَ فِي أَسْرَارِكَ الطَّاهِرَةِ، /  
لِغُفْرَانِ الْخَطَايَا / وَلِلْحَيَاةِ الْأَبَدِيَّةِ. آمِينَ."



**Als Teilnehmer** / an deinem mystischen Abendmahl /  
Sohn Gottes / nimm mich heute auf / denn nicht will  
ich / deinen Feinden das Mysterium verraten / noch  
will ich dir / einen Kuss geben wie Judas / sondern /  
wie der Räuber bekenne ich dir / Gedenke meiner,  
Herr / in deinem Reich. Amen

**اقبلني** اليوم / شريكاً لعشاءك السري يا ابن الله، / لأني لن أقول سرك  
لأعدائك، / ولا أعطيك قبلة غاشة مثل يهوذا، / لكن كاللص اعترف  
لك هاتفاً: اذكرني، يا رب في ملكوتك . آمين .



**Vor den Türen deines Tempels stehe ich / und**  
dennoch stehe ich nicht ab von bösen Überlegungen;  
du aber / Christus Gott / der du den Zöllner  
gerechtfertigt hast / dich der Kananäerin erbarmt /  
und dem Räuber die Pforten des Paradieses geöffnet  
/ öffne auch mir das Innerste deiner Menschenliebe  
/ und nimm mich an / der ich mich <dir> nahe / und  
dich berühre / wie die Sünderin und die Blutflüssige;



Denn als die eine / deinen Saum berührte / empfing  
sie schnell die Heilung; die andere aber / als sie deine  
allreinen Füße umfasste / erwarb sich die Lösung der  
Sünden. **Ich Erbärmlicher aber** / der ich es wage /  
deinen ganzen Leib aufzunehmen / möge nicht  
verbrannt werden / nimm mich vielmehr an wie jene /  
erleuchte die Sinne meiner Seele / und verbrenne  
meine Sündenschuld / auf die Fürbitten derer / die  
dich samenlos gebar / und der himmlischen Mächte /  
Denn gesegnet bist du / in die Ewigkeit der Ewigkeit.  
Amen.

**لقد وقفتُ أمامَ أبوابِ هيكلك / وعن الأفكارِ الرديئةِ لم أبتعدُ /**

**لكن أنتَ أيُّها المسيحُ الإلهُ / يا مَنْ زكيتَ العِشَارَ ورحمتَ الكنعانية /**  
**وفتحتَ للصَّ أبوابَ الفردوسِ /**

**افتح لي حُنوَّ مَحبتِكَ للبشرِ / واقبلني مُتقدِّماً إليك ولامساً إِيَّاكَ /**  
**كمثلِ الزَّانيةِ والنَّازفةِ الدمِ /**

**لأنهُ أَمَّا تِلْكَ فبِلمسِها هُدْبَ ثوبِكَ / نالتَ الشِّفاءَ بأيسرِ مَرَامٍ / وأَمَّا**  
**الأُخرى / فبِضبطِها قَدَمَيْكَ الطاهرتينِ / نالتَ حلَّ خطاياها**

وأما أنا الذي يُرثي لي / فبتجاسري على أن أقبلَ جسدك بجملته / لا  
تُحرقني / بل اقبلني مثلَ هاتيك /  
وأُبرِ حواسَ نفسي مُحرقًا جراثيمَ خطيئتي /  
بشفاعات التي ولدتك بغير زرع /  
والقوّات السّماوية /  
لأنك مباركٌ الى أبدِ الدُّهور / آمين.



**Diakon:** Mit Gottesfurcht,  
Glauben und Liebe tretet  
heran!



**الشماس:** بِخَوْفِ اللَّهِ وَإِيمَانٍ  
وَمَحَبَّةٍ تَقَدَّمُوا.

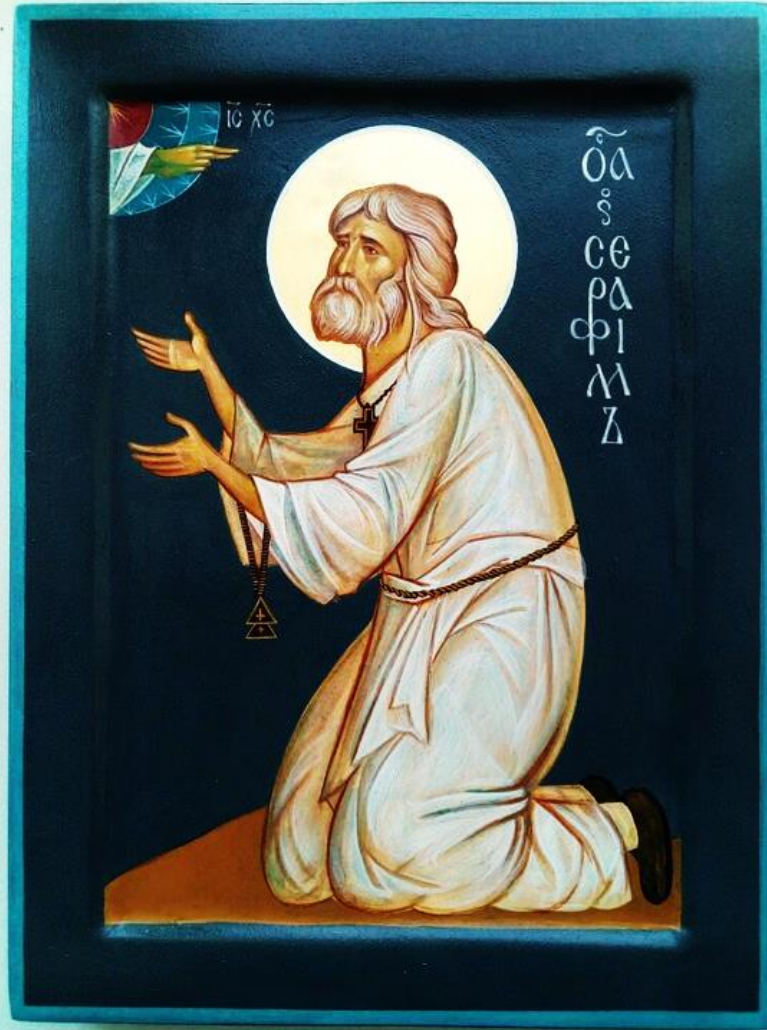
Gott der Herr, ist  
uns erschienen,  
gepriesen sei der  
da kommt im  
Namen des  
Herrn.

Al-lahul  
Rabbu  
Zahara lana,  
Mubarakoni  
Aati bismil  
Rabb

اللَّهُ الرَّبُّ  
ظَهَرَ لَنَا.  
مُبَارَكُ الْآتِي  
بِاسْمِ الرَّبِّ.



**Herr  
Jesus  
Christus  
erbarme  
Dich  
meiner.**



**يا ربي  
يسوع  
المسيح  
ارحمني  
أنا  
الخاطيء**

☞ Nach der Kommunion ☞



☞ بعد المناولة ☞

**Priester:** Rette, o Gott,  
Dein Volk und segne Dein  
Erbe!

الكاهن: خَلِّصْ يَا اللَّهُ  
شَعْبَكَ وَبَارِكْ مِيراثَكَ.



## Gesänge und Hymnen

## الطروباريات

Christus ist  
auferstanden von  
den Toten. Er hat  
den Tod durch den  
Tod zertreten und  
denen in den  
Gräbern das Leben  
geschenkt.



المسيحُ قام  
من بين  
الأموات ووطئَ  
الموت  
بالموت،  
ووهبَ الحياةَ  
للذين في  
القبور.

**Priester:** allezeit, jetzt und immerdar  
und von Ewigkeit zu Ewigkeit.

**Volk:** Amen. Erfüllt sei unser Mund  
von Deinem Lob, o Herr, auf dass  
wir Deine Herrlichkeit besingen.  
Denn Du hast uns gewürdigt, an  
Deinen allheiligen Mysterien  
teilzuhaben. Bewahre uns in Dei-  
ner Heiligung, den ganzen Tag  
Deine Gerechtigkeit zu lernen.  
Alleluja, Alleluja, Alleluja.

**الكاهن:** كُلَّ حِينٍ الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ  
وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

**الشعب:** آمِينَ، لِيَمْتَلِئَ فَمُنَا  
مِنْ تَسْبِيحِكَ يَا رَبِّ، لِكَيْ  
نُسَبِّحَ مَجْدَكَ لِأَنَّكَ أَهَلَّلْتَنَا  
لِلْإِشْتِرَاكِ فِي أَسْرَارِكَ  
الْمُقَدَّسَةِ، إِحْفَظْنَا فِي  
قِدَاسَتِكَ، لَاهِجِينَ طُولَ  
النَّهَارِ بِبِرِّكَ، هَلْلُويَا هَلْلُويَا  
هَلْلُويَا.



**Diakon:** Stehet aufrecht! Nachdem wir die göttlichen, heiligen, allreinsten, unsterblichen, himmlischen und lebensschaffenden, Ehrfurcht gebietenden Mysterien Christi empfangen haben, lasset uns würdig danken dem Herrn.

**Volk:** Herr, erbarme Dich.

**الشماس:** إِذْ قَدْ تَنَاوَلْنَا  
مُسْتَقِيمِينَ أَسْرَارَ الْمَسِيحِ  
الْإِلَهِيَّةَ، الْمَقْدَّسَةَ،  
الظَّاهِرَةَ، غَيْرَ الْمَائِتَةِ،  
السَّمَاوِيَّةَ، الْمُحْيِيَّةَ،  
الْمَرْهُوبَةَ، فَلْنَشْكُرِ الرَّبَّ  
شُكْرًا لَائِقًا.

**الشعب:** يَا رَبُّ ارْحَمِ.



**Diakon:** Hilf, errette, erbarme Dich und beschütze uns, o Gott, durch Deine Gnade.

**Volk:** Herr, erbarme Dich.

**Diakon:** Nachdem wir gebetet haben, dass der ganze Tag vollkommen sei, heilig, in Frieden und ohne Sünde, lasset uns, uns selbst und einander und unser ganzes Leben Christus, unserem Gott, überantworten.

**Volk:** Dir, o Herr.

**الشماس:** أَعْضُدْ وَخَلِّصْ  
وَارْحَمْ واحفظنا يا الله  
بِنِعْمَتِكَ.

**الشعب:** يا رَبُّ ارْحَمْ.

**الشماس:** بَعْدَ أَنْ نَسْأَلَ أَنْ  
يَكُونَ نَهَارُنَا كُلُّهُ كَامِلًا مُقَدَّسًا  
سَلَامِيًّا وَبِلَا خَطِيئَةٍ، فَلْنُودِعْ  
ذَوَاتِنَا وَبَعْضُنَا بَعْضًا وَكُلَّ  
حَيَاتِنَا الْمَسِيحَ إِلَهُ.

**الشعب:** لَكَ يَا رَبُّ.

**Priester:** Denn Du bist unsere  
Heiligung und Dir senden wir  
den Lobpreis empor, dem Vater  
und dem Sohn und dem Heiligen  
Geist, jetzt und immerdar und  
von Ewigkeit zu Ewigkeit.

**Volk:** Amen.

**Priester:** In Frieden lasst uns  
gehen. Lasset uns beten zum Herrn

**Volk:** Herr, erbarme Dich (3x)

Im Namen des Herrn segne Vater!

**الكاهن:** لَأَنَّكَ أَنْتَ تَقْدِسُنَا،  
وَإِلَيْكَ نَرْفَعُ الْمَجْدَ، أَيُّهَا الْآبُ  
وَالابْنُ وَالرَّوْحُ الْقُدُسُ، الْآنَ  
وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

**الشعب:** آمين.

**الكاهن:** لَنُخْرِجَ بِسَلَامٍ إِلَى  
الرَّبِّ نَطْلُبُ

**الشعب:** يَا رَبُّ ارْحَمْ (3x)  
بِاسْمِ الرَّبِّ بَارِكْ يَا أَبَ.

**Priester:** Herr, Der Du die  
segnest, / die Dich preisen /  
und die heiligst, / die auf  
Dich vertrauen / rette Dein  
Volk und segne Dein Erbe /  
Beschütze die Fülle Deiner  
Kirche / Heilige alle, / die die  
Zierde Deines Hauses lieben /  
Verherrliche Du sie / durch  
Deine göttliche Macht / und  
verlass uns nicht / die wir auf  
Dich hoffen /

**الكاهن:** يا مُبَارِكُ مُبَارِكِيكَ يَا رَبُّ  
/ وَمُقَدَّسَ الْمُتَوَكِّلِينَ عَلَيْكَ /  
/ خَلَّصَ شَعْبَكَ وَبَارِكْ مِيرَاثَكَ /  
إِحْفَظْ كَمَالَ كَنِيسَتِكَ / قَدَّسْ  
الَّذِينَ يُحِبُّونَ جَمَالَ بَيْتِكَ /  
أَنْتَ أَمْنَحُهُمْ عَوْضاً مِنْ ذَلِكَ /  
مَجْداً بِقُدْرَتِكَ الإِلَهِيَّةِ / وَلَا  
تُهْمِلْنَا نَحْنُ الْمُتَوَكِّلِينَ عَلَيْكَ /

Schenke Frieden Deiner Welt /  
Deinen Kirchen / den Priestern /  
den uns Regierenden, / und uns  
Beschützenden / und Deinem  
ganzen Volk. / Denn jede gute  
Gabe / und jedes vollkommene  
Geschenk / stammt von oben /  
und steigt herab von Dir / dem  
Vater des Lichtes / und Dir  
senden wir / Lobpreis und Dank  
und Anbetung empor /

هَبْ السَّلَامَ لِعَالَمِكَ  
ولكنائيسِكَ / وللكهنة،  
وللحكام / ولكلِّ شعبِكَ /  
لأنَّ كلَّ عَطِيَّةٍ صَالِحَةٍ /  
وكلِّ مَوْهَبَةٍ كَامِلَةٍ / هي مِنْ  
الْعَلَاءِ مُنْحَدِرَةٌ / مِنْ لَدُنْكَ  
يا أبا الأنوار / وإليك نَرْفَعُ  
الْمَجْدَ وَالشُّكْرَ وَالسُّجُودَ /

dem Vater und dem Sohn und  
dem Heiligen Geist / jetzt und  
immerdar und von Ewigkeit zu  
Ewigkeit.

**Volk:**  
**Amen.**

أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ  
الْقُدْسُ / الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ  
وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

**الشعب:**  
**آمين.**



Volk: „Alle zusammen“



الشعب: "يرتل الكل"

„Gepriesen  
sei der Name  
des Herrn von  
nun an bis in  
Ewigkeit“

(3x)

liakon ismul-  
rabbi  
mubarakan,  
minal āna ua-  
ilal-dahr

(3x)

„لِيَكُنْ اسْمُ  
الرَّبِّ مُبَارَكًا  
مِنَ الْآنَ وَإِلَى  
الدَّهْرِ“

(3x)

## ✧ Segen ✧

**Diakon:** Lasst uns den Herrn bitten.

**Volk:** Herr, erbarme Dich.

**Priester:** Der Segen des Herrn und Sein Erbarmen komme auf euch durch Seine göttliche Gnade und Menschenliebe, allezeit, jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit.

**Volk:** Amen.



## ✧ البركة ✧

**الشماس:** إلى الرَّبِّ نطلب

**الشعب:** يا ربُّ ارحم.

**الكاهن:** بَرَكَةُ الرَّبِّ وَرَحْمَتُهُ  
تَحُلُّ عَلَيْكُمْ بِنِعْمَتِهِ الْإِلَهِيَّةِ  
وَمَحَبَّتِهِ لِلْبَشَرِ كُلِّ حِينٍ،  
الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ  
الدَّاهِرِينَ.



**الشعب:** آمين.

❧ Entlassung ❧

**Priester:**

Ehre sei Dir, o  
Christus unser  
Gott,  
unsere  
Hoffnung,  
Ehre sei Dir...



❧ الختم ❧

**الكاهن:**

المجدُ لك أَيُّها  
المسيحُ إِلَهنا،  
يا رجاءنا،  
المجدُ لك...

**Christus ist  
auferstanden**

**(Er ist)  
wahrlich  
auferstanden✝**



**المسيح قام**

**حقاً قام**



**Wir beten an Seine  
Auferweckung am dritten  
Tag!**

**Christus ist auferstanden  
von den Toten. Er hat den  
Tod durch den Tod zertreten  
und denen in den Gräbern  
**Volk:** das Leben geschenkt.**

**فلنسجد لقيامته ذات  
الثلاثة الأيام.**

**المسيح قام من بين  
الأموات ووطئ الموت  
بالموت ووهب الحياة  
**الشعب:** للذين في  
القبور.**